



COME SI DICE...?

Un frasario pratico
Italiano-Tedesco-Inglese

WIE SAGT MAN...?

Ein praktischer Sprachführer
Italienisch-Deutsch-Englisch

HOW DO YOU SAY...?

A handy phrasebook
Italian-German-English

Questo opuscolo si propone come frasario pratico nel contatto quotidiano con pazienti, familiari e utenti che parlano una lingua diversa dalla propria madrelingua. Non ha la pretesa di essere completo ed è destinato esclusivamente all'uso interno dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige.

Un primo frasario, su iniziativa dell'allora Direttore del Comprensorio sanitario di Bressanone Siegfried Gatscher, era già stato elaborato nel 2007 da Alan Dunn e Germana Nitz. Ora, è disponibile in una versione ampiamente rivista, aggiornata e adattata alle mutate esigenze. Ci auguriamo che possa aiutarVi nel lavoro quotidiano e facilitare la comunicazione con i pazienti e le pazienti.

Bolzano, estate 2020

Azienda sanitaria dell'Alto Adige
Comunicazione,
Marketing,
Relazioni
con il Pubblico

Via Cassa di Risparmio 2
39100 Bolzano

Dieses Heft versteht sich als praktischer Sprachführer im täglichen Umgang mit Patientinnen und Patienten, mit Angehörigen, Kundinnen und Kunden, die eine andere als unsere Muttersprache sprechen. Es erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit und ist ausschließlich für den Gebrauch innerhalb des Südtiroler Sanitätsbetriebes vorgesehen.

Die Initiative für dieses Nachschlagewerk ist bereits 2007 vom damaligen Direktor des Gesundheitsbezirkes Brixen, Siegfried Gatscher, ausgegangen, verfasst wurde seine ursprüngliche Version von Alan Dunn und Germana Nitz. Nun liegt es in einer weitgehend überarbeiteten, aktualisierten und den veränderten Rahmenbedingungen angepassten Version vor. Wir hoffen, dass es Ihnen in Ihrem beruflichen Alltag eine Hilfe sein kann und die Kommunikation mit Patientinnen und Patienten erleichtert.

Bozen, im Sommer 2020

Südtiroler Sanitätsbetrieb
Kommunikation,
Marketing,
Bürgeranliegen

Sparkassenstraße 2
39100 Bozen

This booklet is intended as a handy phrasebook in dealing with patients, relatives and customers who speak a language other than our own mother tongue. It does not claim to be complete and is intended solely for use within the South Tyrol Health Service.

In 2007 Siegfried Gatscher, at the time director of the health service area of Brixen/Bressanone, had the idea for this booklet, which was originally written by Allan Dunn and Germana Nitz.

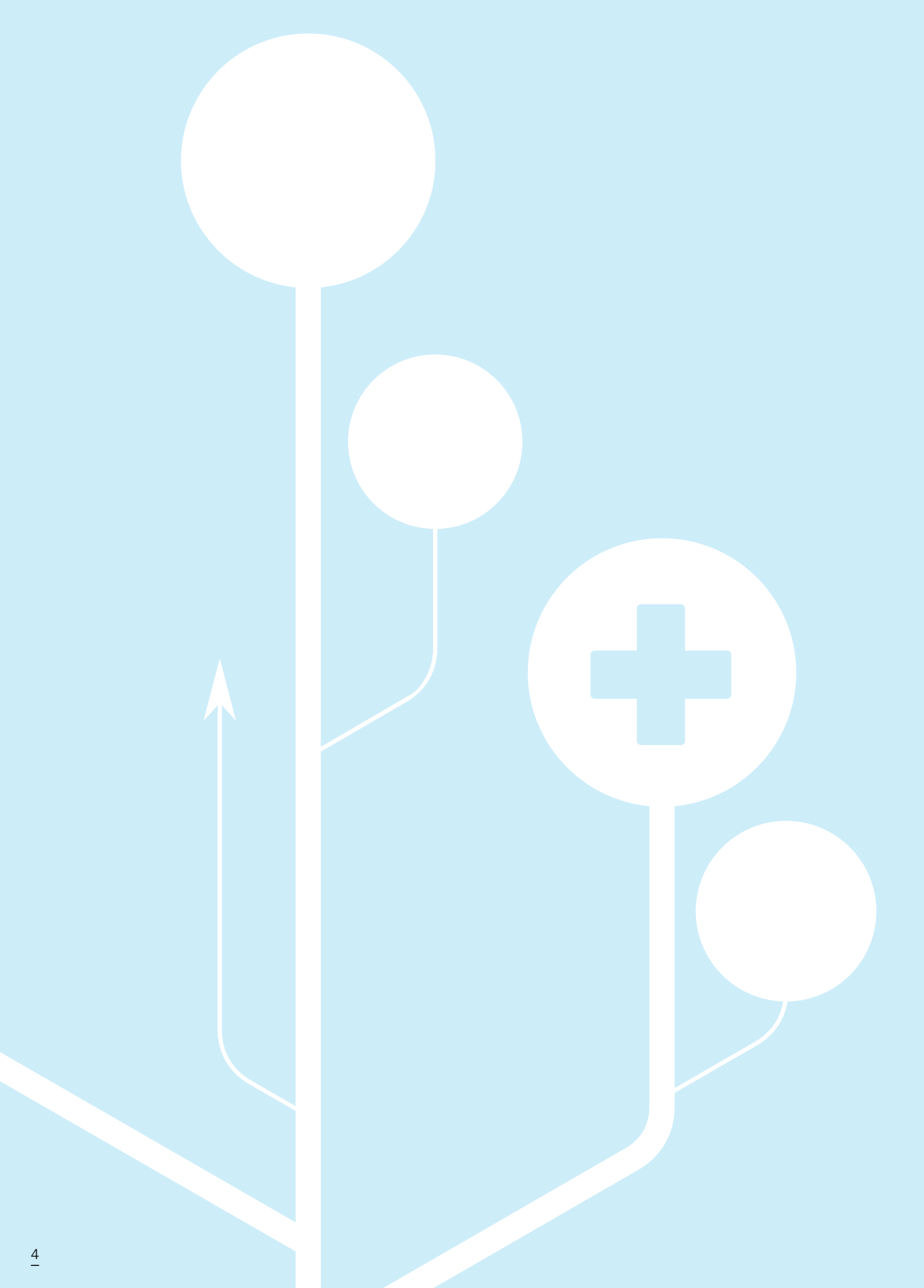
It is now available in a largely revised, updated version adapted to the changes over the years. We hope that it will help you in your professional life and assist you in communicating with patients.

Bozen/Bolzano, summer 2020

South Tyrol Health Service,
Communications,
Marketing,
Public Relations

Sparkassenstrasse 2
Via Cassa di Risparmio
39100 Bozen/Bolzano





Benvenuto della Direzione generale dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige

Willkommensgruß der Generaldirektion des Südtiroler Sanitätsbetriebes

Welcome of the General Management of the South Tyrol Health Service

L'Alto Adige è una terra trilingue e per questo la comunicazione è già di per sé più variegata che altrove. Questo vale anche e soprattutto per le strutture dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige, dove la stragrande maggioranza dei nostri e delle nostre pazienti si possono trovare in situazioni di vita particolarmente delicate.

In tali situazioni essere compresi e comprendere le informazioni fornite dai collaboratori e dalle collaboratrici non è solo un diritto dei/delle pazienti, ma anche un aspetto importante per poter garantire un servizio efficace. Ciò che vale per gli altoatesini e le altoatesine deve valere anche per tutti/tutte coloro che arrivano da fuori provincia e hanno bisogno del nostro aiuto nonché di essere accolti/e in una delle lingue parlate in Alto Adige o in inglese, la lingua universale.

Affinché Lei, caro Collaboratore, cara Collaboratrice, possa orientarsi al meglio in questa realtà multilingue, abbiamo rielaborato e aggiornato il frasario del Comprensorio sanitario di Bressanone. Troverà in questa nuova versione la terminologia e le frasi standard più importanti in italiano, tedesco e inglese. Dopo tutto, una comunicazione efficace gioca un ruolo chiave per far sì che i nostri cittadini e le nostre cittadine si sentano a loro agio e al sicuro quando si rivolgono a noi. Tutti sappiamo, per esperienza quotidiana, quanto ciò sia importante per i nostri/le nostre pazienti ed i loro familiari, ma anche per noi stessi.

Con questo frasario di riferimento desideriamo sostenerVi nel lavoro quotidiano e Vi auguriamo di poter apprendere la lingua con piacere.

Il Direttore generale
Florian Zerzer

Il Direttore sanitario reggente
Pierpaolo Bertoli

La Direttrice tecnico-assistenziale
Marianne Siller

Il Direttore amministrativo
Enrico Wegher

Südtirol ist ein dreisprachiges Land, deshalb ist die Kommunikation hier schon von vornherein vielfältiger als anderswo. Das gilt auch und vor allem in den Einrichtungen des Südtiroler Sanitätsbetriebes, in denen sich die allermeisten unserer Patientinnen und Patienten in besonderen Lebenssituationen wiederfinden. Sich in solchen Situationen verstanden zu fühlen und die Auskünfte des Personals verstehen zu können, ist nicht nur ein Recht unserer Patientinnen und Patienten, sondern auch ein wichtiger Aspekt für ihre effiziente Behandlung. Und was für die Südtirolerinnen und Südtiroler gilt, muss auch für all jene gelten, die von außerhalb des Landes zu uns kommen und unsere Hilfe und unseren Zuspruch brauchen – in einer der Landessprachen oder in der Weltsprache Englisch.

Damit Sie, liebe Mitarbeiterin, lieber Mitarbeiter, sich in dieser mehrsprachigen Wirklichkeit bestmöglich zurechtfinden, haben wir das Nachschlagewerk des Gesundheitsbezirks Brixen gründlich überarbeitet und aktualisiert. Sie finden darin nun die wichtigsten Begriffe und Standardsätze auf Deutsch, Italienisch und Englisch. Schließlich trägt eine effiziente Kommunikation ganz wesentlich dazu bei, dass sich unsere Bürgerinnen und Bürger bei uns wohl und aufgehoben fühlen. Wie wichtig das wiederum für unsere Patientinnen und Patienten und deren Angehörige, aber auch für uns selbst ist, wissen wir alle aus unserer täglichen Erfahrung.

Mit diesem Nachschlagewerk möchten wir Sie in Ihrer täglichen Arbeit unterstützen und wünschen Ihnen viel Freude beim Erlernen der Sprache.

Der Generaldirektor
Florian Zerzer

Der geschäftsführende Sanitätsdirektor
Pierpaolo Bertoli

Die Pflegedirektorin
Marianne Siller

Der Verwaltungsdirektor
Enrico Wegher

South Tyrol is a trilingual region, because of that communication is more challenging than maybe elsewhere. This also applies in particular to the facilities of the South Tyrolean Health Service, where the vast majority of those who come to us find themselves in exceptional and often unsettling life situations. Being able to use their mother tongue in such situations, to be understood and to be able to understand the information provided by the staff, is not only a right of our patients, but also a requirement for their effective treatment. And what applies to the people of South Tyrol must of course also apply to all those who come to us from outside the region, and need our help and encouragement – whether in one of the languages of the region, or in the global language, namely English.

In order to help you as a member of the staff to cope as well as possible in this multilingual situation, we have reissued our tried and tested phrasebook in which you can find the most important terms and standard expressions in German, Italian and English. Efficient communication after all represents a significant contribution to making our patients feel at home here with us. And we all know from our daily experience how important this is, not only for our patients and their relatives, but also for ourselves.

With this reference book we would like to support you in your daily work and wish you much pleasure in learning the language.

General director
Florian Zerzer

Chief Medical Officer
Pierpaolo Bertoli

Chief Nursing Officer
Marianne Siller

Chief Administration Officer
Enrico Wegher

Indice dei contenuti

Inhaltsverzeichnis

Content index

02	Colophon	Impressum	Legal notice
05	Prefazione	Vorwort	Preface
06	Sommario	Inhalt	Table of contents
52	Alfabeto fonetico	Phonetisches Alphabet	Phonetic alphabet
53	Numeri cardinali	Kardinalzahlen	Cardinal numbers
54	Numeri ordinali	Ordinalzahlen	Ordinal numbers
55	Parti del corpo umano	Körperteile	Parts of the body
59	Dati anagrafici	Personalien	Personal details
60	Gradi di parentela	Verwandtschaftsgrade	Degrees of relationship
61	Al telefono • Rispondere al telefono • Telefonare a qualcuno • Terminare la telefonata	Am Telefon • Einen Anruf entgegennehmen • Jemanden anrufen • Einen Anruf beenden	On the phone • Answering the phone • Making a call • Ending a call
63	Denominazioni • Direzioni ed Unità a livello aziendale • Direzioni a livello comprensoriale • Dirigenza ospedaliera • Altro	Bezeichnungen • Direktionen und Einheiten auf Betriebsebene • Direktionen auf Bezirksebene • Krankenhausleitungen • Anderes	Designations • Directions and units at company level • Directions at area level • Hospital management • Others
67	Reparti e servizi	Abteilungen und Dienste	Departments (wards) and services
70	Ruoli e profili professionali	Rollen und Berufsbilder	Roles and job profiles
73	Indicare il tempo • Indicazioni generali • I giorni della settimana • I mesi dell'anno • Gli anni • L'orologio	Zeitangaben • Allgemeine Zeitangaben • Wochentage • Monate • Jahreszahlen • Uhrzeiten	Telling the time • Time expressions • Days of the week • Months of the year • Years • Times of the day
75	Pronomi interrogativi	Fragewörter	Question words
76	Situazioni quotidiane • Salutarsi, congedarsi • Occasioni varie • Espressioni comuni • Consigliare, raccomandare, avvertire • Informarsi, accertarsi, confermare	Alltägliche Situationen • Begrüßen, sich verabschieden • Verschiedene Anlässe • Allgemeine Redewendungen • Beraten, empfehlen, warnen • Nachfragen, sich vergewissern, bestätigen	Everyday situations • Saying hello, saying goodbye • Various occasions • Common expressions • Giving advice, recommending, warning • Informing, ascertaining and confirming
80	Dare indicazioni	Orientierungshinweise	Giving directions
82	Aiuto linguistico di base per professioni infermieristiche <i>Anamnesi infermieristica (compilazione del modulo)</i> • Dati anagrafici • Ricovero • Allergie • Ausili che il paziente ha portato con sé • Situazione sociale • Servizi assistenziali goduti a casa • Stato della cute • Sentirsi donna, sentirsi uomo / sfera privata e sessualità • Dolori e farmaci • Comunicazione • Intrattenimento • Sicurezza • Respirare • Vocaboli	Sprachhilfe für Pflegeberufe <i>Pflegeanamnese (Ausfüllen des Formulars)</i> • Personalien • Aufnahme • Allergien • Mitgebrachte Hilfsmittel • Soziale Situation • Bisherige Hilfsdienste zu Hause • Hautzustand • Sich als Mann und Frau fühlen / Privatsphäre und Sexualität • Schmerzen und Medikamente • Kommunikation • Beschäftigung • Sicherheit • Atmen • Vokabeln	Basic linguistic help for the caring professions <i>Previous medical history (completing the form)</i> • Personal details • Admission • Allergies • Medical aids that the patient brought with him/her • Social situation • Previous help and care at home • Condition of the skin • Masculinity and femininity / privacy and sexuality • Pain and medication • Communication • Occupational therapy • Safety • Breathing • Vocabulary

88 Abitudini e limitazioni nella vita quotidiana <ul style="list-style-type: none"> • Essere svegli e dormire • Mobilità fisica • Lavarsi e vestirsi • Mangiare e bere • Escreti • Temperatura corporea 	Gewohnheiten und Beeinträchtigungen in den Aktivitäten des täglichen Lebens <ul style="list-style-type: none"> • Wach sein und schlafen • Sich bewegen • Waschen und Anziehen • Essen und trinken • Ausscheidungen • Körpertemperatur 	Habits and limitations in daily life <ul style="list-style-type: none"> • Being awake and sleeping • Mobility • Washing and clothing • Eating and drinking • Excretion • Body temperature
90 Situazioni quotidiane nell'assistenza infermieristica <ul style="list-style-type: none"> • Dimissione • Trasferimento • Trasporto • Abbigliamento • Toilette • Igiene • Igiene personale quotidiana • L'arredamento della stanza • Alimentazione 	Alltagssituationen in der Pflege <ul style="list-style-type: none"> • Entlassung • Verlegung • Transport • Kleidung • Toilette • Hygiene • Tägliche Körperpflege • Zimmerausstattung • Ernährung 	Everyday nursing situations <ul style="list-style-type: none"> • Discharge • Transfer • Transport • Clothing • Toilet • Hygiene • Daily personal hygiene • Room furnishing • Food
98 Condizioni del paziente <ul style="list-style-type: none"> • Dolori • Respiro • Riposo • Benessere • Mobilità fisica • Posizionamento del paziente 	Finden des Patienten <ul style="list-style-type: none"> • Schmerzen • Atmung • Schlaf • Wohlbefinden • Beweglichkeit • Lagerung des Patienten 	Condition of the patient <ul style="list-style-type: none"> • Pain • Breathing • Sleep • Wellness • Mobility • Position of the patient
103 Farmaci, medicazione, delle ferite, materiale di medicazione, gesso <ul style="list-style-type: none"> • Farmaci • Medicazione delle ferite e materiale di medicazione • Gesso 	Medikamente, Wundbehandlung und Verbandmaterial, Gips <ul style="list-style-type: none"> • Medikamente • Wundbehandlung und Verbandmaterial • Gips 	Medicines, wound treatment and dressings, (plaster) cast <ul style="list-style-type: none"> • Medicines • Wound treatment and dressing • (Plaster) cast
107 Esami, misurazioni e preparazione all'intervento chirurgico <ul style="list-style-type: none"> • Allergie • Sangue • Urina • Feci • Misurazioni • Temperatura • Pressione sanguigna • Polso • Preparazione all'intervento chirurgico 	Proben, Messungen und OP-Vorbereitung <ul style="list-style-type: none"> • Allergien • Blut • Urin • Stuhl • Messungen • Temperatur • Blutdruck • Puls • OP-Vorbereitung 	Tests, samples, measurements and preparation for surgery <ul style="list-style-type: none"> • Allergies • Blood • Urine • Stool • Measurements • Temperature • Blood pressure • Pulse • Preparation for surgery
111 Dare brutte notizie, esprimere le condoglianze	Schlechte Nachrichten überbringen, Beileid bekunden	Bringing bad news, condolence
112 Metodi di diagnosi e terapia	Diagnostische und Behandlungsmethoden	Diagnostic and treatment methods
114 Prevenire, vaccinare <ul style="list-style-type: none"> • Prevenire • Vaccinare • Vocaboli 	Vorsorgen, impfen <ul style="list-style-type: none"> • Vorsorgen • Impfen • Vokabeln 	Prevention, vaccination <ul style="list-style-type: none"> • Prevention • Vaccination • Vocabulary

119 Pronto Soccorso	Notaufnahme (coll. Erste Hilfe)	Accident and emergency department, A&E/first aid
<ul style="list-style-type: none"> • Salutarsi • Congedarsi • Presentarsi • Domande al paziente • Dati anagrafici • Anamnesi • Visita • Trattamento e cura • Dare istruzioni al paziente 	<ul style="list-style-type: none"> • Begrüßen • Sich verabschieden • Sich vorstellen • Den Patienten befragen • Personalien • Anamnese • Untersuchung • Behandlung • Anweisungen an Patienten 	<ul style="list-style-type: none"> • Saying hello • Saying goodbye • Introducing yourself • Questioning the patient • Personal details • Previous medical history • Examination • Treatment • Instructions for the patient
124 Ginecologia	Gynäkologie	Gynecology
<ul style="list-style-type: none"> • Salutarsi • Congedarsi • Presentarsi • Ricovero • Degenza in ospedale • Vocaboli 	<ul style="list-style-type: none"> • Begrüßen • Sich verabschieden • Sich vorstellen • Aufnahme • Stationärer Aufenthalt • Vokabeln 	<ul style="list-style-type: none"> • Greeting • Saying goodbye • Introducing yourself • Admission • A stay in hospital • Vocabulary
129 Pediatria	Pädiatrie	Pediatrics
<ul style="list-style-type: none"> • Domande ai genitori • Condizioni del bambino • Famiglia • Alimentazione • Esami e test • Domande generiche • Informazioni ed istruzioni • Domande al bambino 	<ul style="list-style-type: none"> • Fragen an die Eltern • Zustand des Kindes • Familie • Ernährung • Proben und Tests • Allgemeine Fragen • Mitteilungen und Anweisungen • Fragen an das Kind 	<ul style="list-style-type: none"> • Questions to the parents • The child's condition • Family • Nutrition, food • Samples and tests • General questions • Information and instructions • Questions to the child
137 Reparto di neonatologia	Neugeborenen-Station	Newborn unit
139 Reparto di Otorinolaringoiatria (abbreviato: ORL)	Hals-Nasen-Ohren-Abteilung (abbreviato: HNO)	Ear, nose and throat department (ENT)
140 Accettazione	Aufnahmedienst	Admissions service
<ul style="list-style-type: none"> • Dati personali e documenti • Fatturazione • Dare informazioni 	<ul style="list-style-type: none"> • Personalien und Dokumente • Verrechnung • Informationen erteilen 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal details and documents • Charging hospital costs • Giving information
143 Servizi amministrativi territoriali	Verwaltungsleitung in den Gesundheitssprengeln	Administrative management of health districts
146 Centralino telefonico	Telefonzentrale	Phone service
<ul style="list-style-type: none"> • Utente • Telefonista 	<ul style="list-style-type: none"> • Anrufer • Telefonist 	<ul style="list-style-type: none"> • Caller • Telephonist
148 Servizio di portineria	Portierdienst	Porter(s)
150 Contabilità	Buchhaltung	Bookkeeping/Accounting
<ul style="list-style-type: none"> • Al telefono • Corrispondenza • Vocaboli 	<ul style="list-style-type: none"> • Am Telefon • Schriftverkehr • Vokabeln 	<ul style="list-style-type: none"> • On the phone • Correspondence • Vocabulary
155 Cellulare, internet, digitalizzazione	Mobiltelefon, Internet, Digitalisierung	Mobile phone, internet, digitization
<ul style="list-style-type: none"> • Cellulare • Internet • Vocaboli 	<ul style="list-style-type: none"> • Mobiltelefon • Internet • Vokabeln 	<ul style="list-style-type: none"> • Mobile phone • Internet • Vocabulary
157 Risposta a reclami	Reaktion auf Beschwerden	Replying to complaints

A

abbassalingua, l'	Zungenspatel, der	tongue depressor
abbassare	herabsetzen; senken	to lower
abbronzare	bräunen	to tan
abbronzato	gebräunt	tanned
abilità, l'; capacità, la	Fähigkeit, die; Fertigkeit, die	ability
abitudine, l'	Gewohnheit, die	habit
aborto spontaneo, l'; parto spontaneo, il	Fehlgeburt, die; Spontangeburt, die	miscarriage, spontaneous delivery
abrasione, l'; escoriazione, l'	Schürfwunde, die	graze; scrape
accappatoio, l'	Bademantel, der	bathrobe
accesso, l'	Zugang, der	access
accettazione, l'; ricovero, il	Aufnahme, die	admission
accogliere; ricoverare	aufnehmen	to admit
accompagnatore/ accompagnatrice, l'	Begleitperson, die	accompanying person
accordo, l'	Vereinbarung, die	agreement
accreditamento, l'	Akkreditierung, die	crediting of account/ accreditation
accumulo, l'; ristagno il	Häufung, die	accumulation
accusare/provare delle fitte	einschießend (Schmerz)	shooting pain
acqua calda, l'	Warmwasser, das	warm water
acqua fredda, l'	Kaltwasser, das	cold water
acqua minerale frizzante, l'	Mineralwasser mit Kohlensäure, das	sparkling mineral water
acqua minerale naturale, l'	Mineralwasser ohne Kohlensäure, das	still mineral water
adattare	anpassen	to adjust
adeguato all'età	altersentsprechend	age-appropriate
additivi contenuti nei vaccini, gli	Impf-Zusatzstoffe, die	vaccine additives
addome, l'	Abdomen, der; Bauchdecke, die	abdomen, abdominal wall
addome inferiore, l'	Unterbauch, der	lower abdomen
adesso; ora	jetzt	now
adulto, l'	Erwachsener, der	adult
affamato	hungrig	hungry
affettato, l'	Aufschnitt, der	sausage; cold meats
affilato; tagliente (coltello)	scharf (Messer)	sharp
affliggere; riguardare	betreffen	to affect
agilità, la; mobilità, la	Beweglichkeit, die	mobility
ago (per cucire), l'	Nadel (zum Nähen), die	sewing needle
ago di sicurezza, l'	Sicherheitsnadel, die	safety pin
ago della siringa, l'	Nadel (Kanüle), die	needle (syringe)
agoaspirato del midollo osseo; l'	Knochenmarkpunktion, die	bone marrow aspiration
albo professionale, l'	Berufsalbum, das	professional directory
alcolizzato	alkoholisiert	drunk
alimento base, l'	Grundnahrungsmittel, das	basic foodstuff

A

alla fine della settimana	Ende der Woche	by the end of the week
allattamento, l'	Stillen, das	breastfeeding
allattare	stillen	to breastfeed
alleggerire; alleviare; attenuare	erleichtern; mildern; lindern	to relieve; to alleviate
alleviare	lindern	to alleviate; to relieve
alloggio, l'	Unterkunft, die	accommodation
alta specializzazione, l'	hohe Spezialisierung, die	high specialization
altezza, l'	Größe (Körpergröße), die	height
alzare	heben; anheben	to lift
ambulanza, l'	Krankenwagen, der; coll. Ambulanz, die	ambulance; patient transport
ambulatorio, l'	Ambulanz, die; coll. Ambulatorium, das	outpatient's department
ambulatorio, l'; studio, lo	Sprechzimmer	consulting room, consultation room
ambulatorio medico, l'	Arztpraxis, die	doctor's practice; doctor's surgery
ambulatorio della memoria, l'; Memory Clinic, la	Memory Clinic, die	memory clinic
amministratore di sostegno, l'	Sachwalter, der	guardian
amministrazione, l'	Verwaltung, die	administration
anamnesi, l'	Vorgeschichte, die	previous medical history
anca, l'	Hüfte, die	hip
ancora; tutt'ora	noch (immer)	still
ancora; di nuovo	nochmals	again
andare di traverso	verschlucken; sich an etwas verschlucken	to choke on something
anello, l'	Ring, der	ring
anemia drepanocitica, l'	Sichelzellenanämie, die	sickle cell anaemia
anestesia, l'	Anästhesie, die; Narkose, die	anaesthesia
anestesia generale, l'; anestesia totale, l'	Vollnarkose, die	general anaesthesia
anestesia locale, l'	Lokalanästhesie, die	local anaesthetic
anestesia subaracnoidea, l'	Spinalanästhesie, die	spinal anaesthetic
anestesia totale, l'; anestesia generale, l'	Vollnarkose, die	general anaesthesia
anestesista, l'	Anästhesist/in, der/die	anaesthetist
angiografia coronarica, l'	Coronarangiographie, die	coronary angiography
annotare	aufschreiben; notieren	to note; to make a note of something
annusare; fiutare	schnüffeln; schnuppern	to sniff
ano, l'	After, der	bottom/anus
ansia, la; paura, la	Angst, die	fear, anxiety
ansioso	ängstlich	anxious
anticoagulante, l'	Gerinnungshemmer, der	anticoagulant
anticoncezionale, l'; contraccettivo, il	Verhütungsmittel, das; (Empfängnis)	contraceptive

A

anulare, l'	Ringfinger, der	ring finger; third finger
aorta, l'	Hauptschlagader, die; Aorta, die	carotid artery, aorta
apparecchio acustico, l'	Hörgerät, das	hearing aid
apparecchio per i denti, l'	Zahnsperre, die	(orthodontic) brace
appartenere	gehören	to belong
appendice	Appendix, der; Blinddarm, der	appendix
appendicite, l'	Blinddarmentzündung, die	appendicitis
appoggiare; sostenere	unterstützen	to support
appoggiarsi (indietro)	zurücklehnen	to lean back
appropriatezza, l'	Angemessenheit, die	appropriateness
appropriato	angemessen; entsprechend	appropriate
aria, l'	Luft, die	air
aria condizionata, l'	Klimaanlage, die	air conditioning
aritmico	arrhythmisch	arrhythmic
armadio, l'	Schrank, der; coll. Kasten, der	cupboard
arrabbiato	verärgert; wütend; zornig	angry
arrotolare; avvolgere;	zusammenrollen	to roll up
arteria cerebrale, l'	Hirnarterie, die	cerebral artery
arterie, le	Arterien, die	arteries
arteriosclerosi, l'	Arteriosklerose, die; Schlagaderverkalkung, die	arterial sclerosis; hardening of the arteries
articolazione, l'	Gelenk, das	articulation; joint
articolazione dell'anca, l'	Hüftgelenk, das	hip joint
articolazione del ginocchio, l'	Kniegelenk, das	knee joint
artroscopia, l'	Arthroskopie, die	arthroscopy
ascella, l'	Achsel, die; Achselhöhle, die	armpit; underarm
ascensore, l'	Aufzug, der; Lift, der	elevator; lift
asciugamano, l'	Handtuch, das	towel
asciugare; pulire	abwischen	to sponge
ascoltare; sentire	hören	to hear
aspirare	absaugen	to suction
assegno di cura, l'	Pflegegeld, das	nursing allowance
assessore/a provinciale, l'	Landesrat/rätin, der/die; in passato: Assessor/in, der/die	Provincial councillor
assetato	durstig	thirsty
assicurazione, l'	Versicherung, die	insurance
assicurazione contro gli infortuni, l'	Unfallversicherung, die	accident insurance
assicurazione sanitaria, l'	Krankenversicherung, die	health insurance
assistenza, l'; cura, la	Pflege, die	nursing; care
assistenza, l'	Hilfe (Pflegehilfe), die	aid; help (nursing aid)
assistenza per acuti, l'	Akutversorgung, die	acute care
assistenza domiciliare programmata (ADP), l'	programmierte Betreuung, die	planned care
assistente sociale, l'	Sozialassistent/in, der/die	social assistant

A

assistenza sociale, l'	Sozialhilfe, die	social welfare; social security
assistenza spirituale, l'	Krankenhausseelsorge, die	hospital chaplaincy
assistenza (sanitaria) territoriale, l'	wohntnahe Versorgung, die	community healthcare
assorbente, l'	Binde, die; Damenbinde, die	sanitary pad (sanitary napkin; sanitary towel)
attaccare	angreifen	to attack
attacco, l'; convulsione, la	Anfall, der	attack; convulsion; seizure
atteggiamento, l'; attitudine, l'	Einstellung, die	attitude
attendibile; fidato	zuverlässig	reliable
attento	aufmerksam	alert
attenuare	mildern	to relieve; to alleviate
attenzione, l'	Aufmerksamkeit, die	attention
attestato di bilinguismo, l'	Zweisprachigkeitsnachweis, der	bilinguism certificate
aumentare di peso	Gewicht zunehmen	to gain weight; to put on weight
ausili per il cammino, gli	Gehhilfen, die	walking aids
ausilio, l'	Hilfsmittel, das	non-prescription medical aids and devices
ausilio infermieristico, l'	Pflegehilfsmittel, das	health care aids and devices
autocertificazione, l'; autodichiarazione, l'	Eigenerklärung, die	self-certification
autopsia, l'	Obduktion, die; Autopsie, die	autopsy
avambraccio, l'	Unterarm, der	forearm
avanzare	übrig bleiben	to be left over
avvelenamento, l'; intossicamento, l'	Vergiftung, die	poisoning
avvolgere; arrotolare	zusammenrollen	to roll up
azienda sanitaria, l'	Sanitätsbetrieb, der	health service

B

bacinella reniforme, la; sputacchiera, la	Nierenschale, die	kidney dish
bacino, il	Becken, das	pelvis
bacino d'utenza, il	Einzugsgebiet, das	catchment area
badge, il; cartellino, il	Stempelkarte, die	punch card
bagnato	nass	wet
barba, la	Bart, der	beard
barella, la	Krankentrage, die	stretcher
barra a trapezio, la	Bettbügel, der	crossbar
bastone da passeggio, il	Spazierstock, der	walking stick
battere gli occhi	blinzeln	to blink
batteri, i	Bakterien, die	bacteria
bendaggio compressivo, il	Druckverband, der	pressure bandage, pressure dressing

B

bere	trinken	to drink
bernoccolo, il	Beule, die	lump
biancheria intima, la	Unterwäsche, die	underwear
bidet, il	Bidet, das	bidet
bilancia, la	Waage, die	(weighing) scales
bile, la; fiele, il	Galle, die; Gallenflüssigkeit, die	bile; gall
biologo/a, il/la	Biologe/in, der/die	biologist
biscotti, i	Kekse, die	biscuits
bisogno, il	Bedürfnis, das	need
bisturi, il	Skalpell, das	scalpel
bocca, la	Mund, der	mouth
bonifico, il	Überweisung, die	referral/transfer
borotalco, il	Puder, der	powder
borsa dell'acqua calda, la	Bettflasche, die; Wärmeflasche, die	hot water bottle
braccialetto, il	Armband, das	bracelet
braccio, il	Arm, der; Oberarm, der	arm, upper arm
brivido, il	Gänsehaut, die; Schüttelfrost, der	goose bumps; goose pimples
brodo, il; minestra, la	Suppe, die	soup
bronchite, la	Bronchitis, die	bronchitis
broncoscopia, la	Bronchoskopie, die; coll. Lungenspiegelung, die	bronchoscopy
bruciare; ustionare	verbrennen	to burn
bruciore di stomaco, il	Sodbrennen, das	heartburn
brufolo, il; foruncoletto, il	Pickel, der	pimple
burro, il	Butter, die	butter
busto, il	Oberkörper, der	upper (part of the) body

C

cadere	hinfallen; stürzen	to fall
caduta, la	Sturz, der	fall
caffè, il	Kaffee, der	coffee
calcagno, il; tallone, il	Ferse, die	heel
calcolo biliare, il	Gallenstein, der	gallstone
calcolo renale, il	Nierenstein, der	kidney stone
calendario vaccinale, il	Impfkalender, der	immunization calendar
calmare; tranquillizzare	beruhigen	to calm (down)
calmo; tranquillo	ruhig	calm
calze elastiche, le; calze antitrombo	Anti-Thrombosestrümpfe, die	elastic stockings, surgical stockings
camice, il	Kittel, der; coll. Schurz, der	gown
campanello, il	Patientenklingel, die; Rufklingel, die, coll. Glocke, die	call bell
canale lacrimale, il	Tränenkanal, der	tear duct

C

canale radicolare, il	Wurzelkanal, der	root canal
canale uditivo, il	Gehörgang, der	ear canal
cancro, il; tumore, il	Krebs, der; Tumor, der	cancer
cannula, la	Kanüle, die	canule
capacità, la; abilità, l'	Fähigkeit, die; Fertigkeit, die	ability
capacità mentale, la	geistige Fähigkeit, die	mental ability
capacità di superamento, la	Bewältigungsverhalten, das	ability to cope
capello, il; capelli, i	Haar, das; Haare, die	hair
capezzolo, il	Brustwarze, die	nipple
capillare	engmaschig	close-meshed
capsula, la	Kapsel, die	capsule
cardiologo/a, il/la	Kardiologe/in, der/die	cardiologist
carne, la	Fleisch, das	meat
carotide, la	Halsschlagader, die	carotid artery
Girello, il; deambulatore, il	Gehwagen, der; Rollator, der	walker; walking frame
cartella clinica, la	Patientenakte, die; coll. Krankengeschichte, die	medical record
cartella clinica elettronica (CCE), la	elektronische Krankenakte (EKA), die	electronic medical record (EMR)
cartella clinica integrata (CCI), la	integrierte Krankenakte (IPA), die	integrated patient file (IPF)
cartellino, il; badge, il	Stempelkarte, die	punch card
casa di cura, la	Pflegeheim, das	nursing home
casa di riposo, la	Altenheim (più corretto: Seniorenheim), das	old people's home
cassa malati, la	Krankenkasse, die	health insurance fund, health insurer
cataratta, la	graue(r) Star, der; Katarakt, die	cataract
catetere, il	Katheter, der	catheter
catetere monouso, il	Einmalkatheter, der	single-use catheter
catetere vescicale, il	Blasenkatheter, der	urinary catheter
catetere vescicale permanente, il	Dauerkatheter, der	in-dwelling catheter
cateterismo cardiaco, il	Herzkatheteruntersuchung, die	cardiac catheter examination
causa, la	Grund, der; Ursache, die	cause
cauzione, la	Kaution, die	deposit
caviglia, la	Fußgelenk, das; Sprunggelenk, das; Fußknöchel, der	ankle
cavità, la	Hohlraum, der	cavity
cavità orale, la	Mundhöhle, die	oral cavity
cavità paranasale, la; seno paranasale, il	Nasennebenhöhle, die	sinus (cavity)
(telefono) cellulare, il	Handy, das; Mobiltelefon, das	mobile (phone)
centro assistenza diurna, il	Tagespflegestätte, die	day care centre
centro di competenza, il	Kompetenzzentrum, das	centre of expertise
centro diurno, il	Tagesstätte, die	day centre

C

centro/punto di prenotazione, il	Vormerkstelle, die	appointments (counter)
centro terapeutico, il	Therapiezentrum, das	therapy centre
cerniera, la	Reißverschluss, der	zip
cerotto, il	Heftpflaster, das; Pflaster, das	band aid, (sticking) plaster
cerotto, il; nastro adesivo, il	Klebeband, das, Klebeplaster, das	adhesive tape; adhesive plaster
certificato, il	Zertifikat, das	certificate
certificazione, la	Zertifizierung, die	certification
cervello, il	Gehirn, das	brain
cervice uterina, la	Gebärmutterhals, der	cervix, neck of uterus
cestino, il	Papierkorb, der	wastepaper bin
chemioterapia, la	Chemotherapie, die	chemotherapy
chilo(grammo), il	Kilogramm, das	kilogram
chinarsi in avanti	sich vorbeugen; sich nach vorn beugen	to lean forward
chiocciola (@)	at (@)	at (@)
chirurgia generale, la	Allgemeine Chirurgie, die	surgery
chirurgia mininvasiva, la	minimal-invasive Chirurgie, die	minimal-invasive surgery
chirurgia vascolare, la	Gefäßchirurgie, die	vascular surgery
chirurgo/a, il/la	Chirurg/in, der/die	surgeon
Chronic Care	Chronic Care	chronic care
cibo, il; prodotto alimentare, il	Lebensmittel, das; Nahrungsmittel, das	food; foodstuffs
cicatrice, la	Narbe, die	scar
cicatrizzarsi; cicatrizzato	vernarben; vernarbt	to scar; scarred
ciglio, il	Wimper, die	eyelash
cioccolato, il	Schokolade, die	chocolate
circolazione, la	Kreislauf, der	circulation
circolazione del sangue, la	Blutkreislauf, der	blood circulation
circoncisione, la	Beschneidung, die	circumcision
cistifellea, la	Gallenblase, die	gall bladder
cittadinanza, la	Staatsbürgerschaft, die	nationality
ciuccio, il; succhietto, il	Schnuller, der	pacifier; dummy
clavicola, la	Schlüsselbein, das	collar bone
climaterio, il; menopausa, la	Menopause, die; Wechseljahre, die	menopause
clinica universitaria, la	Universitätsklinik, die	university clinic
clistere, il	Einlauf, der; Klistier, das	enema
coagulazione del sangue, la	Blutgerinnung, die	blood clotting
cocente	brennend	burning
coledoco, il	Gallengang, der	bile duct
colesterolo, il	Cholesterin, das	cholesterol
colica, la	Kolik, die	colic
colico	kolikartig	colicky
collaborazione vincolante, la	verbindliche Zusammenarbeit, die	binding collaboration

C

collana, la	Halskette, die	necklace
collare, il	Halskrawatte, die; Halskrause, die	neck brace; neck collar
collega di lavoro, il/la	Arbeitskollege, der; Arbeitskollegin, die	colleague
collezionare; raccogliere	sammeln	to collect
collo, il; gola, la	Hals, der	throat
collo del piede, il	Rist, der	instep
colonna (vertebrale) cervicale, la	Halswirbelsäule, die	cervical spine
colonna vertebrale, la; spina dorsale, la	Wirbelsäule, die; Rückgrat, das	backbone; spinal column; spine
coloscopia, la; colonscopia, la	Koloskopie, die; Colonscopia, die; coll. Darmspiegelung, die	coloscopy
coma glicemico, il	Zuckercoma, das	diabetic coma
comedone, il	Mitesser, der	blackhead
commozione cerebrale, la	Gehirnerschütterung, die	concussion
comodino, il	Nachtkästchen, das	bedside table
compassione; simpatia	Mitgefühl, das	sympathy
compenso, il; onorario, l'	Honorar, das	fee
completo	komplett; vollständig; umfassend	comprehensive
complicazione, la; complicità, la	Komplikation, die	complication
Comprensorio sanitario, il	Gesundheitsbezirk, der	Health service area
compressa, la	Packung, die; Komresse, die	compress
comunicare; informare	melden	to notify
comunità alloggio, la	Wohnheim, das	residential accommodation
condizione post, la;	Zustand nach, der	post condition, subsequent condition
conferma, la	Bestätigung, die	confirmation
confidenziale	vertraulich	confidential
confortevole; comodo	bequem	comfortable
confuso	verwirrt	confused
congiuntiva, la	Bindehaut, die	conjunctiva
conoscenza, la; in piena coscienza	Bewusstsein, das; bei Bewusstsein	consciousness; conscious
coscìo	bewusst	conscious
consenso, il	Einwilligung, die	consent
conservativo	konservativ	conservative
consulente, il/la; consigliere, il	Berater, der / Beraterin, die	counsellor
contagio, il	Ansteckung, die	contagion
contagio per via aerogena, il	Tröpfcheninfektion, die	droplet infection
contagioso	ansteckend	contagious
contatto, il; toccare, il	Berührung, die	touch, contact
contorcarsi; contrarre	zucken	to twitch
contorto; distorto	verdreht	twisted
contraccettivo, il; anticoncezionale, l'	Verhütungsmittel, das; (Empfängnis)	contraceptive

C

contraccezione, la	Empfängnisverhütung, die; Verhütung, die	contraception
contrarre; contorcersi	zucken	to twitch
contusione, la	Prellung, die; Quetschung, die	bruise; bruising
convenzione, la	Konvention, die	convention
convulsione, la; attacco, l'	Anfall, der; Krampfanfall, der	convulsion
convulsione febbrile, la	Fieberkrampf, der	convulsion
convulsivo (dolore)	krampfend (Schmerz)	cramping pain
convulso; spasmodico	krampfartig	spasmodic, convulsive
coordinate bancarie, le	Bankverbindung, die	bank details
Coordinatore/Coordinatrice amministrativo/a, il/la	Verwaltungskordinator/in, der/die	administrative coordinator
Coordinatore/Coordinatrice tecnico-assistenziale, il/la	Pflegekordinator/in, der/die	nurse care coordinator
Coordinatore/Coordinatrice sanitario/a, il/la	Sanitätskordinator/in, der/die	Chief Medical Officer of area health services
coperta, la	Bettdecke, die; Decke, die	bed cover
copertura vaccinale, la	Durchimpfungsrate, die	vaccination rate
corridoio, il	Flur, der; Gang, der; Korridor, der	corridor; hallway
coscia, la; femore, il	Oberschenkel, der	thigh
cosciente; reattivo	ansprechbar	conscious
costante; stabile	stabil; beständig	stable
costernato	bestürzt	upset
costipazione, la; stipsi, la	Verstopfung, die	constipation
costola, la	Rippe, die	rib
crampo, il	Muskelkrampf, der	cramp
cranio, il	Schädel, der	skull
credere	glauben	to believe
crema, la; pomata, la	Crema, die; Salbe, die	cream
crescere	wachsen	to grow
crescita, la	Wachstum	growth
cucire; suturare	nähen	to sew
cucitura, la; sutura, la	Naht, die	stitch
cuoio capelluto, il	Kopfhaut, die	scalp
cuore, il	Herz, das	heart
cupo	dumpf	dull
cura, la; trattamento, il	Behandlung, die	treatment
cura, la; assistenza, l'	Pflege, die	nursing, care
curare; trattare	behandeln	to treat
cure domiciliari, le	häusliche Pflege, die	home nursing (service)
cure palliative, le	Palliative care	
cuscinio, il; guanciaie, il	Kopfkissen, das	pillow
cute, la; pelle, la	Haut, die	skin

D

da 3 ore	seit 3 Stunden	for 3 hours
dalle 3	seit 3 Uhr	since 3 o'clock
danno, il	Schaden, der	damage
data di scadenza, la	Ablaufdatum, das	expiry date
data prevista del parto, la	Geburtstermin, der	due date
davanzale, il	Fensterbrett, das	window sill
day hospital, il; day surgery, la	Tagesklinik, die	day hospital
debole	schwach	weak
debole; fragile	gebrechlich	fragile; frail
decesso, il; morte, la	Tod, der	death
decisione, la	Entscheidung, die	decision
decongestionante	abschwellend	decongestant
decorso della malattia, il	Krankheitsverlauf, der	course of disease
decubito, il	Dekubitus, der	pressure sore; bed sore
degenza ospedaliera, la	Krankenhausaufenthalt, der	stay in hospital
deglutire; inghiottire	schlucken	to swallow
delibera, la	Beschluss, der	decision
delicato; sensibile	empfindlich	tender; sensitive
demenza, la	Demenz, die	dementia
dente, il	Zahn, der	tooth
denti falsi, i; dentiera, la	Zähne (dritte), die; Gebiss, das	false teeth; dentures
dentifricio, il	Zahnpasta, die	toothpaste
dentiera, la	Gebiss, das; Zahnprothese, die	dentures; false teeth
dentista, il/la	Zahnarzt/ärztin, der/die	dentist
deposito, il	Ablagerung, die	deposit
depressione, la	Depression, die	depression
dermatologia, la	Dermatologie, die	dermatology
dermatologo/a, il/la	Dermatologe/in, der/die	dermatologist
descrizione, la	Beschreibung, die	description
dessert, il	Nachspeise, die; Dessert, das	dessert
detergere	abtupfen	to swab
determina, la	Entscheidung, die	decision
diabete, il	Diabetes, der; coll. Zuckerkrankheit, die	diabetes
dialisi, la	Dialyse, die	dialysis
diarrea, la	Durchfall, der	diarrhoea
dietista, il/la; terapista nutrizionale, il/la	Ernährungstherapeut/in, der/die; Diätist/in, der/die	dietary therapist
differenza, la	Unterschied, der	difference
difficile	schwierig	difficult
difficoltà nella deglutizione, le	Schluckbeschwerden, die	difficulty in swallowing
difterite, la	Diphtherie, die	diphtheria
digerire	verdauen	to digest
digestione, la	Verdauung, die	digestion

D

dimensione, la; misura, la	Maß, das; Ausmaß, das	degree; extent
dimenticare	vergessen	to forget
diminuire; ridurre	senken; herabsetzen; vermindern	to decrease; to reduce
dimissione (dall'ospedale), la	Entlassung (Krankenhaus), die	discharge from hospital
dimissione protetta, la	geschützte Entlassung, die	protected discharge
dipartimento, il	Department, das	department
Dipartimento di prevenzione, il	Departement für Gesundheitsvorsorge, das	Department for Preventive Medicine
dipendente	abhängig	addicted
dipendenti, i; personale, il	Personal, das	personnel
dipendenza, la	Abhängigkeit, die; Sucht, die	dependancy
Consiglio gestionale, il	Führungsgremium, das	Management committee
Direttore/Direttrice amministrativo/a; il/la	Verwaltungsdirektor/in, der/die	Chief Administration Officer (CAO)
Direttore/Direttrice di comensorio, il/la	Bezirksdirektor/in, der/die	Area Director, Health Service Area Director
Direttore/Direttrice di dipartimento, il/la	Departmentdirektor/in, der/die;	Department Director
Direttore/Direttrice Generale	Generaldirektor/in, der/die	General Director; Chief Executive Officer (CEO)
Direttore/Direttrice medico/a, il/la	Ärztliche/r Direktor/in, der/die	
Direttore/Direttrice di ripartizione, il/la	Abteilungsdirektor/in, der/die	Head of Departement, Department Director
Direttore/Direttrice sanitario/a, il/la	Sanitätsdirektor/in, der/die	Chief Medical Officer (CMO)
Direttore/Direttrice tecnico- assistenziale, il/la	Pflegedirektor/in, der/die	Chief Nursing Officer (CNO)
Direttore/Direttrice d'ufficio, il/la	Amtsdirktor/in, der/die	Office Director
Direzione amministrativa, la	Verwaltungsdirektion, die	Direction of Administration, Administrative Management
Direzione generale, la	Generaldirektion, die	General Direction
Direzione sanitaria, la	Sanitätsdirektion, die	Direction of Healthcare
Dirigente amministrativo/a, il/la	Verwaltungsleiter/in, der/die	Administrative Manager
Dirigenza tecnico-assistenziale, la	Pflegedienstleitung, die;	Administration of Nursing Services
Dirigente tecnico-assistenziale, il/la	Pflegedienstleiter/in, der/die	Nursing Manager
Dirigente tecnico-assistenziale coordinatore/trice, il/la	koordinierende/r Pflegedienstleiter/in, der/die	Coordinating Nursing Services Manager
Direzione tecnico-assistenziale, la	Pflegedirektion, die	Direction of Nursing Services
diritto, il	Anrecht, das	right
disabituare; svezzare	entwöhnen	to wean (off)
disagio, il; malessere, il	Unbehagen, das	discomfort
disappetenza, la; inappetenza, l'	Appetitlosigkeit, die	loss of appetite
disco (intervertebrale), il	Bandscheibe, die	disc
disinfettante, il	Desinfektionsmittel, das	disinfectant

D

disinfettare	desinfizieren	to disinfect
disinfezione, la	Desinfektion, die	disinfection
dispnea, la	Luftnot, die; Atemnot, die	shortness of breath
disponibile	verfügbar	available
dispositivo, il	Vorrichtung, die	device
dissolvere	auflösen	to dissolve
distendere; rilassare	entspannen	to relax
distorsione, la; slogatura, la; storta, la	Verstauchung, die	sprain
distorto; contorto	verdreht	twisted
distratto; smemorato	vergesslich	forgetful
Distretto sanitario, il	Gesundheitssprengel, der	health district
disturbare	stören	to disturb
disturbato (mentalmente)	gestört (geistig)	mentally disturbed
disturbi, i	Beschwerden, die	complaints
disturbi di stomaco, i; mal di stomaco, il	Magenbeschwerden, die	stomach upset
disturbo, il	Störung, die	disorder, disturbance
disturbo alimentare, il	Essstörung, die	eating disorder
disturbo del sonno, il; sonno disturbato, il	Schlafstörung, die	disturbed sleep
disturbo della vista, il	Sehstörung, die	visual disturbance
reparto neonatale, la; Neonatologia, la	Neugeborenen-Station, die	newborn care unit
reparto di terapia intensiva, la	Intensivstation, die	Intensive Care Unit (ICU)
dito, il	Finger, der	finger
dito medio, il	Mittelfinger, der	middle finger
dito del piede, il	Zehe, die	toe
doccia, la	Dusche, die	shower
documento elettronico di sintesi, il/sintesi della storia clinica del paziente	Patientenkurzakte, die/ synthetische(s) Gesundheitsprofil des Patienten, das	patient summary
documento di riconoscimento, il	Ausweis, der	identity card, ID
doglie, le	Wehen, die	contractions; labour pains
dolce, il; torta, la	Kuchen, der	cake
dolore, il	Schmerz, der	pain
dolore cronico, il	chronische(r) Schmerz, der	chronic pain
dolore alla pressione, il	Druckschmerz, der	pressure pain
dolori postparto, i	Nachwehen, die	aftermath; post-natal pain
domani	morgen	tomorrow
domani mattina	morgen früh	tomorrow morning
donatore di sangue, il	Blutspender, der	blood donor
dopo	nachher	afterwards
dormire	schlafen	to sleep
dorso della mano, il	Handrücken, der	back of the hand

D

D

dorso del naso, il	Nasenrücken, der	bridge of the nose
dorso del piede, il	Fußrücken, der	bridge
dosaggio, il	Dosierung, die	dosage
dossier sanitario elettronico (DSE), il	elektronische Patientenakte (EPA), die	electronic patient file (EPF)
drenaggio, il	Drainage, die	drain
drenaggio della ferita, il	Wunddrainage, die	wound drainage
drenaggio toracico, il	Thoraxdrainage, die	thoracic drainage
durante la notte	während der Nacht	during the night

E

ecografia, l'	Ultraschalluntersuchung, Sonographie, die; Echographie, die	ultrasonic testing, echography
ecografia Doppler, l'; eco-doppler, l'	Doppler-Ultraschall, der	Doppler ultrasound
edematoso	ödematös	waterlogged, edematous
effetto collaterale, l'	Nebenwirkung, die	side-effect
elettrocardiogramma (ECG), l'	Elektrokardiogramm (EKG), das	electrocardiogram (ECG)
elettroencefalogramma, l'	Elektroenzephalogramm (EEG), das	electroencephalogram (EEG)
eliminare; togliere	beseitigen	to clear up
eliminazione, l'; espulsione, l'	Ausscheidung	elimination
ematologo/a, l'	Hämatologe/in, der/die	haematologist
ematoma, l'	Bluterguss, der; Hämatom, das	bruise, bruising
embolo, l'	Blutgerinnsel, das	embolus
emergenza, l'	Notfall, der	emergency
emicrania, l'	Migräne, die	migraine
emocoltura, l'	Blutkultur, die	blood culture
emoglobina, l'; valore dell'emoglobina, il	Hämoglobinwert, der	haemoglobin level
emorragia, l'; perdita di sangue, la	Blutung, die	bleeding
emorragia secondaria, l'; emorragia postoperatoria, l'	Nachblutung, die	secondary bleeding
endoscopia, l'	Endoskopie, die	endoscopy
endovenoso; intravenoso	intravenös	intravenous
enuresi, l'	Bettnässen, das	bed-wetting
epatite, l'	Hepatitis, die	hepatitis
equilibrio, l'	Gleichgewicht, das	balance
ergometria, l'	Ergometrie, die	ergometry
ergoterapeuta, l'	Ergotherapeut/in, der/die	occupational therapist
ernia, l'	Bruch, der; Hernie, die	hernia
ernia del disco (intervertebrale) , l'	Bandscheibenvorfall, der	slipped disc
errore, l'	Fehler, der	mistake, error

E

eruttazione, l'	Aufstoßen, das	belch, burp
esame (sangue, urina), l'	Probe (Blut, Urin), die	specimen, sample (blood, urine)
esame, l'; visita, la	Untersuchung, die	examination
esame di bilinguismo, l'	Zweisprachigkeitsprüfung, die	bilingualism examination
esame istologico, l'	histologische Untersuchung, die	histological examination
esame della vista, l'	Sehtest, der	sight test
esaminare; visitare	untersuchen	to examine
esantema, l'	Ausschlag, der; Ekzem, das	rash
esausto	erschöpft	exhausted
escoriazione, l'; abrasione, l'	Schürfwunde, die	graze; scrape
esempio, l'	Beispiel, das	example
esenzione ticket, l'	Ticketbefreiung, die	exemption from prescription fees/charges
esercizio, l'	Übung, die	exercise
esito di un esame, l'; risultato di un esame, il	Testergebnis, das	test result
esofago, l'	Ösophagus, der; Speiseröhre, die	oesophagus
esperienza, l'	Erfahrung, die	experience
espettorazione, l'	Auswurf, der	phlegm
espirare	ausatmen	to breathe out
esposizione alle radiazioni, l'	Strahlenbelastung, die	radiation exposure
espulsione, l'; eliminazione, l'	Ausscheidung, die	elimination
essere permesso	erlaubt sein	to be allowed
estero, l'	Ausland, das	abroad
età, l'	Alter, das	age
evitare	vermeiden	to avoid

F

faccia, la; viso, il	Gesicht, das	face
facente funzione/reggente	geschäftsführend	acting/managing
fare/farsi la doccia	duschen; sich duschen	to shower
faringe, la	Rachen, der	throat, pharynx
farmacia, la	Apotheke, die	pharmacy (hospital dispensary)
farmacista, il/la	Apotheker/in, der/die	pharmacist (dispensing chemist)
farmaco, il; medicinale, il	Medikament, das	medicine
fascia, la	Verband, der	bandage
fascia a compressione, la	Kompressionsverband, der	compression bandage
fascia elastica, la; benda, la	elastische Binde, die	elastic bandage
fasciatoio, il	Wickeltisch, der	changing table
fasciatura, la	Verband, der	bandage
fascicolo sanitario elettronico (FSE), il	Elektronische Gesundheitsakte (EGA), die	electronic health file (EHF)

F

fattore di rischio, il	Risikofaktor, der	risk factor
fattura, la	Rechnung, die	invoice
fazzoletto, il	Taschentuch, das	handkerchief
fazzoletto di carta, il	Papiertaschentuch, das; coll. Tempo, das	tissue
febbre, la	Fieber, das	fever
feci, le	Kot, der; Stuhl, der	stool
fede nuziale, la	Ehering, der	wedding ring
fegato, il	Leber, die	liver
felice	glücklich	happy
femore, il; coscia, la	Oberschenkel, der	Thigh, upper leg
ferie, le	Urlaub, der	holiday
ferita, la	Wunde, die	wound
ferita, la; lesione, la	Verletzung, die	injury
fette biscottate, le	Zwieback, der	crackers
fiala, la	Ampulle, die	ampoule
(di) fiato corto	kurzatmig	short of breath
fibrillazione atriale, la	Vorhofflimmern, das	atrial fibrillation
fidato; attendibile	zuverlässig	reliable
fiela, il; bile, la	Galle, die; Gallenflüssigkeit, la	bile; gall
figlia, la	Tochter, die	daughter
figlio, il	Sohn, der	son
filo, il; fili, i	Faden, der; Fäden, die	stitches
finestra, la	Fenster, das	window
firma, la	Unterschrift, die	signature
firmare	unterschreiben; unterzeichnen	to sign
fisiatra, il/la	Physiater/in, der/die	physiatrist
fisioterapia, la	Physiotherapie, die	physiotherapy
fisioterapista, il/la	Physiotherapeut/in, der/die	physiotherapist
fissare	starren	to stare
fissare qualche cosa	anstarren; etwas anstarren	to stare at (something)
fisso; stretto	fest; eng	tight
fisso; sicuro; stabile	fest; sicher; stabil	steady
flebo, la; infusione, l'	Infusion, die	infusion
fluido; liquido	flüssig	fluid
fonte, la	Quelle, die; Ursprung, der	source
forbici, le	Schere, die	scissors
forfora, la	Kopfschuppen, die; Schuppen, die	dandruff
forma di applicazione, la; somministrazione, la	Anwendungsform, die; Verabreichungsform, die	method of application/ administration
formaggio, il	Käse, der	cheese
formazione, la; istruzione, l'	Ausbildung, die	training; education
formicolare	kribbeln	to tingle

F

formicolio, il	Kribbeln, das	tingling
forte; serio; violento; grave	heftig; schwer; stark	severe
foruncolletto, il; brufolo, il	Pickel, der	pimple
fragile; debole	gebrechlich; zerbrechlich	fragile; frail
frattura (osso), la	Bruch (Knochen), der	fracture (bone)
frattura multipla, la	Mehrfachfraktur, die	multiple fracture
fratturare	brechen; sich etwas brechen	to fracture, to break
freddo umido	klamm	clammy
fregare	reiben	to rub
frequenza cardiaca, la	Herzfrequenz, die	heart rate
frizionare	einreiben	to rub in
fronte, la	Stirn, die	forehead
frutta, la	Obst, das	fruit
frutta cotta, la	Kompott, das	compote, stewed fruit
fumatore/trice, il/la	Raucher/in, der/die	smoker
fungo, il, spugna, la	Schwamm, der	sponge
fungo, il; micosi, la	Pilz, der	fungus
futuro, il; in futuro	Zukunft, die; in Zukunft	future, in the future

G

gabbia toracica, la	Brustkorb, der	chest; rib cage
gamba, la; parte inferiore della gamba, la	Bein, das; Unterschenkel, der	lower (part of the) leg
(fare) gargarismi	gurgeln	gargle
garza, la	Gaze, die	gauze
gastroenterologo/a, il/la	Gastroenterologe/in, der/die	gastroenterologist
gastroscoopia, la	Gastroskopie, die; coll. Magenspiegelung, die	gastroscopy
gel, il	Gel, das	gel
genetica, la	Genetik, die	genetics
gengiva, la	Zahnfleisch, das	gums
geriatra, il/la	Geriatere/in, der/die	geriatrician
geriatria, la	Geriatricie, die	geriatrics
germe, il	Keim, der	germ
gesso, il	Gips, der	(plaster) cast
ghiandola, la	Drüse, die	gland
ghiandola linfatica, la	Lymphdrüse, die	lymph gland
ghiandola sudoripara, la	Schweißdrüse, die	sweat gland
ghiandola surrenale, la	Nebenniere, die	adrenal gland
ginecologia, la	Gynäkologie, die	gynaecology (gynecology)
ginecologo/a, il/la	Gynäkologe/in, der/die	gynecologist (gynaecologist)
ginocchio, il	Knie, das	knee
gioielli, i	Schmuck, der	jewellery

G

giornaliero; quotidiano	täglich	daily
girare (dall'altro lato)	umdrehen (auf die andere Seite legen)	to roll over
glaucoma, il	grüne(r) Star, der	glaucoma
glicemia, la	Blutzucker, der	blood glucose
globuli, i	Globuli, die	globules
goccia, la	Tropfen, der	drop
gola, la; collo, il	Hals, der; Kehle, die	throat
gomito, il	Ellbogen, der	elbow
gonfio	geschwollen; aufgebläht; verquollen	puffy; swollen
gonfiore, il	Schwellung, die; Geschwulst, die	growth
gota, la	Gicht, die	gout
gozzo, il	Kropf, der	goitre
grado, il	Grad, der	degree
grado di parentela, il	Verwandtschaftsgrad, der	degree of relationship
gradualmente	allmählich; nach und nach	gradually
graffio; sbucciatura	Schramme, die	scrape
grasso; unto	fett; fettig	grease; greasy
grattarsi	kratzen	to scratch
gravemente ferito	schwerverletzt	seriously injured
gravidenza, la	Schwangerschaft, die	pregnancy
grinza, la; ruga, la	Runzel, die; Hautfältchen, das	wrinkle
grinzoso; rugoso	faltig; runzelig	wrinkled
gruppo sanguigno, il	Blutgruppe, die	blood group
guancia, la	Wange, die	cheek
guancia, il; cuscino, il	Kopfkissen, das	pillow
guanto, il	Handschuh, der	glove
guarigione, la	Heilung, die	healing
guarire	genesen; heilen	to recover
gustare (il sapore); piacere	schmecken	to taste

I

ictus, l'	Schlaganfall, der	stroke
ieri sera	gestern Abend	yesterday evening/last night
immaginare; immaginarsi qualcosa	vorstellen; sich etwas vorstellen	to imagine something
immune	immun	immune
impacco freddo, l'	Kältepackung, die; Kälteumschlag, der	pack, poultice
impacco di ghiaccio, l'	Eispackung, die	ice-pack
impaurito; intimidito	verängstigt	afraid
impedire; ostacolare	verhindern	to prevent

implementazione, l'; attuazione, l'	Einführung, die; Umsetzung, die	implementation
importo, l'	Betrag, der	amount
importo lordo, l'	Bruttobetrag, der	gross amount
importo netto, l'	Nettobetrag, der	net amount
inadeguato; inappropriato	unangemessen	inappropriate; inadequate
inalare	inhalieren	to inhale
inalatore, l'	Inhaliergerät, das	inhaler
inappetenza, l'; disappetenza, la	Appetitlosigkeit, die	loss of appetite
inappropriato; inadeguato	unangemessen	inappropriate; inadequate
incerto; insicuro; pericoloso	unsicher; gefährlich	unsafe; dangerous
incidente, l'	Unfall, der	accident
incinta	schwanger	pregnant
includere	einschließen	to include
incominciare	beginnen	to start; to begin
inconscio	unbewusst	unconsciously
incoraggiare	ermutigen	to encourage
incoraggiamento, l'	Ermutigung, die	encouragement
indicare (qualcosa); preannunciare (qualcosa)	hindeuten (auf etwas)	to indicate (something)
indicatore, l'	Indikator, der	indicator
indice, l'	Zeigefinger, der	index finger; first finger
indici di infiammazione, gli	Entzündungsparameter, die	inflammation parameters
indigestione, l'	Verdauungsstörung, die	indigestion
(fare) indigestione	einen verdorbenen Magen haben	to have a stomach upset
indirizzo e-mail, l'	E-Mail-Adresse, die	e-mail address
indisposizione, l'	Unwohlsein, das	discomfort
infarto cardiaco, l'	Herzinfarkt, der	heart attack
infarto polmonare, l'	Lungeninfarkt, der	pulmonary infarction
infermiere/a di famiglia, l'	Familienkrankenschwester/-pfleger/in, der/die	family nurse
infettare	infizieren	to infect
infettivo	infektiös	infectious
infezione, l'	Infektion, die	infection
infiammazione, l'	Entzündung, die; Infektion, die	inflammation
infiammazione della gola, l'	Halsentzündung, die	sore throat
influenza, l'	Grippe, die	influenza/flu
infondato	unbegründet	unsubstantiated; without reason
informare; comunicare	benachrichtigen; melden	to notify
informatica, l'	Informatik, die (IT); non più in uso: elektronische Datenverarbeitung (EDV)	information technology
informazione, l'; spiegazione, la	Aufklärung, die	explanation
infreddolito	fröstelnd	chilled
infusione, l'; flebo, la	Infusion, die	Infusion (drip)
ingegneria clinica, l'	Medizintechnik	medical technology

I

ingerire; assumere	einnehmen	to swallow, to ingest
ingessare	eingipsen	to put in plaster
inghiottire; deglutire	schlucken	to swallow
inginocchiarsi	niederknien	to kneel down
ingrandito	vergrößert	enlarged
inguine, l'	Leiste, die	groin
inguine, l'; regione inguinale, la	Leistenbereich, der; Leistenregion, die	groin area
iniezione, l'; puntura, la	Injektion, die; Spritze, die	injection; shot
inoltre; in aggiunta; supplementare	zusätzlich	additional, in addition
inquietante	beängstigend	frightening
inquietudine, l'	Unruhe, die	worry, agitation
insegnante, l'	Lehrer/in, der/die	teacher
insensibile	gefühllos; taub	numb
insensibilità, l'; sordità, la	Taubheit, die	deafness (hearing); numbness (feeling)
inserire	einfügen; einlegen	to lay, to insert
insicuro; incerto; pericoloso	unsicher; gefährlich	unsafe; dangerous
insonnia, l'	Schlaflosigkeit, die	insomnia
insopportabile	unerträglich	unbearable
inspirare	einatmen	to breathe in
intento, l'; scopo, lo	Zweck, der	purpose
interdisciplinare	interdisziplinär	interdisciplinary
internista, l'	Internist/in, der/die	internal medicine specialist
interprete, l'	Dolmetscher/in, der/die; Übersetzer/in, der/die	interpreter
interrompere	unterbrechen	to interrupt
interruttore della luce, l'	Lichtschalter, der	light switch
intervento, l'	Eingriff, der	intervention
intestino, l'	Darm, der; Eingeweide, die	intestines
intestino crasso, l'	Dickdarm, der	large intestine, colon
intimidito; impaurito	verängstigt	afraid
intolleranza al lattosio, l'	Laktoseintoleranz, die	lactose intolerance
intossicazione, l'; avvelenamento, l'	Vergiftung, die	poisoning
intravenoso; endovenoso	intravenös	intravenous
inumidire	anfeuchten	to moisten
invalidità, l'	Invalidität, die	invalidity
invalido/a, l'	Invalide/in, der/die	invalid
inviare	senden	to send
inviare; mandare (da un medico o in ospedale)	überweisen (an Arzt oder Krankenhaus)	to refer (to a doctor or to a hospital)
invio, l'	Überstellung, die	transfer (person)
ipertensione, l'	Bluthochdruck, der	high blood pressure, hypertension

I

ira, l'; rabbia, la	Ärger, der; Wut, die	anger
iride, l'	Iris, die; Regenbogenhaut, die	iris
irrigidirsi	anspannen; sich anspannen	to tense up
irrigidito; rigido	steif; versteift	stiff
irritabile	reizbar	irritable
isolare	isolieren	to isolate
istamina, l'	Histamin, das	histamine
istruzione, l'; formazione, la	Ausbildung, die	training; education
itterizia, l'	Gelbsucht, die	jaundice

L

labbra (della vulva), le	Schamlippen, die	labia
labbro(a), il/le	Lippe(n) , die	lip(s)
laboratorio, il	Labor, das	laboratory
lacrima, la	Träne, die	tear
lametta, la	Rasierklinge, die	razor blade
lampada, la	Lampe, die	lamp
laringe, la	Kehlkopf, der	larynx
lassativo, il	Abführmittel, das	laxative
lastra, la; raggi, i	Röntgenaufnahme, die	X-ray
latte, il	Milch, die	milk
lavaggio, il; risciacquo, il	Spülung, die	rinse
lavaggio completo (a letto), il	Ganzkörperwäsche (im Bett), die	bed bath
lavaggio delle mani, il	Händewaschen, das	hand-washing, washing hands
lavandino, il	Waschbecken, das	sink
lavori di casa, i	Hausarbeit, die	housework
legamento, il	Band, das	ligament
legamento crociato, il	Kreuzband, das	cross ligament
leggero; lieve	sanft	gentle
legionella, la	Legionellen, die	legionella
lenti a contatto, le	Kontaktlinsen, die	contact lenses
lenzuolo, il	Betttuch, das	bed sheet
lesione, la; ferita, la	Verletzung, die	injury
letto, il	Bett, das	bed
letto ospedaliero, il	Krankenhausbett, das	hospital-style bed
lettore di badge, il; rilevatore elettronico delle presenze, il	Stempeluhr, die	punch clock
levare; togliere	entfernen	to remove
lieve; leggero	sanft	gentle
linee guida, le	Leitlinien, die	guidelines
lingua, la	Zunge, die	tongue

L

linguaggio mimico, il	Zeichensprache, die	sign language
liquido; fluido	flüssig	fluid
liscio	glatt	smooth
litro, il	Liter, der	litre
livello ematico dei lipidi, il; livello dei lipidi nel sangue, il	Blutfettwerte, die	blood lipid levels
livelli essenziali di assistenza (LEA), i	Wesentliche Betreuungsstandards (WBS), die	basic standards of care (BSC)
livido, il	blauer Fleck, der; Hämatom, das	bruise; bruising
lobo dell'orecchio, il	Ohrläppchen, das	ear lobe
logopedista, il/la	Logopäde/in, der/die	speech therapist
lutto, il	Trauer, die	grief; sadness

M

macchia, la	Fleck, der	stain
maggiorenne	volljährig	of age, adult
mai	nie	never
mal di denti, il	Zahnschmerzen, die	toothache
mal di stomaco, il; disturbi di stomaco, i	Magenbeschwerden, die	stomach upset
mal di testa, il	Kopfschmerz, der	headache
malattia, la	Erkrankung, die	disease
malattia autoimmune, la; malattia autoimmunitaria, la	Autoimmunerkrankung, die	autoimmune disorder, autoimmune disease
malattia cardiovascolare, la	Herz-Kreislauf-Erkrankung, die	cardiovascular disease
malattia infantile, la	Kinderkrankheit, die	childhood disease
malattie infettive, le	Infektionskrankheiten, die	infectious diseases
malattia rara, la	Seltene Erkrankung, die; seltene Krankheit, die	rare disease
malattia respiratoria; la	Atemwegserkrankung, die	respiratory disease
malattia tumorale, la; malattia oncologica, la	Krebserkrankung, die; Tumorerkrankung, die	carcinosis; cancer-related illness
malessere, il; disagio, il	Unbehagen, das	discomfort
malessere, il; nausea, la	Übelkeit, die	nausea
mammella, la	Mamille, die	nipple
mammografia, la	Mammographie, die	mammography
manca di movimento, la; scarso esercizio fisico, lo	Bewegungsmangel, der	lack of physical exercise
mandare; inviare (da un medico o in ospedale)	überweisen (an Arzt oder Krankenhaus)	to refer (to a doctor or a hospital)
mandibola, la; mascella, la	Kiefer, der	jaw
mano, la	Hand, die	hand
mantenimento, il	Aufrechterhaltung, die; Beibehaltung, die	maintenance

M

marito, il	Ehemann, der	husband
marmellata, la	Marmelade, die	jam
martellante (dolore)	klopfend (Schmerz)	throbbing pain
mascella, la; mandibola, la	Kiefer, der	jaw
maschera di ossigeno, la	Sauerstoffmaske, die	oxygen mask
mascherina, la	Mundschutz, der; Maske, die	mask
masticare	kauen	to chew
materasso, il	Matratze, die	mattress
materasso anti-decubito, il	Anti-Dekubitusmatratze, die	anti-decubitus mattress
materno; da parte di madre	mütterlicherseits	maternal; on the mother's side
medicazione, la	Medikation, die; Wundversorgung, die	medication; medicine, drug
medicazione, la; cambio bendaggio, il	Verbandswechsel, der	change of dressing
medicina di base, la; medicina generale, la	Basismedizin, die; Allgemeinmedizin, die	general practice
medicina complementare, la	Komplementärmedizin, die	complementary medicine
medicina generale, la; medicina di base, la	Allgemeinmedizin, die; Basismedizin, die	general medicine
medicina interna, la	Innere Medizin, die	internal Medicine
medicina della riproduzione, la	Reproduktionsmedizin, die	reproductive medicine
medicina dello sport, la	Sportmedizin, die	sports medicine
medicinale, il; farmaco, il	Medikament, das	medicine
medico, il, corretto: dirigente sanitario medico, il	Arzt, der; Ärztin, die; corretto: sanitäre/r Leiter/in Arzt, der/die	doctor/physician
medico legale, il	Rechtsmediziner/in, der/die	coroner, forensic pathologist
medico specialista, il	Facharzt/ärztin, der/die	specialist
medico specialista in formazione, il	Facharzt/ärztin in Ausbildung, der/die	trainee specialist
medico di turno, il	Turnusarzt/ärztin, der/die; diensthabende/r Arzt/ Ärztin, der/die	doctor on duty
melanoma, il	Melanom, das	melanoma
(membrana) mucosa, la	Schleimhaut, die	mucous membrane
membrana del timpano, la	Trommelfell, das	ear drum
memoria, la	Erinnerungsvermögen, das; Gedächtnis, das	memory
meningococchi, i	Meningokokken, die	meningococci
menopausa, la; climacterio, il	Menopause, die; Wechseljahre, die	menopause
mensa, la	Mensa, die; Kantine, die	canteen
mento, il	Kinn, das	chin
mentre dorme	während Sie schlafen	while you are sleeping
mestruazione, la	Menstruation, die; Periode, die; Regel, die	menstruation
(avere le) mestruazioni	die Periode haben	to have your period
meta, la; scopo, lo; traguardo, il	Ziel, das	goal, target

M

metastasi, le	Metastasen, die	metastases
metastasi ossee, le	Knochenmetastasen, die	bone metastasis
mettere in ordine	aufräumen, beseitigen	to clear up
mezzo di contrasto, il	Kontrastmittel, das	contrast medium
micosi, la; fungo, il	Pilz, der	fungus
microorganismi, i	Mikroorganismen, die	microorganisms
miele, il	Honig, der	honey
migliorare	verbessern	to improve
mignolo, il	kleiner Finger	little finger
migrante, il/la	Migrant/in, der/die	migrant
milligrammo, il	Milligramm, das	milligram
millilitro, il	Milliliter, der	millilitre
milza, la	Milz, die	spleen
minestra, la; brodo, il	Suppe, die	soup
Ministero della salute, il	Gesundheitsministerium, das	Ministry of Health, Health Ministry
minorenne	minderjährig	minor; underage
miope	kurzsichtig	short sighted; near sighted
misura, la; dimensione, la	Maß, das; Ausmaß, das	degree; extent
misurare	messen	to measure
mobilità, la; agilità, l'	Beweglichkeit, die	mobility
mobilizzazione, la	Mobilisation, die	mobilization
modulo di consenso, il	Einwilligungsformular, das	consent form
moglie, la	Ehefrau, die	wife
momento, il; al momento	Augenblick, der; im Augenblick	moment; at the moment
monouso	Einmal-, Einweg-	disposable
morbo di Alzheimer, il	Alzheimer, der; Alzheimererkrankung, die	Alzheimer's disease
mordere	beißen	to bite
morire	sterben	to die
mortalità, la	Mortalität, die	mortality
morte, la; decesso, il	Tod, der	death
muco, il	Schleim, der	mucus
(membrana) mucosa, la	Schleimhaut, die	mucous membrane
mucosa gastrica, la	Magenschleimhaut, die	stomach lining
mucoso	schleimig	mucous
multidisciplinare	multiprofessionell	multidisciplinary
muscolo, il	Muskel, der	muscle
mutande, le	Unterhose, die	underpants

N

narice, la	Nasenloch, das	nostril
nascituro, il	Ungeborene, das	unborn
naso, il	Nase, die	nose

N

nastro adesivo, il; cerotto, il	Klebeband, das; Klebeplaster, das; Pflaster, das	adhesive tape; adhesive plaster
nausea, la; malessere, il (avere la) nausea	Übelkeit, die; Brechreiz, der übel sein	nausea to be nauseous; to feel sick
necessario	notwendig	necessary
nefrologo/a, il/la	Nephrologe/in, der/die	nephrologist
nella norma	unauffällig	inconspicuous; unremarkable
neo, il	Muttermal, das, Naevus, der	mole, birthmark
neonato/a, il/la	Neugeborene, das	newborn
Neonatologia, la; reparto neonatale, il	Neugeborenen-Station, die	newborn care unit
neoplasia, la	Neoplasie, die	neoplasia
nervo, il	Nerv	nerve
neurochirurgia, la	Neurochirurgie, die	neurosurgery
neurochirurgo/a, il/la	Neurochirurg/in, der/die	neurosurgeon
neurologia, la	Neurologie, die	neurology
neurologo/a, il/la	Neurologe/in, der/die	neurologist
nido, il	Säuglingszimmer, das	nursery
nocca, la	Fingerknöchel, der	knuckle
nodo, il; nodulo (al seno), il	Knoten (in der Brust), der	lump (in the breast)
nodo linfatico, il	Lymphknoten, der	lymph node
nome dell'utente, il	Benutzernamen, der	user name
non fumatore/trice	Nichtraucher/in, der/die	non-smoker
notevole; rilevante	relevant	relevant
notizia/e, la/le; bella/brutta notizia, la	Nachricht(en), die; schlechte/ gute Nachricht, die	news; bad/good news
nuca, la	Nacken, der	neck
numero di codice, il	Kennnummer, die	code
numero di codice personale, il	persönliche Kennnummer, die	personal code

O

occasionalmente	gelegentlich	occasionally
occhiale, l'	Brille, die	glasses
occhio, l'	Auge	eye
occhio artificiale, l'	Glasauge	glass eye
occhio livido, l'	blaues Auge	black eye
occuparsi di	beschäftigen, sich beschäftigen mit	to deal with
oculista, l'; oftalmologo/a, l'	Augenarzt/ärztin, der/die	eye specialist, ophthalmologist
oculistica, l'	Augenheilkunde, die	ophthalmology
odontoiatria, l'	Zahnheilkunde, die	dentistry; odontology
odore, l'	Geruch	odour
oftalmologo/a, l'; oculista, l'	Augenarzt/ärztin, der/die	eye specialist, ophthalmologist
oggi	heute	today

O

oleoso	ölig	oily
ombelico, l'	Bauchnabel, der; Nabel, der	navel; belly button
oncologia, l'	Onkologie, die	oncology
oncologo/a, l'	Onkologe/in, der/die	oncologist
onorario, l'; compenso, il	Honorar, das	fee
operatore socio-sanitario, l'	Pflegehelfer/in, der/die	ward/porter
opinione, l'	Ansicht, die; Meinung, die	opinion
opportuno	zweckmäßig	useful
ora; adesso	jetzt	now
d'ora in poi; da adesso in poi	ab jetzt	from now on
ordinato; in ordine	ordentlich	tidy
ordine professionale, l'	Berufskammer, die	professional body
orecchino, l'	Ohring, der	earring
orecchio, l'	Ohr, das	ear
orecchio medio, l'	Mittelohr, das	middle ear
orecchioni, gli; parotite, la	Mumps, der	mumps
Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS), l'	Weltgesundheitsorganisation (WHO), die	World Health Organization (WHO)
organo, l'	Organ, das	organ
Consiglio gestionale, il	Führungsgremium, das	Management committee
o organo genitale, l'; organo sessuale, l'	Geschlechtsorgan, das	genital organ, sexual organ
orientato	orientiert	orientated
orologio (da polso), l'	Armbanduhr, die	watch
orticaria, l'	Nesselsucht, die; Urtikaria, die	hives
ortopedia, l'	Orthopädie, die	orthopaedics
ortopedico/a, l'	Orthopäde/in, der/die	orthopaedic specialist
orzaio, l'	Gerstenkorn, das	stye
osservare	beobachten	to observe
osservazione, l'	Beobachtung, die	observation
ossigeno, l'	Sauerstoff, der	oxygen
osso, l'	Knochen, der	bone
ostacolare; impedire	verhindern	to prevent
ostetrico/a, l'	Hebamme, die; Geburtshelfer/in, der/die	midwife
ostetricia, l'	Geburtshilfe, die	obstetrics; obstetrician
ostile	feindselig	hostile
otorinolaringoiatra, l'	HNO-Facharzt/ärztin, der/die	ENT specialist
otorinolaringoiatria (ORL), la	Hals-Nasen-Ohren-Heilkunde (HNO), die	ears, nose and throat (ENT)
ottico, l'	Augenoptiker/in, der/die; Optiker/in, der/die	optician
otturazione, l'	Füllung (Zahn), die	filling
ovaia, l'	Eierstock, der	ovary
ovulazione, l'	Eisprung, der; Ovulation, die	ovulation

P

pacemaker, il	Herzschrittmacher, der	pacemaker
padella, la	Leibschüssel, die	bedpan
pagamento, il	Zahlung, die	payment
pallido	blass; bleich	pale
pallone da ventilazione, il	Beatmungsbeutel, der	ambu-bag
palmo della mano, il	Handfläche, die Handinnenfläche, die	palm of the hand
palpare	abtasten	to palpate
palpazione, la	Abtastung, die; Palpation, die	scan
palpebra, la	Augenlid, das	eyelid
pancia, la	Bauch, der	belly (for children: tummy)
pancreas, il	Bauchspeicheldrüse, die; Pankreas, der	pancreas
pane, il	Brot, das	bread
pannolino, il	Windel, die	diaper; nappy
pannolone, il	Inkontinenzeinlage, die	incontinence pad
pappagallo, il	Urinflasche, die	urine bottle
Pap-test, il; striscio, lo	Pap-Abstrich, der; Pap-Test, der	Pap test, Pap smear
paralisi, la	Lähmung, die	paralysis
parente, il/la	Angehörige/r, der/die	relative(s)
parlare	reden	to talk
parotite, la; orecchioni, gli	Mumps, der	mumps
parrucca, la	Perücke, die	wig
partecipazione alla spesa sanitaria, la; ticket, il	Kostenbeteiligung, die; coll. Ticket, das	contribution to costs
parti del corpo, le	Körperteile, die	parts of the body
parto, il	Geburt, die	childbirth; delivery
parto di feto morto, il	Totgeburt, die	still birth
parto prematuro, il	Frühgeburt, die	premature baby
parto podalico, il	Steißgeburt, die	breech birth
parto spontaneo, il; aborto spontaneo, l'	Fehlgeburt, die; Spontangeburt, die	Miscarriage spontaneous delivery
partorire	entbinden; gebären	to give birth
passato, il	Brei, der	purée
pasta, la	Nudeln, die	pasta
pastiglia, la	Tablette, die	tablet
pastiglia effervescente, la	Brausetablette, die	effervescent tablet
patate, le	Kartoffeln, die	potatoes
paterno; da parte di padre	väterlicherseits	paternal; on the father's side
patologo/a, il/la	Pathologe/in, der/die	pathologist
paura, la; ansia, l'	Angst, die	fear; anxiety
(aver) paura; temere	Angst haben	to be afraid
paziente palliativo, il/la	Palliativpatient/in, der/die	palliative patient
pediatra, il/la	Pädiater/in, der/die; Kinderarzt/ärztin, der/die	pediatrician

P

pediatria, la	Pädiatrie, die	pediatrics; paediatrics
pelle, la; cute, la	Haut, die	skin
pene, il	Penis, der	penis
pensiero, il; preoccupazione, la	Sorge, die	concern
pelo del pube, il	Schamhaar, das	pubic hair
percezione, la	Sinneswahrnehmung, die	sensory perception
perdere peso	abnehmen; Gewicht verlieren	to lose weight
perdere sangue	Blut verlieren	to lose blood
perdita improvvisa dell'udito, la	Hörsturz, der	sudden hearing loss
perdita di sangue, la; emorragia, l'	Blutung, die	bleeding
pericolo, il	Gefahr, die	danger
pericolo di vita, il; pericolo di morte, il	Lebensgefahr, die	danger to life, mortal danger
pericoloso	gefährlich	dangerous
periodo di prova, il	Probezeit, die	trial period
permanenza, la	Aufenthalt, der	stay
permesso di soggiorno, il	Aufenthaltsgenehmigung, die	residence permit
permettere	erlauben	to allow
pernottamento, il	Übernachtung, die	overnight stay
personale	persönlich	personal
personale, il	Personal, das	personnel
pertosse, la	Keuchhusten, der; Pertussis, die	pertussis; whooping cough
pesante	schwer (Gewicht)	heavy
pesare	wiegen	to weigh
pesce, il	Fisch, der	fish
peso, il	Gewicht, das	weight
petto, il; seno, il	Brust, die	breast
piacere; gustare (il sapore)	schmecken	to taste
piaga da decubito, la; decubito, il	Druckgeschwür, das; Dekubitus, der	pressure sore; bed sore
Piano Provinciale della Prevenzione, il	Landespräventionsplan, der	Provincial Prevention Plan
Piano Sanitario Provinciale, il	Landesgesundheitsplan, der	Provincial Healthcare Plan
pianta del piede, la	Fußsohle, die	sole
asta per la flebo, la	Infusionsständer, der	IV stand
piccante (pietanza)	scharf (Essen)	hot; piquant
piede, il	Fuß, der	foot
piegato; spezzato	geknickt	pinched
pinza, la	Klemme, die	clamp
pinzetta, la	Pinzette, die	tweezers
più tardi	später	later
pizzicare; pungere	kneifen; zwicken; prickeln	to pinch
pneumococchi, i	Pneumokokken, die	pneumococci
pneumologo/a, il/la	Pneumologe/in, der/die	pneumologist
podologo/a, il/la	Fußpfleger/in, der/die; Podologe/in, der/die	podiatrist

P

polenta, la	Polenta, die	corn mash, polenta
poliomielite, la	Kinderlähmung, die; Poliomyelitis, die	poliomyelitis, polio
polipo, il	Polyp, der	polyp
politrauma, il	Polytrauma, das	multiple trauma
polizza di assicurazione, la	Versicherungspolizze, die; Haftpflichtversicherung, die	insurance policy
pollice, il	Daumen, der	thumb
polmone, il	Lunge, die	lung
polmonite, la	Lungenentzündung, die	pneumonia
polpaccio, il	Wade, die	calf
polso, il	Handgelenk, Puls, der	pulse
(tastare il) polso	Puls fühlen	to take somebody's pulse
poltrona, la	Sessel, der	armchair
polvere, la	Pulver, das	powder
pomata, la; crema, la	Salbe, die; Creme, die	ointment
pompa per infusione, la	Infusionspumpe, die	IV pump
poplite, il	Kniekehle, die	bend oft he knee, popliteal space
porro, il; verruca, la	Warze, die	wart
porta, la	Tür, die	door
portare	tragen	to carry; to support
potassio, il	Kalium, das	potassium
praticare la respirazione artificiale	beatmen	to give artificial respiration
preannunciare (qualcosa); indicare (qualcosa)	hindeuten (auf etwas)	to indicate (something)
predisposizione, la	Vorbelastung, die	predisposition
prelievo del sangue, il	Blutabnahme, die; coll. Blutprobe, die	blood sample
premature; troppo presto	vorzeitig	prematur
premature/a, il/la	Frühgeborene(s), das	prematur baby
premere	drücken	to squeeze
premere; pressare	pressen	to squeeze
premessa, la; presupposto, il	Voraussetzung, die	requirement
preoccupato	besorgt	worried
preoccupazione, la; pensiero, il	Sorge, die	concern
preparare	vorbereiten	to prepare
prepuzio, il	Vorhaut, die	foreskin
presa (di corrente), la	Steckdose, die	socket
presbite	weitsichtig	long-sighted
premessa, la; presupposto, il	Voraussetzung, die	requirement
prescrivere	verordnen; verschreiben	to prescribe
prescrizione, la; ricetta, la	Rezept, das; Verschreibung, die	prescription
presidi sanitari, i	Heilbehelfe, die	prescription medical aids

P

pressare (parto)	drücken; pressen (bei Geburt)	to push
pressione, la	Druck, der	pressure
prestazione, la	Leistung, die	service(s), benefit
prestazione di previdenza sociale, la	Sozialleistung, die	welfare benefit
presto	bald	soon
prevenire	vorbeugen; vermeiden	to prevent
prevenire (concepimento)	verhüten (Empfängnis)	to prevent conception
prevenzione, la	Vorbeugung, die; Prävention, die	prevention
prevenzione del concepimento, la	Verhütung, die; Empfängnisverhütung, die	contraception
prima	vorher	before
prima di	früher	earlier
prima o poi	früher oder später	sooner or later
primariato, il; struttura complessa, la	Komplexe Struktur, die; Primariat, das	complex structure
primario/a, il/la; corretto: Direttore/Direttrice di struttura complessa	Primar/in, der/die; Direktor/in einer komplexen Struktur, der/die; Chefarzt/Chefärztin, der/die; Primararzt/ärztin, der/die	chief physician, chief doctor
primo (piatto), il	Vorspeise, die	starter; hors d'oeuvre
privo/a di disturbi	beschwerdefrei	free of pain; free of complaints
privo/a di sensi	bewusstlos; ohnmächtig	unconscious
prodotto alimentare, il; cibo, il	Lebensmittel, das	food; foodstuffs
profilo professionale, il	Berufsbild, das	job description
profugo/a, il/la; rifugiato/a, il/la	Flüchtling, der	refugee
progredire	fortschreiten	to progress
progresso, il	Fortschritt, der	progress
Pronto Soccorso, il	Notaufnahme, die; Erste Hilfe (coll.), die;	accident and emergency department, A&E/first aid
proporre; suggerire	anregen; vorschlagen	to suggest; to propose
proposito, il	Absicht, die; Zweck, der	purpose
proprietà, la	Eigentum, das	belongings
(la) prossima settimana	nächste Woche	next week
(per le) prossime ore	für die nächsten paar Stunden	for the next few hours
(per i) prossimi giorni	für die nächsten paar Tage	for the next few days
(per le) prossime settimane	für die nächsten paar Wochen	for the next few weeks
prostata, la	Prostata, die	prostate gland
proteggere	schützen	to protect
protesi, la	Prothese, die	prosthesis
protesi dentaria, la	Zahnprothese, die; Gebiss, das	dentures
protesi della gamba, la	Beinprothese, die	artificial leg
protocollo, il	Protokoll, das	minutes (of meeting)
provare; tentare	versuchen	to attempt; to try
provare/accusare delle fitte	einschießend (Schmerz)	shooting pain

P

provvista, la; scorte, le	Vorrat, der; Vorräte, die	supply, supplies
prurito, il	Juckreiz, der	itching
(dare) prurito	jucken	to itch
psichiatra, lo/la	Psychiater/in, der/die	psychiatrist
psichiatria, la	Psychiatrie, die	psychiatry
psicologo/a, lo/la	Psychologe/in, der/die	psychologist
psicosomatico	psychosomatisch	psychosomatic
pugno, il	Faust, die	fist
pulire	reinigen	to clean
pulizia, la	Reinigung, die	cleaning
pulsante, il	pulsierend	pulsating; throbbing
pulsazione, la	Pulsschlag, der	pulse rate
pungente; penetrante	stechend	stabbing; pricking
pungente (dolore)	stechend (Schmerz)	shooting pain
pungere	stechen	to prick
punto (cucitura, sutura), il	Stich (Naht), der	stitch
punto di inoculo, il; sito di iniezione, il	Einstichstelle, die; Injektionsstelle, die	injection site; puncture
punto/centro di prenotazione, il	Vormerkstelle, die	appointments (counter)
puntura, la; iniezione, l'	Injektion, die; Spritze, die	injection; shot
puntura (d'insetto), la	Stich (Insekt), der	sting; bite
puntura (ago), la	Stich (Nadel), der	prick
pupilla, la	Pupille, die	pupil
pus, il	Eiter, der	pus

Q

quadro clinico, il	Krankheitsbild, das	clinical picture
qualche volta	manchmal	sometimes
qualità, la	Qualität, die	quality
quantità, la	Menge, die	amount
quanto prima	sobald wie möglich	as soon as possible
questa notte	heute Nacht	tonight
questa sera	heute Abend	this evening
questione, la	Angelegenheit, die	affairs; business
quietanza, la; ricevuta, la	Quittung, die	receipt
quotidiano; giornaliero	täglich	daily

R

rabbia, la; ira, l'	Ärger, der; Wut, die	anger
raccogliere; collezionare	sammeln	to collect
radere; fare la barba	rasieren (jemanden)	to shave (someone)

R

radersi; farsi la barba	sich rasieren	to have a shave
fare i raggi	abstrahlen; ausstrahlen	to radiate
radiografia, la	Röntgenbild	X-ray (image)
radiologia, la	Radiologie, die	radiology
radiologo/a, il/la	Radiologe/in, der/die; Röntgenarzt/ärztin, der/die	radiologist
radioterapia, la	Strahlentherapie, die	radiotherapy
raffreddore, il	Erkältung, die	cold
raggi, i; lastra, la	Röntgenaufnahme, die	X-ray (image)
raggi-x, i	Röntgenstrahlen, die	X-ray
raramente	selten	rarely; seldom
rasoio elettrico, il	Rasierapparat, der	razor
raucedine, la	Heiserkeit, die	hoarseness
rauco	heiser; rau	hoarse
reagire a	ansprechen auf; reagieren auf	to respond to
reattivo; cosciente	ansprechbar; bei Bewusstsein	conscious
(di) recente	kürzlich; vor kurzem	recently
reclami, i	Beschwerden, die	complaints
referto, il	Befund, der	result
reggente; facente funzione	geschäftsführend	acting/managing
regione inguinale, la; inguine, l'	Leistenbereich, der; Leistenregion, die	groin area
regione sacrale, la; schiena, la	Rücken, der; (coll.) Kreuz, das	small of the back
registrare	aufzeichnen	to record
relativo	verhältnismäßig; relativ	relatively
relazione, la	Beziehung, die	relationship
rene, il	Niere, die	kidney
resistente; stabile	beständig; stabil	stable; resistant
resistenza, la	Widerstand, der	resistance
respirare	atmen	to breathe
respiro	Atem, der	breath
respiro affannoso	Keuchen, das; pfeifendes Atmen	wheezing (sound when breathing)
responsabile	verantwortlich	responsible
restituire; ritornare	zurückgeben	to return; to give back
rete, la	Netzwerk, das	network
rete Wi-Fi, la	WLAN, das; Wifi-Netz, das	Wi-Fi
reumatismo, il	Rheuma, das	rheumatism
reumatologo/a, il/la	Rheumatologe/in, der/die	rheumatologist
ricidiva, la; ricaduta, la	Rückfall, der	relapse
rialzare; alzare	erhöhen	to raise
rianimare	reanimieren; wiederbeleben	to resuscitate
ricaduta, la; ricidiva, la	Rückfall, der	relapse
ricetta, la; prescrizione, la	Rezept, das; Verschreibung, die	prescription
ricetta dematerializzata, la	dematerialisierte Verschreibung, die; dematerialisiertes Rezept, das	paperless prescription

R

ricevuta, la; quietanza, la	Quittung, die	receipt
richiesta, la	Anforderung, die	requirement
riconoscere	wiedererkennen	to recognize
ricordare	erinnern	to remember
ricoverare; accogliere	aufnehmen	to admit
ricovero, il; accettazione, l'	Aufnahme, die	admission
ricovero d'urgenza, il; Pronto soccorso	Notaufnahme, die, coll. Erste Hilfe	accident and emergency department, A&E/first aid
ridurre; diminuire	senken; herabsetzen; vermindern	to lower
riferire	berichten	to report
riferirsi a	beziehen; sich beziehen auf	to refer to
rifugiato/a, il/la; profugo/a, il/la	Flüchtling, der	refugee
rigido; irrigidito	steif; versteift	stiff
riguardo a	betreffend	with reference to
rilassare; distendere	entspannen	to relax
rilevante; notevole	relevant	relevant
rilevatore elettronico delle presenze, il; lettore di badge, il	Stempeluhr, die	punch clock
rimanere	bleiben	to remain
rimboccare (la manica)	hochkrepeln (Ärmel)	to roll up (sleeve)
rimborso, il	Rückvergütung, die	refund
rimpatrio, il	Rücktransport, der	transport home by ambulance
rinite, la	Schnupfen, der	sniffing, rhinitis
rinite da fieno, la	Heuschnupfen, der	hay fever
Ripartizioni aziendali, le	Betriebsabteilungen, die	Health company departments
ripetere	wiederholen	to repeat
riposare	ausruhen	to rest
riposo, il	Erholung, die; Ruhe, die	rest
riprendere	erholen	recover
riprendersi	erholen; sich erholen	to recover
riscaldamento, il	Heizung, die	heating
rischio, il	Risiko, das	risk
rischio per la salute, il	Gesundheitsrisiko, das	health hazard; health risk
riso, il	Reis, der	rice
risonanza magnetica per immagini (RMI), la	Magnetresonanz-Tomographie (MRT), die	magnetic resonance tomography/imaging (MRT/MRI)
ristagno, il; accumulo, l'	Häufung, die	accumulation
risultato, il	Ergebnis, das	result
risultato di un esame, il; esito di un esame, l'	Testergebnis, das	test result
ritenzione di liquidi, la	Flüssigkeitsretention, die; Flüssigkeitsansammlung, die	fluid retention
ritirare, ritirarsi	absetzen; sich zurückziehen	to withdraw

R

ritornare; restituire	zurückgeben	to return; to give back
ritornare; tornare indietro	zurückkommen	to return; to come back
rosolia, la	Röteln, die	German measles, rubella
rotula, la	Kniescheibe, die	knee cap
ronzio auricolare, il; ronzio all'orecchio, il	Ohrensausen, das	tinnitus
rubinetto, il	Wasserhahn, der	tap
rugà, la; grinza, la	Hautfältchen, das; Runzel, die	wrinkle
rugoso; grinzoso	faltig; runzelig	wrinkled
russare	schnarchen	to snore
ruvido; screpolato	rau; uneben	rough

S

sacchetto/sacca di raccolta urine, il/la	Urinbeutel, der	urine bag
sacchetto/sacca per stomizzati, il/la; sacchetto/sacca della stomia, il/la	Stomabeutel, der	stoma-bag
sala parto, la	Kreißsaal, der; Entbindungsraum, der	maternity ward
sala rianimazione, la	Schockraum, der	emergency room, resuscitation area
sala del risveglio, la	Aufwachraum, der	recovery room
saliva, la	Speichel, der	saliva
salmonella, la	Salmonellen, die	salmonella
salute, la	Gesundheit, die	health
sangue, il	Blut, das	blood
sanguinare	bluten	to bleed
sanzione amministrativa, la	Verwaltungsstrafe, die	administrative penalty
saracinesca, la	Rollo, das	window (blind)
saturatione, la	Sättigung, die	saturation
sbadigliare	gähnen	to yawn
sbadiglio	Gähnen, das	yawn
sbucciatura, la; graffio, il	Schramme, die	scrape
scabroso; ruvido	uneben; rau	uneven; rough
scaffale, lo	Regal, das	shelf
scalfire; scorticare (pelle)	schürfen (Haut)	to graze (skin)
scapola, la	Schulterblatt, das	shoulder blade
scarlattina, la	Scharlach, der	scarlet fever
scarso esercizio fisico, lo; mancanza di movimento, la	Bewegungsmangel, der	lack of physical exercise
schiena, la; regione sacrale, la	Rücken, der; coll. Kreuz, das	small of the back
sciacquare	spülen; ausspülen	to rinse; to wash out
sciropo, lo	Sirup, der	syrup

sclerosi multipla, la	Multiple Sklerose, die	multiple sclerosis
scomparire	verschwinden	to disappear
scopo, lo; intento, l'	Zweck, der	purpose
scopo, lo; meta, la; traguardo, il	Ziel, das	goal, target
scoprire	entdecken	to discover
(la) scorsa notte	letzte Nacht	last night
(la) scorsa settimana	letzte Woche	last week
scorte, le; provvista, la	Vorräte, die; Vorrat, der	supply, supplies
screening, lo	Screening, das	screening
screpolato; fragile	spröde	brittle
screpolato; ruvido	rau (z.B. Haut)	rough
scroto, lo	Hodensack, der	scrotum
scusa, la	Entschuldigung, die	apology
scusare; scusarsi	entschuldigen; sich entschuldigen	to apologize
secondo (piatto), il	Hauptspeise, die	main course
secrezione, la	Absonderung, die; Ausscheidung, die	secretion
sedare	sedieren	to sedate
sedere, il	Gesäß, das	buttocks
sedia, la	Stuhl, der	chair
sedia a rotelle, la	Rollstuhl, der	wheelchair
segreteria, la	Sekretariat, das	secretary
sempre	immer	always
seno, il; petto, il	Brust, die	breast
seno frontale, il	Stirnhöhle, die	sinus (cavity)
seno paranasale, il; cavità paranasale, la	Nasennebenhöhle, die	sinus (cavity)
sensibile; delicato	empfindsam; empfindlich	tender; sensitive
sensibilizzazione, la	Sensibilisierung, die	awareness-raising, sensitization
senso di parestesia, il	Taubheitsgefühl, das	feeling of deafness (hearing); numbness (feeling)
sentire	fühlen	to feel
sentire; ascoltare	hören	to hear
sentire (odore)	riechen	to smell (of)
senza complicazioni	komplikationslos	complication-free
serio	ernsthaft; schwer	serious
Servizio per le dipendenze, il	Dienst für Abhängigkeiten, der	Addictions service
servizio di pulizia, il	Reinigungsdienst, der	cleaning service
Servizio di radiologia, il	Röntgenabteilung, die	X-ray department
servizio di reperibilità, il	Bereitschaftsdienst, der; Rufbereitschaft, die	on-call service
servizio di soccorso, il	Rettungsdienst, der	rescue service
servizio sociale, il	Sozialdienst, der	social services
sfera intima, la; sfera privata, la	Intimsphäre, die; Privatsphäre, die	private life

sfigmomanometro, lo; misuratore di pressione, il	Blutdruckmessgerät, das	blood pressure measuring device
sfumato; sfocato	verschwommen	blurred
shock, lo	Schock, der	shock
singhiozzo, il	Schluckauf, der	hiccups
simptomatologia, la	Symptomatik, die	symptoms
siringa, la	Spritze, die	syringe
Sistema Informativo Ospedaliero (SIO), il	Krankenhaus- Informationssystem (KIS), das	Hospital Information System (HIS)
Sistema Informativo Territoriale (SIT), il	Territoriales Informationssystem (TIS)	Territorial Information System (TIS)
sito di iniezione, il; punto di inoculo, il	Einstichstelle, die; Injektionsstelle, die	injection site; puncture
slogare; storcere	verstauchen	to sprain
slogatura, la; storta, la; distorsione, la	Verstauchung, die	sprain
smemorato; distratto	vergesslich	forgetful
soccorso alpino, il	Bergrettungsdienst, der	mountain rescue service
soddisfare	befriedigen; zufrieden stellen	to satisfy
sodio, il	Natrium, das	sodium
soffio cardiaco, il	Herzgeräusch, das	heart murmur
soffocare	ersticken; würgen	to suffocate, to choke
soffrire (di)	leiden (an)	suffer (from)
sollecito, il	Zahlungsaufforderung, die	reminder
soluzione fisiologica, la	Kochsalzlösung, die	saline solution
somministrazione, la; forma di applicazione, la	Anwendungsform, die; Verabreichungsform, die	method of application/ administration
sonda per ossigeno, la	Sauerstoffsonde, die	oxygen canule
sonda PEG, la	PEG-Sonde, die	PEG tube
sonnifero, il	Schlafmittel, das	sleeping tablet/pill, soporific
sonno disturbato, il; disturbo del sonno, il	Schlafstörung, die	disturbed sleep
sonnolento	schläfrig	sleepy; drowsy
sopprimere	hemmen; unterdrücken	to suppress
sopracciglia, le	Augenbrauen, die	eyebrow
sopraffatto	überwältigt	overwhelmed
sordità, la; insensibilità, l'	Taubheit, die	deafness (hearing); numbness (feeling)
sordo	taub; gehörlos	deaf
sorveglianza, la	Überwachung, die	monitoring
sorvegliare	überwachen	to monitor
sospetto di, il	Verdacht auf, der	suspicion of
sospetto diagnostico, il	Verdachtsdiagnose, die	tentative/provisional diagnosis
sostenere; appoggiare	unterstützen	to support
sostituire	ersetzen	to replace

sottile	dünn	thin
sovrappeso, il	Übergewicht, das	overweight
spalla, la	Schulter, die	shoulder
spasmodico, convulso	krampfartig	spasmodic, convulsive
spatola, la	Spatel, der	spatula
spazzola per capelli, la	Haarbürste, die	hairbrush
spazzolino da denti, lo	Zahnbürste, die	toothbrush
specchio, lo	Spiegel, der	mirror
spellarsi; squamarsi	abschälen; sich abschälen (Haut)	to peel
sperone calcaneare, lo	Fersensporn, der	heel spur
spese, le	Spesen, die	expenses
spese di cura, le	Behandlungskosten, die	treatment costs
spesso; di frequente	häufig; oft	frequently; often
spettro autistico, lo	Autismusspektrum, das	autism spectrum
spezzato; piegato	geknickt	pinched
spianare	glätten	to smooth (down)
spina dorsale, la; colonna vertebrale, la	Rückgrat, das	backbone; spinal column; spine
spirometria, la	Spirometrie, die	spirometry
spogliare; spogliarsi	ausziehen; sich ausziehen	to undress
spostare; trasferire	verlagern	to displace
spostato; trasferito	verschoben	displaced; postponed
spray, lo	Spray, das	spray
spray disinfettante, lo	Desinfektionsspray, das	disinfectant spray
spugna, la; fungo, il	Schwamm, der	sponge
sputacchiera, la; bacinella reniforme, la	Nierenschale, die	kidney dish
sputo, lo	Sputum, das	phlegm
stabile	kreislaufstabil	stable
stabile; costante	stabil; beständig	stable
stabile; sicuro; fisso	fest; sicher; stabil	steady
stabilire	bestimmen	to determine
staff, lo	Stabstelle, die	office, executive department
stampella, la; gruccia, la	Krücke, die	crutch
stanco	müde	tired
stecca, la	Schiene, die	splint
stecca (per gambe fratturate), la	Beinschiene, die	leg brace
sterno, lo	Brustbein, das	breastbone
stetoscopio, lo	Stethoskop, das	stethoscope
stile di vita, lo	Lebensstil, der	lifestyle
stimolo, lo	Drang, der	urge
stimolo di urinare, lo; stimolo della minzione, lo	Harndrang, der	urge to urinate

stipsi, la; costipazione, la	Verstopfung, die	constipation
stiramento, lo	Zerrung, die	strain
stomaco, lo	Magen, der	stomach
stomaco imbarazzato	verdorbenener Magen	upset stomach
storcere; slogare	verstauchen	to sprain
stordito	Benommen	dazed
storta, la; distorsione, la; slogatura, la	Verstauchung, die	sprain
(essere) strabico	schielen	to squint
strappare	zerreißen	to tear
strato, lo	Schicht, die	shift
straziante	quälend; qualvoll	excruciating
stretto; fisso	eng; fest	tight
striscia reattiva, la	Teststreifen, der	test stripe; dipstick
strisciare	kriechen	to crawl
striscio, lo; Pap-test, il	Pap-Abstrich, der	Pap test, Pap smear
stroke unit, la	Stroke Unit, die	Stroke unit
strozzare; soffocare	würgen	to gag
strumento, lo	Instrument, das	instrument
struttura, la	Einrichtung, die	structure
struttura complessa, la; primariato, il	Komplexe Struktur, die; Primariat, das	complex structure
struttura semplice, la	Einfache Struktur, die	simple structure
studente/studentessa di medicina, lo/la	Medizinstudent/in, der/die	medical student
studio, lo; ambulatorio, l'	Sprechzimmer, das; Arztpraxis, die	consulting room; consultation room
stupro, lo; violenza sessuale, la	Vergewaltigung, die	rape
succedere	geschehen	to happen
succhiare	lutschen	to suck
succhietto, il; ciuccio, il	Schnuller, der	pacifier; dummy
succo, il	Soft, der	juice
sudare	schwitzen	to sweat
suggerire; proporre	anregen; vorschlagen	to suggest; to propose
suicidio, il	Freitod, der; Selbstmord, der, Suizid, der	suicide
(commettere) suicidio	Suizid begehen	to commit suicide
superare	bewältigen	to cope
supplementare; inoltre	zusätzlich	additional, in addition
supplemento, il	Zuschlag, der	supplement
supposta, la	Zäpfchen, das	suppository
supposta vaginale, la	Scheidenzäpfchen, das	pessary
sussurrare	flüstern	to whisper
sutura, la; cucitura, la	Naht, die	seam; join
suturare; cucire	nähen	to sew

S

sveglia	wach	awake
svenire	ohnmächtig werden	to faint; to pass out
svezzare; disabituaire	entwöhnen	to wean (off)
sviluppo, lo	Entwicklung, die	development

T

taccuino, il; fascicolo sanitario elettronico	persönliche elektronische Patientenakte, die	Personal health record (PHR)
tagliante (dolore)	messerstichtartig (Schmerz)	knife-like pain
tagliante; affilato (coltello)	scharf (Messer)	sharp
taglio, il	Schnitt, der	cut
taglio cesareo, il	Kaiserschnitt, der	C-section; Caesarean birth
tallone, il; calcagno, il	Ferse, die	heel
tampone, il	Tampon, der; Tupfer, der	tampon; swab
tariffario provinciale, il	Landestarifverzeichnis, das	Provincial schedule of charges
tavolo, il	Tisch, der	table
tè, il; tisana, la	Tee, der	tea
tecnico/a di laboratorio, il/la; corretto: tecnico/a di laboratorio biomedico	Labortechniker/in, der/die; corretto: biomedizinische/(r) Labortechniker, der/die	laboratory technician; corr.: biomedical laboratory technician
tecnico/a di radiologia, il/la; corretto: tecnico/a sanitario/a di radiologia medica, il/la	Röntgentechniker/in, der/die; corretto: medizinisch-röntgentechnischer Assistent/in (MRTA), der/die	X-ray technician, radiographer
tecnologia, la	Technologie, die	technology
telefono, il	Telefon, das	phone
(telefono) cellulare, il	Handy, das; Mobiltelefon, das	mobile (phone)
telefono fisso, il	Festnetztelefon, das; coll. Fixtelefon, das	land line
telemedicina, la	Telemedizin, die	telemedicine
temere; aver paura	fürchten; sich fürchten	to be afraid
temperatura, la	Temperatur, die	temperature
tempi di attesa, i	Wartezeiten, die	waiting times
tempi di prenotazione, i	Vormerkezeiten, die	appointment times
tempia, la	Schläfe, die	temple
tenda, la	Vorhang, der	curtain; screen
tenda della doccia, la	Duschvorhang, der	shower curtain
tendine, il	Sehne, die	tendon
tensione, la	Anspannung, die; Spannung, die	tension
tentare; provare	versuchen	to attempt; to try
tentato suicidio, il	Selbsttötungsversuch, der; Selbstmordversuch, der	attempted suicide
terapia, la	Therapie, die	therapy
terapista nutrizionale, il/la; dietista, il/la	Ernährungstherapeut/in, der/die; Diätist/in, der/die	dietary therapist

T

termometro, il	Thermometer, das	thermometer
terribile	furchtbar; schrecklich	terrible; awful
territorio, il; assistenza territoriale, l'	Territorium, das; wohnortnahe Betreuung, die	District; community healthcare
teso	angespannt	tense
tessera di assicurazione, la	Versicherungskarte, die	insurance card
tessuto, il	Gewebe, das	tissue
tessuto connettivo, il	Bindegewebe, das	connective tissue
tessuto muscolare, il	Muskelgewebe, das	muscle tissue
testa, la	Kopf, der	head
testicolo, il	Hoden, der	testicle
tetano, il	Tetanus, der; Wundstarrkrampf, der	tetanus
tibia, la	Schienbein, das	shin
ticket, il; partecipazione alla spesa sanitaria, la	Kostenbeteiligung, die; Ticket, das	prescription fee/hospital charges
tiepido	lauwarm	lukewarm
trattenere il fiato	Atem anhalten	to hold your breath
tiroide, la	Schilddrüse, die	thyroid gland
tisana, la; tè, il	Tee, der	tea
toccare, il; contatto, il	Berührung, die	touch, contact
togliere; eliminare	beseitigen	to clear up
togliere; levare	entfernen	to remove
togliere il latte; svezzare	abstillen	to wean
toilette, la	Toilette, die	toilet
tollerare	vertragen	tolerate
tomografia assiale computerizzata (TAC), la	Computertomographie (CT), die	computer tomography (CT)
tomografia computerizzata a emissione (ECT-CT), la	Emissions-Computer-Tomographie, die; das ECT-CT	emission-computed tomography (ECT-CT)
tonsille, le	Mandeln, die; Rachen-	tonsils
torcicollo, il	Hexenschuss, der	lumbago
tornare indietro; ritornare	zurückkommen	to return; to come back
torta, la; dolce, il	Kuchen, der	cake
tosse, la	Husten, der	cough
tosse secca, la; tosse non produttiva, la	Reizhusten, der	dry cough
tossire	husten	to cough
trachea, la	Trachea, die; Luftröhre, die	windpipe
tradurre	übersetzen	to translate
traduttore, il; traduttrice, la	Übersetzer/in, der/die	translator
traguardo, il; meta, la; scopo, lo	Ziel, das	goal, target
tranquillizzare; calmare	beruhigen	to calm (down)
tranquillo; calmo	ruhig	calm
(barra a) trapezio, la	Bettbügel, der	crossbar

T

trascurato	ungepflegt; vernachlässigt	unkempt
trasferire	überweisen (Geld)	to transfer (money)
trasferire; spostare	verlagern	to displace
trasferito; spostato	verschoben	displaced; postponed
trasfusione, la	Transfusion, die	transfusion
trasfusione di sangue, la	Blutübertragung, die	transfusion
trasmissione (di una malattia), la	Übertragung (einer Krankheit), die	transmission (of a disease)
trasporto infermi, il	Krankentransport, der	patient transport
trattamento, il; cura, la	Behandlung, die; Therapieverlauf, der	treatment
trattare; curare	behandeln	to treat
trauma cerebrale, il	Schädel-Hirn-Trauma, das	cranio-cerebral trauma
tremare	zittern	to tremble
triage, il	Triage, die	triage
trombosi, la	Thrombose, die	thrombosis
trombosi venosa profonda, la	tiefe Beinvenenthrombose, die	deep vein thrombosis
tube di Falloppio, le	Eileiter, der	ovarian tube
tubercolosi (TBC), la	Tuberkulose (TBC), die	tuberculosis (TBC)
tubo, il	Schlauch, der	tube
tubo/cannula per la respirazione, il	Beatmungsschlauch, der	respiration tube, breathing hose
tumor board, il	Tumorboard, das	tumo(u)r board
tumore, il; cancro, il	Tumor, der; Krebs, der	cancer
tutore (legittimo), il	Vormund (gesetzlicher), der	legal guardian
tutt'ora	immer noch	still

U

udito, l'	Gehör, das	hearing
Ufficio Relazioni con il Pubblico, l'	Büro für Bürgeranliegen, das	Public Relations Office
ulcera, l'	Geschwür, das; Ulkus, der	ulcer
umido	feucht	moist; clammy
umore, l'	Stimmung, die	mood
unghia della mano, l'	Fingernagel, der	finger nail
unghia del piede, l'	Zehennagel, der	toenail
unità organizzativa, l'	Organisationseinheit, die	organizational unit
unità di ossigeno trasportabile, l'	tragbare Sauerstoffversorgung, die	oxygen supply (portable)
università, l'	Universität, die	university
unto; grasso	fett; fettig	grease; greasy
uretra, l'	Harnröhre, die	urethra; urinary passage
urgente	dringend	urgent
urgenza, l'	Dringlichkeit, die	urgency

U

urina, l'	Harn, der; Urin, der	urine
urinare	urinieren; Wasser lassen	to urinate
urologia, l'	Urologie, die	urology
urologo/a, l'	Urologe/in, der/die	urologist
ustionare; bruciare	Verbrennen	to burn
ustione, l'	Verbrennung, die	burn
utero, l'	Gebärmutter, die	womb; uterus
utile	nützlich; brauchbar	useful

V

vaccinazione, la	Impfung, die	vaccination; immunization
vaccinazione obbligatoria, la	Pflichtimpfung, die	compulsory vaccination
vaccinazione preventiva, la	Vorsorgeimpfung, die	preventive vaccination
vaccino, il	Impfstoff, der	vaccine
vaccino antinfluenzale, il	Grippeimpfung, die; Gripeschutzimpfung, die	flu vaccination, flu jab
vaccino polivalente, il	Mehrfachimpfung, die	multiple vaccination/ immunization
vagina, la	Scheide, die	vagina
valore di emoglobina, il; emoglobina, l'	Hämoglobinwert, der	haemoglobin level
valore di riferimento, il	Referenzwert, der	reference value
valori normali, i	Normbereich, der	normal range
valori del profilo renale, i; valori renali, i	Nierenwert, der	renal values, renal panel
valutare	einschätzen	to assess
valutazione, la	Einschätzung, die; Bewertung, die	assessment; evaluation
vampata di calore, la	Hitzewallung, die	hot flash; hot flush
(avere le) vampate	Hitzewallungen haben	to suffer from hot flashes/flushes
varicella, la	Windpocken, die; coll. Schafblättern	chickenpox
vasca da bagno, la	Badewanne, die	bath (bathtub)
vaso, il (di fiori)	Blumenvase, die	vase
vaso, il (sangue)	Gefäß, das	vessel
vaso sanguigno, il	Ader, die	blood vessel
vassoio, il	Essenstablett, das; Tablett, das	food tray
vedere	sehen	to see
velocità, la	Geschwindigkeit, die	speed
vena, la	Vene, die	vein
vene varicose, le	Krampfadern, die; Varizen, die	varicose veins
verdura, la	Gemüse Tablett, das	vegetables
verruca, la; porro, il	Warze, die	wart
vertebra, la	Wirbel, der	vertebra

V

vertebra lombare, la	Lendenwirbelsäule, die	lower back
vertigini, le	Schwindel, der	dizziness
(soffrire di) vertigini	schwindlig sein	to be dizzy
vescica, la	Blase, die	bladder
vescica urinaria, la	Harnblase, die	urinary bladder
veterinario/a, il/la	Tierarzt/ärztin, der/die	veterinary surgeon, vet
violare	vergewaltigen	to rape
violento; forte	heftig; schwer; stark	severe
violenza sessuale, la	sexuelle Gewalt, die	sexual violence
visita, la; fare la visita	Visite, die; die Visite machen	rounds (to make rounds)
visita, la; esame, l'	Untersuchung, die	examination
visita di controllo, la	Kontrollvisite, die; Nachuntersuchung, die	check-up
visita domiciliare, la	Hausbesuch, der	home visit
viso, il; faccia, la	Gesicht, das	face
vista, la	Augenlicht, das	eyesight; vision
vista, la; facoltà visiva, la	Sehvermögen, das	vision; sight
vita, la; girovita, il	Taille, die	waist
vitto, il	Verpflegung, die	catering, food and drink
vivo; vivace	lebend; lebendig	alive
voce, la	Stimme, die	voice
vomitare	erbrechen; sich übergeben	to vomit

Y

yogurt, lo	Joghurt, der	yogurt
------------	--------------	--------

Z

zecca, la	Zecke, die	tick
zoppicare	hinken	to limp
zucchero, lo	Zucker, der	sugar

Alfabeto fonetico

Phonetisches Alphabet

Phonic alphabet

A	Ancona	Anton	Alpha
B	Bologna	Berta	Bravo
C	Como	Cäsar	Charlie
D	Domodossola	Dora	Delta
E	Empoli	Emil	Echo
F	Firenze	Friedrich	Foxtrot
G	Genova	Gustav	Golf
H	Hotel	Heinrich	Hotel
I	Imola	Ida	India
J	I lunga	Julius	Juliet
K	Cappa / Kursaal	Kaufmann	Kilo
L	Livorno	Ludwig	Lima
M	Milano	Martha	Mike
N	Napoli	Nordpol	November
O	Otranto	Otto	Oscar
P	Palermo	Paula	Papa
Q	Cu / Quarto	Quelle	Quebec
R	Roma	Richard	Romeo
S	Savona	Samuel	Sierra
T	Torino	Theodor	Tango
U	Udine	Ulrich	Uniform
V	Venezia	Viktor	Viktor
W	doppia vu / Washington	Wilhelm	Whiskey
X	Ics / I greca	Xanthippe	X-ray
Y	Ipsilon	Ypsilon	Yankee
Z	Zara / zeta	Zacharias	Zulu

Note / Notizen

Numeri cardinali

Kardinalzahlen

Cardinal numbers

1	uno	eins	one
2	due	zwei	two
3	tre	drei	three
4	quattro	vier	four
5	cinque	fünf	five
6	sei	sechs	six
7	sette	sieben	seven
8	otto	acht	eight
9	nove	neun	nine
10	dieci	zehn	ten
11	undici	elf	eleven
12	dodici	zwölf	twelve
13	tredici	dreizehn	thirteen
14	quattordici	vierzehn	fourteen
15	quindici	fünfzehn	fifteen
16	sedici	sechzehn	sixteen
17	diciassette	siebzehn	seventeen
18	diciotto	achtzehn	eighteen
19	diciannove	neunzehn	nineteen
20	venti	zwanzig	twenty
21	ventuno	einundzwanzig	twenty-one
22	ventidue	zweiundzwanzig	twenty-two
23	ventitre	dreiundzwanzig	twenty-three
24	ventiquattro	vierundzwanzig	twenty-four
25	venticinque	fünfundzwanzig	twenty-five
26	ventisei	sechszwanzig	twenty-six
27	ventisette	siebenundzwanzig	twenty-seven
28	ventotto	achtundzwanzig	twenty-eight
29	ventinove	neunundzwanzig	twenty-nine
30	trenta	dreißig	thirty
40	quaranta	vierzig	forty
50	cinquanta	fünfzig	fifty
60	sessanta	sechzig	sixty
70	settanta	siebzig	seventy
80	ottanta	achtzig	eighty
90	novanta	neunzig	ninety
100	cento	einhundert	one hundred
101	centouno	einhundert(und)eins	one hundred and one
102	centodue	einhundert(und)zwei	one hundred and two
200	duecento	zweihundert	two hundred
1.000	mille	eintausend	one thousand
10.000	diecimila	zehntausend	ten thousand
100.000	centomila	hunderttausend	one hundred thousand
1.000.000	un milione	eine Million	one million

Numeri ordinali

Ordinalzahlen

Ordinal numbers

1.	primo	erst...	first (1st)
2.	secondo	zweit...	second (2nd)
3.	terzo	dritt...	third (3rd)
4.	quarto	viert...	fourth (4th)
5.	quinto	fünft...	fifth (5th)
6.	sesto	sechst...	sixth (6th)
7.	settimo	siebt.../siebt...	seventh (7th)
8.	ottavo	acht...	eighth (8th)
9.	nono	neunt...	ninth (9th)
10.	decimo	zehnt...	tenth (10th)
11.	undicesimo	elft...	eleventh (11th)
12.	dodicesimo	zwölf...	twelfth (12th)
13.	tredicesimo	dreizehnt...	thirteenth (13th)
14.	quattordicesimo	vierzehnt...	fourteenth (14th)
15.	quindicesimo	fünfzehnt...	fifteenth (15th)
16.	sedicesimo	sechzehnt...	sixteenth (16th)
17.	diciassettesimo	siebzehnt...	seventeenth (17th)
18.	diciottesimo	achtzehnt...	eighteenth (18th)
19.	diciannovesimo	neunzehnt...	nineteenth (19th)
20.	ventesimo	zwanzigst...	twentieth (20th)
21.	ventunesimo	einundzwanzigst...	twenty-first (21st)
22.	ventiduesimo	zweiundzwanzigst...	twenty-second (22nd)
23.	ventitreesimo	dreiundzwanzigst...	twenty-third (23rd)
24.	ventiquattresimo	vierundzwanzigst...	twenty-fourth (24th)
30.	trentesimo	dreißigst...	thirtieth (30th)
40.	quarantesimo	vierzigst...	fortieth (40th)
50.	cinquantesimo	fünfzigst...	fiftieth (50th)
60.	sessantesimo	sechzigst...	sixtieth (60th)
70.	settantesimo	siebzgigst...	seventieth (70th)
80.	ottantesimo	achtzigst...	eightieth (80th)
90.	novantesimo	neunzigst...	ninetieth (90th)
100.	centesimo	einhundertst...	one hundredth (100th)

Attenzione!

In quasi tutti i Paesi anglofoni la data 02.04.2020 indica il 2 aprile 2020. Negli Stati Uniti invece significa: 4 febbraio 2020.

Achtung!

In den meisten Englisch sprechenden Ländern versteht man unter dem Datum 02.04.2020 den 2. April 2020. In den USA bezeichnet es den 4. Februar 2020.

NB

In most English speaking countries 02.04.2020 would mean the second of April 2020. In the USA it would mean the fourth of February 2020.

Parti del corpo umano

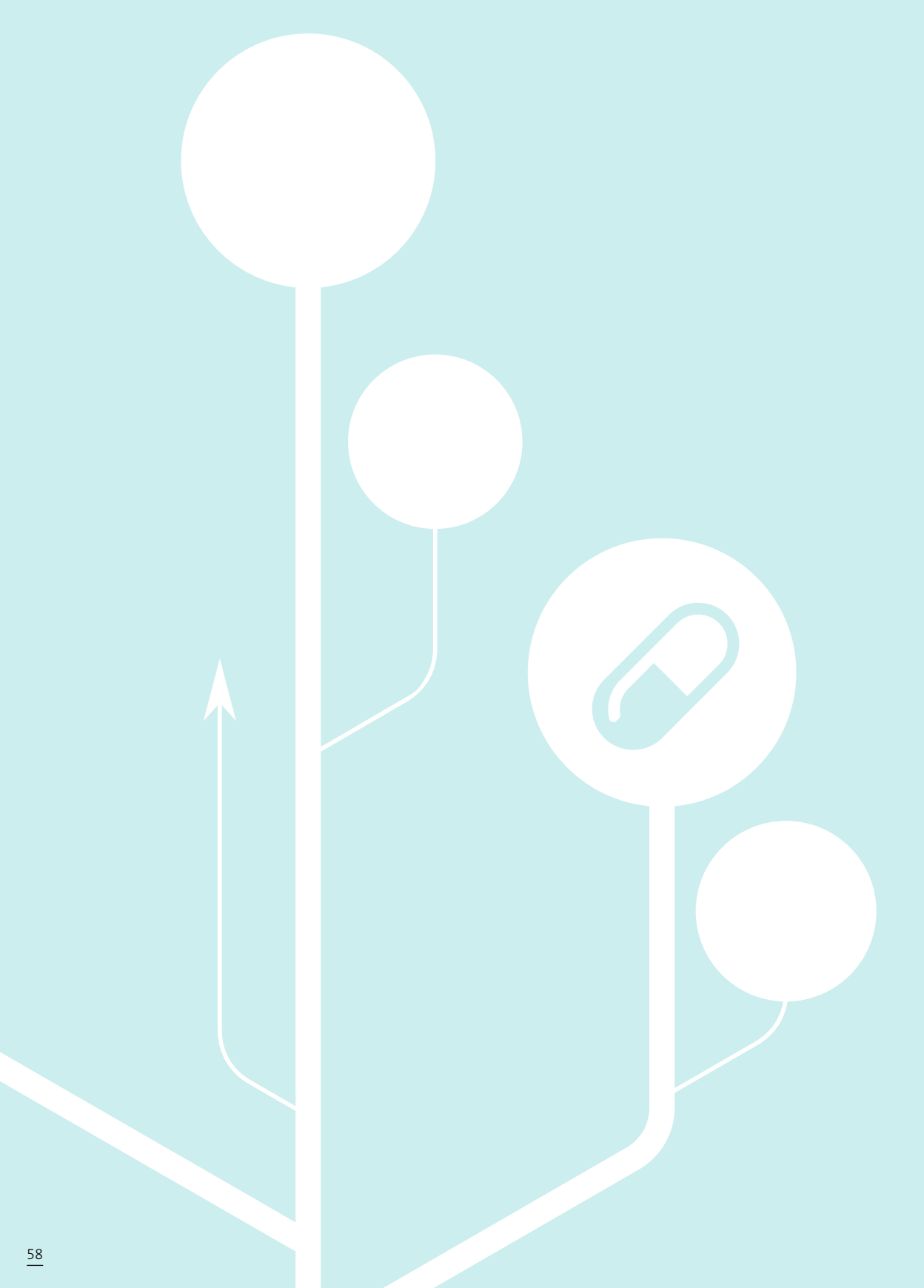
Körperteile

Parts of the body

Le parti del corpo	Körperteile	Parts of the body
addome, l'	Abdomen, der; Bauchdecke, die	abdomen; abdominal wall
addome inferiore, l'	Unterbauch, der	lower abdomen
anca, l'; fianco, il	Hüfte, die	hip
anulare, l'	Ringfinger, der	ring finger
aorta, l'	Hauptschlagader, die	carotid artery, aorta
appendice, l'	Blinddarm, der	appendix
arteria cerebrale, l'	Hirnarterie, die	cerebral artery
articolazione, l'	Gelenk, das	articulation; joint
articolazione dell'anca, l'	Hüftgelenk, das	hip joint
articolazione del ginocchio, l'	Kniegelenk, das	knee joint
articolazione della mano, l'; polso, il	Handgelenk, das	wrist
articolazione del piede, l'; caviglia, l'	Fußgelenk, das	ankle
ascella, l'	Achsel, die	armpit
avambraccio, l'	Unterarm, der	forearm
bacino, il	Becken, das	pelvis
barba, la	Bart, der	beard
bile, la	Galle, die	gall
bocca, la	Mund, der	mouth
braccio, il	Oberarm, der	upper arm
calcagno, il; tallone, il	Ferse, die	heel
capello, il; capelli, i	Haar, das; Haare, die	hair
capezzolo, il	Brustwarze, die	nipple
capo, il; testa, la	Kopf, der	head
caviglia, la; articolazione del piede, l'	Fußgelenk, das	ankle
cavità orale, la	Mundhöhle, die	oral cavity
cervice uterina, la	Gebärmutterhals, der	cervix, neck of uterus
ciglio, il	Wimper, die	eyelash
cistifellea, la	Gallenblase, die	gall bladder
clavicola, la	Schlüsselbein, das	collar bone
coledoco, il	Gallengang, der	bile duct
collo, il; gola, la	Hals, der	throat
colonna vertebrale, la	Wirbelsäule, die	backbone; spinal column; spine
congiuntiva, la	Bindehaut, die	conjunctiva
coscia, la; femore, il	Oberschenkel, der	thigh
costola, la	Rippe, die	rib
cranio, il	Schädel, der	skull
cuore, il	Herz, das	heart
cute, la; pelle, la	Haut, die	skin

dente, il	Zahn, der	tooth
dito, il	Finger, der	finger
dito medio, il	Mittelfinger, der	middle finger
dito del piede, il	Zehe, die	toe
dorso della mano, il	Handrücken	back of the hand
dorso del piede, il	Fußrücken, der	instep; arch
faccia, la	Gesicht, das	face
fegato, il	Leber, die	liver
femore, il; coscia, la	Oberschenkel, der	thigh
fianco, il; anca, l'	Hüfte, die	hip
fronte, la	Stirn, die	forehead
gabbia toracica, la	Brustkorb, der	chest; ribcage
gamba, la; parte inferiore della gamba, la	Unterschenkel, der	lower (part of the) leg
ginocchio, il	Knie, das	knee
gola, la; collo, il	Hals, der	throat
gomito, il	Ellbogen, der	elbow
guancia, la	Wange, die	cheek
indice, l'	Zeigefinger, der	index finger
inguine, l'	Leiste, die	groin
intestino, l'	Darm, der	intestine
intestino crasso, l'	Dickdarm, der	large intestine, colon
labbro, il	Lippe, die	lip
labbro (della vulva), il	Schamlippen, die	labia
laringe, la	Kehlkopf, der	larynx
legamento crociato, il	Kreuzband, das	cross ligament
lingua, la	Zunge, die	tongue
mascella, la	Kiefer, der	jaw
(membrana) mucosa, la	Schleimhaut, die	mucous membrane
mento, il	Kinn, das	chin
mignolo, il	kleiner Finger	little finger
milza, la	Milz, die	spleen
muscolo, il	Muskel, der	muscle
narice, la	Nasenloch, das	nostril
naso, il	Nase, die	nose
nodo linfatico, il	Lymphknoten, der	lymph node
nuca, la	Nacken, der	neck
occhio, l'	Auge, das	eye
ombelico, l'	Bauchnabel, der; Nabel, der	navel; belly button
orecchio medio, l'	Mittelohr, das	middle ear
ovaia, l'	Eierstock, der	ovary
palmò della mano, il	Handinnenfläche, die	palm of the hand
pancia, la	Bauch, der	stomach; abdomen; belly (for children: tummy)
peli del pube, i	Schamhaare, die	pubic hair
pelle, la; cute, la	Haut, die	skin

pene, il	Penis, der	penis
petto, il	Brust, die	breast
pianta del piede, la	Fußsohle, die	sole
piede, il	Fuß, der	foot
pollice, il	Daumen, der	thumb
polmone, il	Lunge, die	lung
polpaccio, il	Wade, die	calf
polso, il; articolazione della mano, l'	Handgelenk, das	wrist
poplite, il; cavità del ginocchio, la	Kniekehle, die	bend of the knee; popliteal space
prepuzio, il	Vorhaut, die	foreskin
pupilla, la	Pupille, die	pupil
regione inguinale, la; inguine, l'	Leistenbereich, der; Leistenregion, die	groin area
regione sacrale, la; schiena, la	Rücken, der; coll. Kreuz, das	small of the back
rene, il	Niere, die	kidney
rotula, la	Kniescheibe, die	kneecap
saliva, la	Speichel, der	saliva
scapola, la	Schulterblatt, das	shoulder blade
schiena, la; regione sacrale, la	Rücken, der; coll. Kreuz, das	small of the back
scroto, lo	Hodensack, der	scrotum
sedere, il	Gesäß, das	buttocks
sopracciglio, il	Augenbraue, die	eyebrow
stomaco, lo	Magen, der	stomach
spalla, la	Schulter, die	shoulder
tallone, il; calcagno, il	Ferse, die	heel
tendine, il	Sehne, die	tendon
tessuto, il	Gewebe, das	tissue
tessuto muscolare, il	Muskelgewebe, das	muscle tissue
testa, la; capo, il	Kopf, der	head
testicolo, il	Hoden, der	testicle
tibia, la	Schienbein, das	shin
tiroie, la	Schilddrüse, die	thyroid gland
tonsilla, la	Mandel, die	tonsil
trachea, la	Trachea, die; Luftröhre, die	trachea; windpipe
tuba di Falloppio, la	Eileiter, der	Fallopian tube; oviduct
unghia (della mano), l'	Fingernagel, der	finger nail
unghia (del piede), l'	Zehennagel, der	toenail
uretra, l'	Harnröhre, die	urinary passage, urethra
utero, l'	Gebärmutter, die	womb; uterus
vagina, la	Scheide, die	vagina
vena, la	Ader, die; Vene, die	vein
vertebra, la	Wirbel, der	vertebra
vescica, la	Blase, die	bladder
vescica (urinaria), la	Harnblase, die	urinary bladder
vita, la; girovita, il	Taille, die	waist



Dati anagrafici

Personalien

Personal details

Le devo fare alcune domande.	Ich muss Ihnen ein paar Fragen stellen.	I have to ask you some questions.
Parla italiano o tedesco?	Sprechen Sie Italienisch oder Deutsch?	Do you speak Italian or German?
Qual è il Suo cognome da nubile?	Wie ist Ihr Mädchename/ lediger Name?	What's your maiden name?
Qual è il Suo cognome?	Wie ist Ihr Nachname / Familienname?	What's your family name?
Qual è il Suo nome?	Wie ist Ihr Vorname?	What's your first name?
Ha anche altri nomi?	Haben Sie noch andere Namen?	Do you have any other names?
Data di nascita?	Wann sind Sie geboren? (Geburtsdatum)	What's your date of birth?
Luogo di nascita?	Wo sind Sie geboren? (Geburtsort)	Where were you born?
Qual è la Sua cittadinanza?	Welche Staatsbürgerschaft haben Sie?	What nationality are you?
Me lo può sillabare? / Può fare lo spelling?	Können Sie das buchstabieren?	Can you spell that?
Sono giusti questi dati?	Sind die Angaben so richtig?	Is this information correct?
Dov'è residente?	Wo sind Sie zu Hause?	Where do you live?
Com'è il Suo indirizzo?	Wie lautet Ihre Adresse?	What's your address?
È questo il Suo indirizzo postale?	Ist das Ihre Postadresse?	Is that your postal address?
Qual è il Suo numero telefonico di casa?	Wie ist Ihre Telefonnummer zu Hause?	What is your phone number at home?
Si trova qui per motivi di lavoro?	Sind Sie aus Arbeitsgründen hier?	Are you here for work purposes?
Si trova qui in vacanza?	Sind Sie hier auf Urlaub?	Are you here on holiday?
Dove soggiorna al momento?	Wo wohnen Sie derzeit?	Where are you staying at the moment?
Qual è il Suo recapito attuale?	Wie lautet Ihre derzeitige Adresse?	What is your current address?
Dov'è raggiungibile telefonicamente adesso?	Unter welcher Telefonnummer sind Sie derzeit erreichbar?	Where can we reach you by phone at the moment?
Ha un numero di cellulare?	Haben Sie eine Mobiltelefonnummer? / Haben Sie eine Handynummer?	Do you have a mobile phone number?
Firmi qui, per favore.	Bitte unterschreiben Sie hier.	Please sign here.

Note / Notizen

Gradi di parentela

Verwandtschaftsgrade

Degrees of relationship

amico/a, l'	Freund/in, der/die	friend
compagno/a, il/la; convivente, il/la	Lebenspartner/in, der/die; Lebensgefährtin/e, der/die	partner
cugino/a, il/la	Cousin/e	cousin
fidanzato/a, il/la	Verlobte/r, der/die	fiancé(e)
figliastro/a, il/la	Stiefsohn, der / Stieftochter, die	stepson
figlio/a, il/la	Sohn, der / Tochter, die	son
fratello, il	Bruder, der	brother
madre, la; coll. mamma, la	Mutter, die	mother
materno; da parte di madre	mütterlicherseits	maternal; on the mother's side
matrigna, la	Stiefmutter, die	stepmother
nipote, il/la (nonni)	Enkel/in, der/die	grandchild
nipote, il/la (zii)	Neffe, der/Nichte, die	nephew/niece
nonna, la	Großmutter, die; coll. Oma, die	grandmother
nonni, i	Großeltern, die	grandparents
nonno, il	Großvater, der; coll. Opa, der	grandfather
padre, il; coll. papà, il	Vater, der	father
paterno; da parte di padre	väterlicherseits	paternal; on the father's side
patrigno, il	Stiefvater, der	stepfather
sorella, la	Schwester, die	sister
zio/a, lo/la	Onkel, der / Tante, die	uncle

Note / Notizen

Al telefono

Am Telefon

On the phone

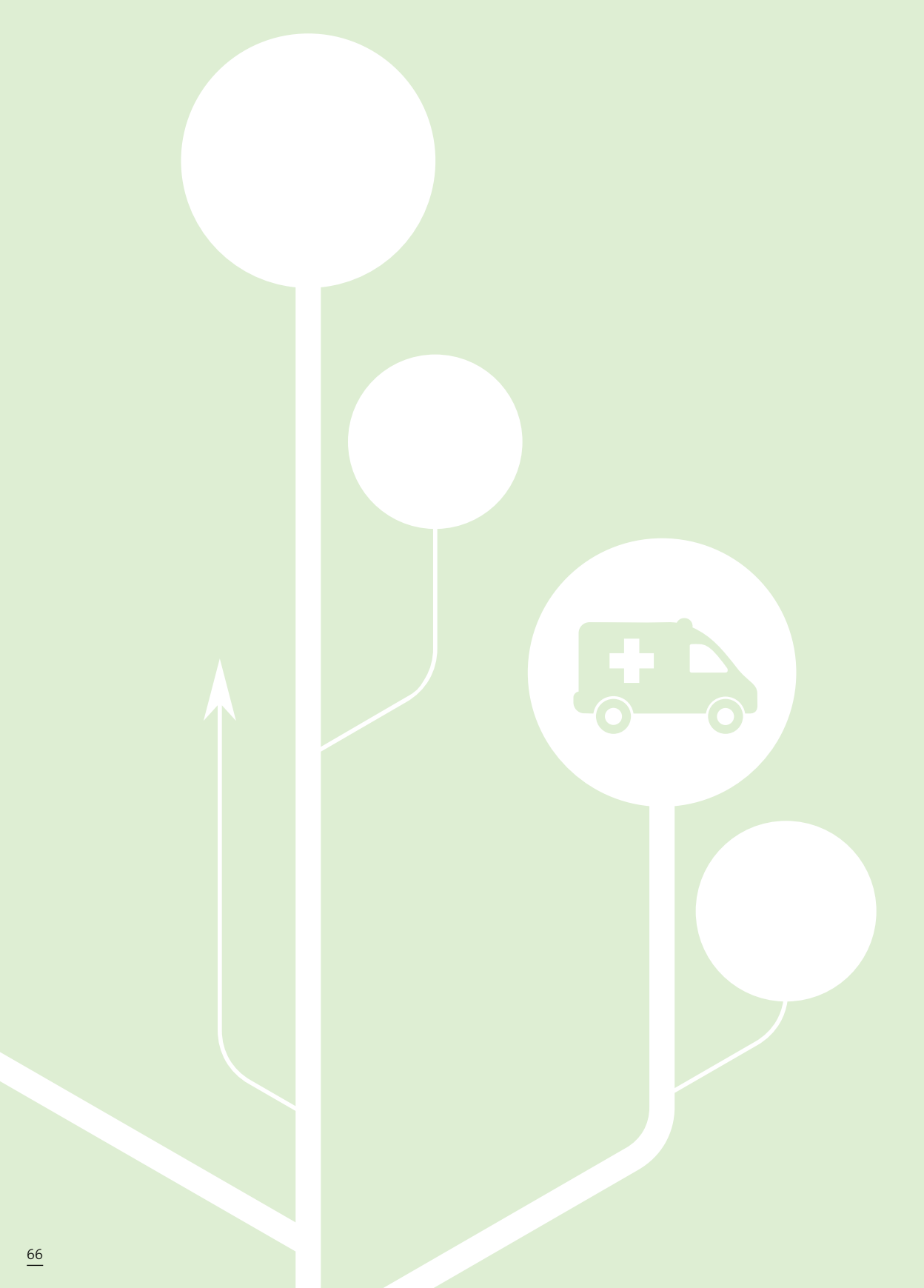
Rispondere al telefono	Einen Anruf entgegennehmen	Answering the phone
Pronto, ospedale di...	Hallo, hier Krankenhaus...	Hello, ... Hospital.
Pronto, reparto di chirurgia.	Hallo, Abteilung Chirurgie.	Hello, surgery ward.
La posso aiutare?	Kann ich Ihnen helfen?	Can I help you?
Che cosa posso fare per Lei?	Was kann ich für Sie tun?	What can I do for you?
Qui parla ...	Hier spricht ...	This is ...
Sono il dottor ...	Doktor ... am Apparat	This is doctor ... speaking.
Chi parla, per favore?	Wer spricht, bitte?	Who is speaking, please?
Con chi desidera parlare?	Mit wem wollen Sie sprechen?	Who do you want to speak to?
La metto in comunicazione con ... / Le passo ...	Ich verbinde Sie mit ...	I will put you through to ...
La collego con il centralino telefonico. / Le passo il centralino telefonico.	Ich verbinde Sie mit der Telefonzentrale ...	I will put you through to switchboard.
La metto in comunicazione con la mia collega. / Le passo la mia collega.	Ich verbinde Sie mit meiner Kollegin.	I will connect you with my colleague.
La metto in comunicazione con la persona responsabile. / Le passo la persona responsabile.	Ich verbinde Sie mit dem Verantwortlichen.	I will connect you with the head of department.
Rimanga in linea, per favore.	Bitte bleiben Sie am Apparat.	Please hold the line.
Vedo se c'è.	Ich sehe nach, ob er/sie hier ist.	I will see if he/she is here.
Lo/La chiamerò al telefono.	Ich rufe ihn/sie ans Telefon.	I will ask him/her to come to the phone.
È occupato/a al telefono.	Er/sie ist am Telefon besetzt.	He/she is on the phone.
Mi dispiace, (lui/lei) non risponde.	Es tut mir Leid, er/sie antwortet nicht.	I am sorry, he/she is not answering.
Al momento è occupato/a.	Er/sie ist im Augenblick besetzt.	He/she is busy at the moment.
... non è qui al momento.	... ist im Augenblick nicht hier.	... is not here at the moment.
Attenda un attimo, per favore.	Warten Sie einen Augenblick, bitte.	Please wait a moment.
Può richiamare più tardi?	Können Sie später zurückrufen?	Can you call back later?
Provi più tardi, per favore.	Versuchen Sie es später, bitte.	Please try again later.
... sarà qui alle due.	... ist um 2 Uhr erreichbar.	... will be here at 2 o'clock.
... è raggiungibile al numero 123456.	... ist unter der Nummer 123456 erreichbar.	You can reach ... at 123456.
... è in ferie fino al 20 agosto.	... ist bis 20. August im Urlaub.	... is on holiday until 20th August.
Può richiamare tra un'ora / alle 3?	Können Sie in einer Stunde / um 3 Uhr zurückrufen?	Could you call back in an hour/ at 3 o'clock?
Desidera lasciare un messaggio?	Wollen Sie eine Nachricht hinterlassen?	Would you like to leave a message?
Gli/Le lascio un messaggio.	Ich hinterlasse ihm/ihr ine Nachricht.	I will leave him/her a message.
Desidera che La richiami (lui/lei)?	Soll er/sie Sie zurückrufen?	Should he/she call back?

Può anche inviare una mail.	Sie können auch eine E-Mail schicken.	You can also send an e-mail.
L'indirizzo è ...	Die Adresse ist ...	The address is ...
Qual è il Suo nome, per favore?	Wie ist Ihr Name, bitte?	Could you give me your name, please?
Può ripetere il Suo nome, per favore?	Können Sie bitte Ihren Namen wiederholen?	Can you repeat your name, please?
Può sillabare il Suo nome (fare lo spelling), per favore?	Können Sie bitte Ihren Namen buchstabieren?	Can you spell your name, please?
Mi dispiace, ha sbagliato numero.	Sie sind leider falsch verbunden.	Sorry, you have the wrong number.
Vuole lasciare il Suo numero telefonico?	Wollen Sie Ihre Telefonnummer hinterlassen?	Do you want to leave your phone number?
Posso ripetere il numero?	Darf ich die Nummer wiederholen?	Let me repeat the number.
La chiamerò nei prossimi giorni.	Ich melde mich bei Ihnen in den nächsten Tagen.	I will contact you in the next few days.
Non sono in grado di darLe delle informazioni.	Ich kann Ihnen keine Auskunft geben.	I can't give you any information.
Non posso darLe alcuna informazione.	Ich darf Ihnen keine Auskunft geben.	I am not allowed to give you any information.
Solamente il dott. ... può darLe delle informazioni.	Nur Dr. ... kann Ihnen Auskunft geben.	Only Dr ... can give you information.
Telefonare a qualcuno	Jemanden anrufen	Making a call
Buon giorno. Qui parla l'ospedale di ...	Guten Tag. Hier spricht das Krankenhaus ...	Good morning. This is ... Hospital.
Posso parlare con il ...?	Kann ich mit ... sprechen?	Can I speak to ...?
Posso parlare con la persona responsabile per le fatture sospese?	Kann ich mit dem Verantwortlichen für offene Rechnungen sprechen?	Can I speak to someone responsible for unpaid invoices?
Parlo con la famiglia ...?	Spreche ich mit Familie ...?	Am I speaking to the ... family?
Posso lasciare un messaggio?	Kann ich eine Nachricht hinterlassen?	Can I leave a message?
Mi può far richiamare, per favore?	Bitte lassen Sie mich zurückrufen.	Please ask him/her to call me back.
Quando lo/la posso trovare?	Wann ist er/sie erreichbar?	When is he/she available?
Mi può dare il suo numero telefonico?	Können Sie mir seine/ihre Telefonnummer geben?	Could you give me his/her phone number?
Riferisca che ho chiamato, per favore.	Bitte richten Sie aus, dass ich angerufen habe.	Please tell him/her that I called.
Rimango in linea.	Ich warte.	I will hold.
Richiamerò più tardi.	Ich rufe später noch einmal an.	I will call back later.
Terminare la telefonata	Einen Anruf beenden	Ending a call
Arrivederci.	Auf Wiederhören.	Goodbye.
Grazie per le informazioni.	Danke für Ihre Auskunft.	Thank you for your help.
Tante grazie.	Vielen Dank.	Thank you very much.
A più tardi.	Bis später.	Bye for now.

Denominazioni Bezeichnungen Designations

Direzioni ed Unità a livello aziendale	Direktionen und Einheiten auf Betriebsebene	Directions and units at company level
Azienda sanitaria, l' / Azienda sanitaria dell'Alto Adige, l'	Sanitätsbetrieb, der/ Südtiroler Sanitätsbetrieb, der	Health service, South Tyrol Health Service
Cabina di regia privacy, la	Datenschutz-Steuerungsgruppe, die	Data Protection Steering Group
Collegio per il governo clinico, il	Kollegium für die klinische Führung, das	College for Clinical Governance
Collegio dei revisori dei conti, il	Rechnungsprüferkollegium, das	College of Auditors
Comitato unico di garanzia, il	Einheitliche(s) Garantiekomitee, das	Unified Guarantee Committee
Comitato etico per la sperimentazione clinica, il	Ethikkomitee für die klinische Prüfung und Erprobung, das	Ethics Committee for Clinical Trials and Testing
Consiglio gestionale, il	Führungsgremium, das	Management committee
Consiglio (dei) sanitari, il	Sanitätsrat, der	Healthcare Council
Dipartimento, il	Department, das	department
Dipartimento di prevenzione, il	Department für Gesundheitsvorsorge, das	Department for preventive medicine
Direzione amministrativa, la	Verwaltungsdirektion, die	Direction of Administration, administrative management
Direzione generale, la	Generaldirektion, die	General Direction
Direzione sanitaria, la	Sanitätsdirektion, die	Direction of Healthcare
Direzione tecnico-assistenziale, la	Pflegedirektion, die	Direction of Nursing Services
Nucleo aziendale di verifica dell'assistenza sanitaria (NUVAS), il	Betriebsweite Arbeitsgruppe zur Überprüfung der medizinischen Versorgung (NUVAS), die	Health company-wide working group for review of medical care (NUVAS)
Referente privacy, il / Staff privacy, lo	Datenschutzreferent/in / Stabstelle Datenschutz, die	Data Protection Officer/Data Protection Office
Staff per il management delle informazioni, lo	Stabstelle für Informationsverarbeitung, die	Office for Information Processing
Staff per il project management ed innovazione, lo	Stabstelle für Projektmanagement und Innovation, die	Office for Project Management and Innovation
Staff per lo sviluppo organizzativo e di processo, lo	Stabstelle für Organisation und Prozessentwicklung, die	Office for Organization and Process Development
Staff per lo sviluppo professionale, lo	Stabstelle für berufliche Entwicklung, die	Office for Professional Development
Staff trasparenza e integrità, lo	Stabstelle Transparenz und Integrität, die	Office for Transparency and Integrity
Ufficio relazioni con il personale ed i sindacati, l'	Büro für die Beziehungen zum Personal und zu den Gewerkschaften, das	Office for Relations with Staff and Trade Unions
Ripartizione Acquisti, la	Abteilung Einkäufe, die	Purchasing department
Ripartizione Assistenza ospedaliera, la	Abteilung Krankenhausbetreuung, die	Department of Hospital Care

Ripartizione Assistenza sanitaria territoriale, la	Abteilung Wohnortnahe Gesundheitsbetreuung, die	Department of Community Healthcare
Ripartizione Comunicazione, marketing e relazioni con il pubblico, la	Abteilung Kommunikation, Marketing und Bürgeranliegen, die	Department of Communications, Marketing and Public Relations
Ripartizione Controllo di gestione, la	Abteilung Controlling, die	Controlling department
Ripartizione Economico e finanziaria, la	Abteilung Wirtschaft und Finanzen, die	Purchasing department
Ripartizione Informatica, la	Abteilung Informatik, die	IT department
Ripartizione Ingegneria clinica, la	Abteilung Medizintechnik, die	Department of Medical Technology
Ripartizione Legale e affari generali, la	Abteilung Recht und allgemeine Angelegenheiten, die	Department of Legal and General Affairs
Ripartizione Personale, la	Abteilung Personal, die	Human Resources Department
Ripartizione provinciale Salute, la	Landesabteilung Gesundheit, die	Provincial Department of Health
Ripartizione Tecnica e patrimonio, la	Abteilung Technik und Vermögen, die	Department of Technical and Property Assets
Ripartizioni aziendali, le	Betriebsabteilungen, die	health company departments
Servizio per la qualità, il	Dienststelle für Qualität, die	Quality Assurance Unit
unità organizzativa, l'	Organisationseinheit, die	organizational unit
Unità organizzativa per il governo clinico, l'	Organisationseinheit für die klinische Führung, die	Organizational Unit for Clinical Governance
A livello comprensoriale	Auf Bezirksebene	At area level
Direzione comprensoriale, la	Bezirksdirektion, die	Area Direction, area management
Coordinamento amministrativo, il	Verwaltungskoordination, die	Administrative Coordination
Coordinamento sanitario, il	Sanitätskoordination, die	Healthcare Coordination
Coordinamento dirigenze tecnico-assistenziali, il	Koordinierende Pflegedienstleitung, die	Coordinating Administration of Nursing Services
Distretto sanitario, il	Gesundheitssprengel, der	health district
Compensorio sanitario, il	Gesundheitsbezirk, der	Health service area
Ufficio Relazioni con il Pubblico, l'	Büro für Bürgeranliegen, das	Public Relations Office
Dirigenza ospedaliera	Krankenhausleitung	Hospital management
Direzione Medica	Ärztliche Direktion, die	Medical Direction
Dirigenza Amministrativa	Verwaltungsleitung, die	Administrative Management
Dirigenza Tecnico-Assistenziale	Pflegedienstleitung, die	Administration of Nursing Services
Altro	Anderes	Other
Aggregazione funzionale territoriale, l'	Vernetzte Gruppenmedizin, die	network of general practitioners
assistenza (sanitaria) territoriale, l'	wohntnahe Versorgung, die	community healthcare
comunità alloggio, la	Wohnheim, das	residential accommodation



Reparti e servizi

Abteilungen und Dienste

Departments (wards) and services

ambulatorio della memoria, l'; Memory Clinic, la	Gedächtnis-Ambulanz, die; Memory Clinic, die	memory clinic
Anatomia ed Istologia patologica, l'	Pathologische Anatomie und Histologie, die	Pathological anatomy and histology
Anestesia e Rianimazione, l'	Anästhesie und Intensivmedizin, die	anaesthesia (anesthesia) and intensive therapy
assistenza sociale, l'	Sozialassistentz, die	social welfare; social security
Assistenza spirituale, l'	Krankenhausseelsorge, die	hospital chaplaincy
Astanteria, l'; Osservazione breve intensiva (OBI), l'	Beobachtungsstation, die	observation ward
Cardiologia (e prove funzionali), la	Kardiologie (und kardiologische Funktionsproben), die	cardiology (and cardiological function tests)
centro di competenza, il	Kompetenzzentrum, das	centre of expertise
centro/sportello di prenotazione, il	Vormerkstelle, die	appointments (counter)
centro terapeutico, il	Therapiezentrum, das	therapy centre
Chirurgia (generale), la	(Allgemeine) Chirurgie, die	surgery
Chirurgia maxillofaciale, la	Gesichts- und Kieferchirurgie, die	maxillo-facial surgery
Chirurgia plastica, la	Plastische Chirurgie, die	plastic surgery
Chirurgia vascolare, la	Gefäßchirurgie, die	vascular surgery
Chirurgia vascolare e toracica, la	Gefäß- und Thoraxchirurgie, die	vascular and thoracic surgery
Day hospital, il; Day surgery, la	Tagesklinik, die	day hospital
Dermatologia, la	Dermatologie, die	dermatology
Diabetologia, la	Diabetologie, die	diabetology
Dialisi, la	Dialyse, die	dialysis
Dietetica e Nutrizione clinica, la	Diätetik und klinische Ernährung, die	nutrition and dietetics
Ematologia e Centro trapianto midollo osseo, l'	Hämatologie und das Zentrum für Knochenmark- Transplantation, die	haematology and centre for bone marrow transplantation
Emoteca, l'	Blutbank, die	blood bank
Endocrinologia, l'	Endokrinologie, die	endocrinology
Farmacia, la; corretto: Servizio farmaceutico, il	Pharmazeutische(r) Dienst, der	pharmacy
Fisica sanitaria, la	Medizinische Strahlenphysik, die	medical radiation physics
Gastroenterologia, Fisiopatologia ed Endoscopia digestiva, la	Gastroenterologie, Physiopathologie und Endoskopie des Verdauungstraktes, die	gastroenterology, physiopathology and endoscopy of the digestive tract
Geriatrica, la	Geriatric, die	geriatry
Ginecologia, la	Gynäkologie, die	gynecology (gynaecology)
Hospice e Cure palliative	Hospice und die Palliativbetreuung	hospice and palliative cure

Igiene e Sanità pubblica, l'	Hygiene und öffentliche Gesundheit, die	hygiene and public health
Immunoematologia e trasfusionale, l'	Immunhämatologie und Bluttransfusion, die	immuno-haematology and blood transfusion
Laboratorio, il	Labor, das	laboratory
Laboratorio di analisi chimico-cliniche e microbiologia, il	Labor für chemisch-klinische Analysen und Mikrobiologie, das	laboratory for chemical-clinical analysis and microbiology
Laboratorio centrale di patologia clinica, il	Zentrallabor für klinische Pathologie	central laboratory for clinical pathology
Laboratorio di microbiologia e virologia, il	Labor für Mikrobiologie und Virologie, das	laboratory for microbiology and virology
malattie infettive, le	Infektionskrankheiten, die	infectious diseases
Medicina di base, la	Basismedizin, die	general practice
Medicina interna, la	Innere Medizin, die	internal medicine
Medicina del lavoro, la	Arbeitsmedizin, die	occupational medicine
Medicina legale, la	Rechtsmedizin, die	forensic medicine
Medicina nucleare, la	Nuklearmedizin, die	nuclear medicine
Medicina della riproduzione, la	Reproduktionsmedizin, die	reproductive medicine
Medicina dello sport, la	Sportmedizin, die	sports medicine
Nefrologia e Dialisi, la	Nephrologie und Dialyse, die	nephrology and dialysis
Neonatologia e Terapia intensiva neonatale, la	Neonatologie und Neugeborenen-Intensivstation, die	neonatology and neonatal intensive care unit
Neurochirurgia, la	Neurochirurgie, die	neurosurgery
Neurologia, la	Neurologie, die	neurology
Neurologia e Riabilitazione dell'età evolutiva, la	Kinder- und Jugendneurologie und -rehabilitation, die	neurology and rehabilitation for children and adolescents
Neuroriabilitazione e Riabilitazione postacuzie, la	Neurorehabilitation und postakute Rehabilitation, die	neurorehabilitation and post-acute rehabilitation
Oculistica, l'	Augenheilkunde, die	ophthalmology
Odontoiatria, l'	Zahnheilkunde, die	dentistry; odontology
Oncologia, l'	Onkologie, die	oncology
Ortopedia e Traumatologia, l'	Orthopädie und Traumatologie, die	orthopaedics and trauma
Osservazione breve intensiva (OBI), l'; Astanteria, l';	Beobachtungsstation, die	observation ward
Ostetricia, l'	Geburtshilfe, die	obstetrics; obstetrician
Otorinolaringoiatria (ORL), l'	Hals-Nasen-Ohren-Heilkunde (HNO), die	ears, nose and throat (ENT)
Pediatria, la	Pädiatrie, die	pediatrics; paediatrics
Pneumologia e Prove funzionali, la	Pneumologie und pneumologische Funktionsproben, die	pneumology and pneumological function tests
primariato, il; struttura complessa, la	Komplexe Struktur, die; Primariat, das	complex structure
Pronto Soccorso, il	Notaufnahme, die; coll. Erste Hilfe, die	first aid; Accident and Emergency Department
Psichiatria, la; Servizio psichiatrico, il	Psychiatrie, die; Psychiatrischer Dienst, der	psychiatry
Psichiatria dell'età evolutiva e Psicoterapia, la	Kinder- und Jugendpsychiatrie und -psychotherapie, die	psychiatry and psychotherapy for children and adolescents

Psicologia, la; Servizio psicologico, il sportello/centro di prenotazione, il	Psychologie, die; Psychologische(r) Dienst, der Vormerkstelle, die	psychology; psychology service appointments (counter)
Radiologia, la; radiodiagnostica, la	Radiologie, die; Radiodiagnostik, die	radiology
Radioterapia, la	Strahlentherapie, die	radiotherapy
Reumatologia, la	Rheumatologie, die	rheumatology
Riabilitazione, la	Rehabilitation, die	rehabilitation
Riabilitazione fisica, la	Physische Rehabilitation, die	physical rehabilitation
Servizi territoriali, i	Territoriale(n) Dienste, die	local services
Servizio per le dipendenze, il	Dienst für Abhängigkeitserkrankungen, der	addictions service
Servizio farmaceutico, il; Farmacia, la	Pharmazeutische(r) Dienst, der	pharmacy
Servizio di medicina complementare, il	Dienst für Komplementärmedizin, der	department of complementary medicine
Servizio di urgenza ed emergenza medica, il	Dienst für Rettungs- und Notfallmedizin, der	emergency and rescue medicine service
Servizio veterinario, il stroke unit, la	Tierärztliche(r) Dienst, der Stroke Unit, die	veterinary service stroke unit
struttura complessa, la; primariato, il	Komplexe Struktur, die; Primariat, das	complex structure
struttura semplice, la	Einfache Struktur, die	simple structure
tumor board, il	Tumorboard, das	tumo(u)r board
Urologia, l'	Urologie, die	urology

Note / Notizen

Ruoli e profili professionali

Rollen und Berufsbilder

Roles and job profiles

anestesista, l'	Anästhesist/in, der/die	anaesthetist
Assessore/a provinciale, l'	Landesrat/rätin, der/die; veraltet: Assessor/in, der/die	Provincial councillor
assistente sociale, l'	Sozialassistent/in, der/die	social assistant
assistente spirituale, l'	Seelsorger/in, der/die	spiritual assistant
ausiliario/a specializzato/a, l'	spezialisierte Hilfskraft	specialized worker
biologo/a, il/la	Biologe/in, der/die	biologist
cardiologo/a, il/la	Kardiologe/in, der/die	cardiologist
chirurgo/a, il/la	Chirurg/in, der/die	surgeon
collaboratore/collaboratrice, il/la	Mitarbeiter/Mitarbeiterin, der/die	employee/staff
Coordinatore/Coordinatrice amministrativo/a, il/la	Verwaltungsadministrator/in, der/die	administrative coordinator
Coordinatore/Coordinatrice tecnico-assistenziale, il/la	Pflegekoordinator/in, der/die	nursing care coordinator
Coordinatore/Coordinatrice sanitario/a, il/la	Sanitätskoordinator/in, der/die	Chief Medical Officer of area health services
dentista, il/la	Zahnarzt/ärztin, der/die	dentist
dermatologo/a, il/la	Dermatologe/in, der/die	dermatologist
dietista, il/la; terapista nutrizionale, il/la	Ernährungstherapeut/in, der/die; Diätist/in, der/die	dietary therapist
Direttore/Direttrice amministrativo/a, il/la	Verwaltungsdirektor/in, der/die	Chief Administration Officer (CAO)
Direttore/Direttrice di comprensorio, il/la	Bezirksdirektor/in, der/die	Area Director, Health Service Area Director
Direttore/Direttrice di dipartimento, il/la	Departmentdirektor/in, der/die	department director
Direttore/Direttrice generale, il/la	Generaldirektor/in, der/die	General director; Chief Executive Officer (CEO)
Direttore/Direttrice medico/a, il/la	Ärztliche(r) Direktor/in, der/die	Medical director
Direttore/Direttrice di ripartizione, il/la	Abteilungsdirektor/in, der/die	head of department, department director
Direttore/Direttrice sanitario/a, il/la	Sanitätsdirektor/in, der/die	Chief Medical Officer (CMO)
Direttore/Direttrice di struttura complessa, il/la; primario/a, il/la;	Direktor einer komplexen Struktur, der/die; Chefarzt/Chefärztin, der/die; Primararzt/Primarärztin, der/die; Primar/in, der/die;	chief physician; chief doctor
Direttore/Direttrice tecnico-assistenziale, il/la	Pflegedirektor/in, der/die	Chief Nursing Officer (CNO)
Direttore/Direttrice d'ufficio, il/la	Amtsdirktor/in, der/die	office director
Dirigente amministrativo/a, il/la	Verwaltungsleiter/in, der/die	administrative manager

Dirigente sanitario/a medico, il/la; medico, il	Sanitäre(r) Leiter/in Arzt, der/die; Arzt, der; Ärztin, die	doctor/physician
Dirigente tecnico-assistenziale, il/la	Pflegedienstleiter/in, der/die	nursing manager
Dirigente tecnico-assistenziale coordinatore/coordinatrice, il/la	Koordinierende(r) Pflegedienstleiter/in, der/die	Chief Nursing Officer of area
ematologo/a, l'	Hämatologe/in, der/die	haematologist
facente funzione; reggente	geschäftsführend	acting/managing
fisiatra, il/la	Physiater/in, der/die	physiatrist
fisioterapista, il/la	Physiotherapeut/in, der/die	physiotherapist
gastroenterologo/a, il/la	Gastroenterologe/in, der/die	gastroenterologist
geriatra, il/la	Geriatler/in, der/die	geriatrician
ginecologo/a, il/la	Gynäkologe/in, der/die	Gynecologist (gynaecologist)
infermiere/a, l'	Krankenpfleger/in, der/die	nurse
infermiere/a di famiglia, l'	Familienkrankenpfleger/in, der/die	family nurse
internista, l'	Internist/in, der/die	internal medicine specialist
logopedista, il/la	Logopäde/in, der/die	speech therapist
medico, il; corretto: dirigente sanitario/a medico, il/la	Arzt, der; Ärztin, die; corretto: Sanitäre(r) Leiter/in Arzt, der/die; coll. Doktor/in, der/die	doctor/physician
medico legale, il	Rechtsmediziner/in, der/die	coroner, forensic pathologist
medico specialista, il	Facharzt/ärztin, der/die	specialist
medico specialista in formazione, il	Facharzt/ärztin in Ausbildung, der/die	trainee specialist
medico di turno, il	Turnusarzt/ärztin, der/die; diensthabende/r Arzt/Ärztin, der/die	doctor on duty
nefrologo/a, il/la	Nephrologe/in, der/die	nephrologist
neurochirurgo/a, il/la	Neurochirurg/in, der/die	neurosurgeon
neurologo/a, il/la	Neurologe/in, der/die	neurologist
oculista, l'; oftalmologo/a, l'	Augenarzt/ärztin, der/die	eye specialist, ophthalmologist
oncologo/a, l'	Onkologe/in, der/die	oncologist
operatore socio-sanitario, l'	Pflegehelfer/in, der/die	ward porter
consiglio gestionale, il	Führungsgremium, das	Management committee
ortopedico/a, l'	Orthopäde/in, der/die	orthopaedic specialist
otorinolaringoiatra, l'	HNO-Facharzt/ärztin, der/die	ENT specialist
patologo/a, il/la	Pathologe/in, der/die	pathologist
pediatra, il/la	Pädiater/in, der/die; Kinderarzt/ärztin, der/die	pediatrician
pneumologo/a, il/la	Pneumologe/in, der/die	pneumologist
primario/a, il/la; corretto: Direttore/Direttrice di struttura complessa	Primar/in, der/die; corretto: Direktor/in einer komplexen Struktur, der/die; Chefarzt/Chefärztin, der/die; Primararzt/Primarärztin, der/die	chief physician, chief doctor

Indicare il tempo

Zeitangaben

Telling the time

Indicazioni generali	Allgemeine Zeitangaben	Time expressions
al momento	im Augenblick	at the moment
alla fine della settimana	Ende der Woche	by the end of the week
appena possibile; quanto prima	so bald wie möglich	as soon as possible
da 3 ore	seit 3 Stunden	for 3 hours
dalle 3	seit 3 Uhr	since 3 o'clock
d'ora in poi	ab jetzt	from now on
durante la notte	während der Nacht	during the night
ieri sera	gestern Abend	yesterday evening
in futuro	in Zukunft	in (the) future
la prossima settimana	nächste Woche	next week
la scorsa notte	letzte Nacht	last night
la scorsa settimana	letzte Woche	last week
lunedì, 22 aprile	Montag, den 22. April	Monday, (the) 22nd (of) April
mai	nie	never
mentre dorme	während Sie schlafen	while you are sleeping
occasionalmente	gelegentlich	occasionally
oggi	heute	today
ora	jetzt	now
per le prossime ore	für die nächsten paar Stunden	for the next few hours
per le prossime settimane	für die nächsten paar Wochen	for the next few weeks
per i prossimi giorni	für die nächsten paar Tage	for the next few days
più tardi	später	later
presto, tra poco	bald	soon
prima	früher; vorher	before
prima o poi	früher oder später	sooner or later
quanto prima; appena possibile	so bald wie möglich	as soon as possible
questa notte	heute Nacht	tonight
questa sera	heute Abend	this evening
raramente	selten	rarely, seldom
sempre	immer	always
spesso	oft	often
tutt'ora	immer noch	still
I giorni della settimana	Wochentage	Days of the week
lunedì	Montag	Monday
martedì	Dienstag	Tuesday
mercoledì	Mittwoch	Wednesday
giovedì	Donnerstag	Thursday
venerdì	Freitag	Friday
sabato	Samstag	Saturday
domenica	Sonntag	Sunday

I mesi dell'anno	Monate	Months of the year
gennaio	Jänner / Januar	January
febbraio	Februar	February
marzo	März	March
aprile	April	April
maggio	Mai	May
giugno	Juni	June
luglio	Juli	July
agosto	August	August
settembre	September	September
ottobre	Oktober	October
novembre	November	November
dicembre	Dezember	December

Gli anni	Jahreszahlen	Years
millenovecentonovantuno	neunzehnhundert-einundneunzig	nineteen-ninety-one
duemilaventi	zweitausendzwanzig	two thousand and twenty

L'orologio	Uhrzeiten	The clock
Che ore sono?	Wie spät ist es?	What time is it?
Sono le 3.	Es ist 3 Uhr.	It is 3 o'clock in the morning./It is 3 a.m.
Sono le 15.	Es ist 15 Uhr.	It is 3 o'clock in the afternoon./It is 3 p.m.
Sono le tre e mezza.	Es ist halb vier.	It is 3.30 p.m./It is half past three.
Sono le tre e un quarto.	Es ist Viertel nach drei.	It is 3.15./It is quarter past three.
Sono le quattro meno un quarto.	Es ist Viertel vor vier.	It is 3.45./It is quarter to four.
Sono le quattro meno venti (minuti).	Es ist zwanzig (Minuten) vor vier.	It is 20 (minutes) to 4.
Sono le quattro e venti (minuti).	Es ist zwanzig (Minuten) nach vier.	It is 20 (minutes) past 4.

Note / Notizen

Pronomi interrogativi

Fragewörter

Question words

Dove si trova la camera?	Wo ist das Zimmer?	Where is the room?
Come sta?	Wie geht es Ihnen?	How are you?
Che cosa desidera mangiare?	Was möchten Sie essen?	What would you like to eat?
Di chi è questo numero telefonico?	Wessen Telefonnummer ist das?	Whose phone number is this?
Perchè è in ritardo?	Warum kommen Sie zu spät?	Why are you late?
Quando parte?	Wann fahren Sie los?	When are you leaving?
Chi viene a prenderLa?	Wer holt Sie ab?	Who is coming to collect you?
Quanto latte vuole? (non si può contare)	Wieviel Milch wollen Sie? (nicht zählbar)	How much milk do you want?
Quante mele desidera? (si può contare)	Wieviele Äpfel brauchen Sie? (zählbar)	How many apples do you need?

Note / Notizen

Situazioni quotidiane

Alltägliche Situationen

Everyday situations

Salutarsi, congedarsi

Salutarsi, congedarsi	Begrüßen, sich verabschieden	Saying hello, saying goodbye
Buongiorno! Salve!	Grüßgott!	Hello!
Buongiorno!	Guten Morgen!	Good morning!
Buona sera!	Guten Abend!	Good evening!
Arrivederci!	Auf Wiedersehen!	Goodbye!
Buona notte!	Gute Nacht!	Good night!
Ci vediamo più tardi!	Wir sehen uns später!	See you later!
A domani!	Bis morgen!	See you tomorrow!
Auguri!	Alles Gute!	All the best!
Come sta?	Wie geht es Ihnen?	How are you?
Come sta oggi?	Wie geht es Ihnen heute?	How are you today?
La posso aiutare?	Kann ich Ihnen helfen?	Can I help you?
Buona notte! Dorma bene!	Schlafen Sie gut!	Sleep well!
Ha dormito bene?	Haben Sie gut geschlafen?	Did you sleep well?

Occasioni varie

Verschiedene Anlässe

Various occasions

Occasioni varie	Verschiedene Anlässe	Various occasions
Felicitazioni!; Auguri!	Herzlichen Glückwunsch!	Congratulations!
Congratulazioni!	Gratulation!	Congratulations!
Le faccio tanti auguri!	Ich wünsche Ihnen alles Gute.	I wish you all the best.
Buona fortuna!	Viel Glück!	Good luck!
Auguri!	Alles Gute!	All the best!
Buona giornata!	Schönen Tag noch!	Have a nice day!
Buon fine settimana!	Schönes Wochenende!	Have a nice weekend!
Buona serata!	Schönen Feierabend!	Have a pleasant evening!
Buone vacanze!	Schönen Urlaub!	Have a good holiday!
Buon compleanno!	Alles Gute zum Geburtstag!	Happy birthday!
Buon Natale!	Frohe Weihnachten!	Merry Christmas!/Happy holidays!
Buona Pasqua!	Frohe Ostern!	Happy Easter!
Buon anno!	Alles Gute zum Neuen Jahr!	Happy New Year!
Buone feste!	Gute Feiertage!	Happy holidays!
Buon appetito!	Guten Appetit! / Mahlzeit!	Enjoy!/Enjoy your meal!
Alla salute! (brindare)	Zum Wohl! (beim Trinken)	Cheers!
Salute! (brindare)	Gesundheit! (beim Trinken)	Good health, cheers!
Salute! (starnutire)	Gesundheit! (jemand niest)	Bless you!
A quale religione appartiene?	Welcher Religion gehören Sie an?	What religion are you?
Desidera assistenza spirituale?	Wünschen Sie religiösen Beistand?	Would you like to talk to a priest/imam/rabbi (etc.)?
Vuole che Le chiami il sacerdote/ l'assistente spirituale?	Soll ich den Krankenhausseelsorger rufen?	Should I call the hospital chaplain/spiritual assistant?
Desidera andare in chiesa?	Möchten Sie in die Kapelle gehen?	Would you like to go to the chapel?

Desidera andare a messa?	Möchten Sie die heilige Messe besuchen?	Would you like to go to mass?
Vorrebbe pregare?	Möchten Sie beten?	Would you like to pray?
Le mie condoglianze.	Mein Beileid!	Please accept my sympathy/condolences.
Mi dispiace.	Es tut mir leid!	I am sorry.
Espressioni comuni	Allgemeine Redewendungen	Common expressions
Un momento, per favore!	Augenblick, bitte!	Just a moment, please.
Prego!	Bitte!	You are welcome.
Grazie!/Tante grazie!	Danke!/Dankeschön!	Thanks!/Thank you very much!
Esatto!	Stimmt!	That is right.
Mi dispiace.	Es tut mir leid!	I am sorry.
Va bene! / A posto!	Geht in Ordnung! / In Ordnung!	All right./OK!
Certamente!	Gerne!	Certainly.
si	ja	yes
Purtroppo no!	Leider nicht!	Unfortunately not.
Non importa!	Macht nichts!	It does not matter.
no	nein	no
Giusto!	Richtig!	Correct!
Sia prudente!	Seien Sie vorsichtig!	Be careful!
Stia attento/a!	Passen Sie auf!	Take care!
Attenzione!	Achtung!	Watch out!
Consigliare, raccomandare, avvertire	Beraten, empfehlen, warnen	Giving advice, recommending, warning
Dovrebbe rimanere a letto.	Sie sollten im Bett bleiben.	You should stay in bed.
Non dovrebbe alzarsi.	Sie sollten nicht aufstehen.	You should not get up.
Sarebbe meglio , se rimanesse seduto/a.	Es wäre besser , wenn Sie sitzen bleiben.	It would be better if you stay seated.
Sarebbe bene non muoversi.	Es wäre gut , wenn Sie sich nicht bewegen.	It would be good if you didn't move.
Può vedere la TV nella Sua stanza.	Sie können in Ihrem Zimmer fernsehen.	You can watch television in your room.
Non può andare a casa.	Sie können nicht nach Hause gehen.	You can't go home.
Può alzarsi.	Sie dürfen aufstehen.	You can get up.
Non può alzarsi.	Sie dürfen nicht aufstehen.	You can't get up.
Deve stare a letto.	Sie müssen im Bett bleiben.	You have to stay in bed.
Non deve stare a letto.	Sie müssen nicht im Bett bleiben.	You don't have to stay in bed.
Beva due litri di acqua al giorno.	Trinken Sie zwei Liter Wasser pro Tag.	Drink two litres of water every day.

Mangi tanta frutta.	Essen Sie viel Obst.	Eat a lot of fruit.
Prenda la medicina.	Nehmen Sie das Medikament.	Take the medicine.
Le consiglio di chiedere al medico.	Ich empfehle Ihnen, den Arzt zu fragen.	I suggest that you ask the doctor.
Informarsi, accertarsi, confermare	Nachfragen, sich vergewissern, bestätigen	Informing, ascertaining and confirming
Mi ha capito?	Haben Sie mich verstanden?	Did you understand?
Non mi ha capito?	Haben Sie mich nicht verstanden?	Didn't you understand me?
Ho capito bene?	Habe ich das richtig verstanden?	Have I understood that correctly?
Mi sente?	Hören Sie mich?	Can you hear me?
È corretto?	Ist das richtig?	Is that correct?
Mi può spiegare...?	Können Sie mir erklären...?	Can you explain... ?
Mi può far vedere...?	Können Sie mir zeigen...?	Can you show me...?
Mi può dire...?	Können Sie mir sagen...?	Can you tell me... ?
Può ripetere?	Können Sie das wiederholen?	Could you repeat that?
Che cosa intende con...?	Was meinen Sie damit?	What do you mean?
Questo è corretto.	Das ist richtig.	That's right.

Note / Notizen



Dare indicazioni

Orientierungshinweise

Giving directions

sinistra	links	left
destra	rechts	right
L'ufficio si trova a sinistra .	Das Büro ist auf der linken Seite .	The office is on the left .
La chiesa si trova a destra .	Die Kirche ist auf der rechten Seite .	The church is on the right .
Prenda la seconda strada a sinistra .	Nehmen Sie die zweite Straße links .	Take the second street on the left .
È la quarta porta a destra .	Es ist die vierte Tür rechts .	It is the fourth door on the right .
a destra	nach rechts	to the right
a sinistra	nach links	to the left
Vada a destra .	Gehen Sie nach rechts .	Go right .
avanti a destra	vorne rechts	in front of you on the right
qui a sinistra	gleich links	here on the left
Passi la porta.	Gehen Sie durch die Tür.	Go through the door.
diritto/a	geradeaus	straight on (straight ahead)
Vada avanti diritto .	Gehen Sie geradeaus .	Go straight on .
su	hinauf	up
Vada su per le scale. / Salga le scale.	Gehen Sie die Treppe hinauf .	Go up the stairs.
giù	hinunter	down
Vada giù per le scale. / Scenda le scale.	Gehen Sie die Treppe hinunter.	Go down the stairs.
Prenda l'ascensore.	Nehmen Sie den Fahrstuhl.	Take the lift./Take the elevator.
lungo	entlang	along
Vada lungo il corridoio. / Segua il corridoio.	Gehen Sie den Gang / Flur / Korridor entlang .	Go along the corridor.
la prima strada a destra	die erste Straße rechts	the first street on the right
la seconda porta a sinistra	die zweite Tür links	the second door on the left
il terzo letto a destra	das dritte Bett rechts	the third bed on the right
la quarta casa a sinistra	das vierte Haus links	the fourth house on the left
la quinta fermata	die fünfte Haltestelle	the fifth bus stop
al primo piano	im ersten Stock; in der ersten Etage	on the first floor
al secondo piano	im zweiten Stock; in der zweiten Etage	on the second floor
al terzo piano	im dritten Stock; in der dritten Etage	on the third floor
al quarto piano	im vierten Stock; in der vierten Etage	on the fourth floor
al quinto piano	im fünften Stock; in der fünften Etage	on the fifth floor
vicino a	neben	next to
vicino alla sala d'attesa	neben dem Warteraum	next to the waiting room
La farmacia è di fianco all'entrata.	Die Apotheke ist neben dem Eingang.	The pharmacy (dispensary) is next to the entrance.

nelle vicinanze	in der Nähe	near
La fermata dell'autobus è nelle vicinanze dell'ospedale.	Die Bushaltestelle ist in der Nähe des Krankenhauses.	The bus stop is near the hospital.
tra	zwischen	between
La banca si trova tra la farmacia e il chiosco.	Die Bank ist zwischen der Apotheke und dem Kiosk.	The bank is between the pharmacy and the kiosk.
davanti	vor	in front of
Il parcheggio si trova davanti all'ospedale.	Der Parkplatz ist vor dem Krankenhaus.	The car park is in front of the hospital.
dietro	hinter	behind
Il distributore automatico delle bevande si trova dietro la porta.	Der Getränkeautomat ist hinter der Tür.	The drinks machine is behind the door.
di fronte	gegenüber	opposite
Il posteggio dei taxi si trova di fronte all'entrata.	Der Taxistand ist gegenüber dem Eingang.	The taxi stand is opposite the entrance.
dietro l'angolo	um die Ecke	round the corner
all'angolo	an der Ecke	on the corner
È in stanza.	Er ist im Zimmer.	He is in the room.
Vada in stanza.	Gehen Sie in das Zimmer.	Go into the room.
Vada dentro . / Entri.	Gehen Sie hinein .	Go in .
Venga fuori . / Esca.	Kommen Sie heraus .	Come out .
Vada fino alla fine del corridoio.	Gehen Sie bis zum Ende des Ganges / des Flurs / des Korridors.	Go to the end of the corridor.
Attraversi la piazza.	Gehen Sie über den Platz.	Go across the square.

Note / Notizen

Aiuto linguistico di base per professioni infermieristiche

Sprachhilfe für Pflegeberufe

Basic linguistic help for the caring professions

Anamnesi infermieristica (compilazione del modulo)	Pflegeanamnese (Ausfüllen des Formulars)	Previous medical history (help with completing the form)
Dati anagrafici	Personalien	Personal details
Come è il Suo nome?	Wie heißen Sie mit Vornamen?	What is your first name (forename)?
Come è il Suo cognome?	Wie heißen Sie mit Nachnamen?	What is your surname (family name)?
Data di nascita?	Wann sind Sie geboren?	When were you born?
Come è il Suo numero telefonico?	Wie ist Ihre Telefonnummer?	What is your phone number?
Vorrebbe lasciare il nome di una persona a cui possiamo fare riferimento?	Möchten Sie eine Bezugsperson angeben?	Would you like to name a contact person?
Ricovero	Aufnahme	Admission
Si tratta di un ricovero programmato?	War Ihr Krankenhausaufenthalt geplant?	Was your stay in hospital planned?
Ritiene di trovarsi in una situazione acuta?	Würden Sie Ihren Zustand als akut bezeichnen?	Would you describe your condition as acute?
È stato/a trasferito/a qui da un altro ospedale?	Sind Sie von einem anderen Krankenhaus überstellt worden?	Have you been transferred from another hospital?
Allergie	Allergien	Allergies
Soffre di allergie?	Leiden Sie an Allergien?	Do you suffer from allergies?
È allergico/a a...?	Sind Sie allergisch auf...?	Are you allergic to...?
Ausili che il paziente ha portato con sé	Mitgebrachte Hilfsmittel	Medical aids that the patient brought with him/her
Ha portato con sé ...?	Haben Sie ... mitgebracht?	Did you bring ... with you?
Porta occhiali da vista?	Tragen Sie eine Sehbrille ?	Do you wear glasses ?
Porta lenti a contatto?	Tragen Sie Kontaktlinsen ?	Do you wear contact lenses ?
Porta un apparecchio acustico ?	Benutzen Sie ein Hörgerät ?	Do you use a hearing aid ?
Porta una protesi dentaria?	Haben Sie eine Zahnprothese ?	Do you have false teeth ?
Usa la sedia a rotelle normalmente?	Benutzen Sie normalerweise einen Rollstuhl ?	Do you usually use a wheelchair ?
Usa un girello/ deambulatore per camminare qualche volta?	Benutzen Sie manchmal einen Rollator / Gehwagen ?	Do you sometimes use a walking frame ?
Ha bisogno di un bastone / delle stampelle per camminare?	Brauchen Sie zum Gehen einen Gehstock/Krücken ?	Do you need a walking stick / crutches to walk?
Ha bisogno di altri ausili?	Brauchen Sie sonstige Hilfsmittel?	Do you need any other medical aids?
Situazione sociale	Soziale Situation	Social situation
È sposato/a?	Sind Sie verheiratet?	Are you married?

Ha un compagno/una compagna?	Haben Sie einen Lebenspartner?	Do you have a partner?
Ha figli?	Haben Sie Kinder?	Do you have any children?
Vive da solo/a?	Leben Sie allein?	Do you live alone?
Servizi di assistenza fino ad ora avuti a domicilio	Bisherige Unterstützung zu Hause	Previous help and care at home
A casa è assistito/a da qualcuno?	Werden Sie zu Hause gepflegt?	Does anyone look after you at home?
Qualcuno l'aiuta nei lavori domestici?	Hilft Ihnen jemand im Haushalt?	Does anyone help you with the housework?
Servizio infermieristico domiciliare	Hauskrankenpflege	Home nursing
assistenza sociale a domicilio	Hauspflegedienst	care at home, at-home care
assistenza privata	Private Betreuung	private care, private nursing
Si serve di pasti a domicilio?	Bekommen Sie Essen auf Rädern?	Do you get meals on wheels?
È assistito/a da un assistente sociale?	Werden Sie von einem Sozialarbeiter betreut?	Are you taken care of by a social assistant?
Stato della cute	Hautzustand	Condition of the skin
Ha qualche problema riguardo alla pelle?	Haben Sie Probleme mit der Haut?	Do you have any problems with your skin?
Ha delle lesioni sulla pelle?	Haben Sie Druckstellen auf der Haut?	Do you have any pressure wounds?
Ha delle piaghe?	Haben Sie offene Stellen auf der Haut?	Do you have any open wounds?
Soffre di decubito?	Leiden Sie an Dekubitus?	Do you suffer from bed sores (decubitus)?
Ha altri problemi dermatologici?	Haben Sie sonstige Hautprobleme?	Do you have any other skin problems?
Com'è la Sua pelle?	Wie ist Ihre Haut?	What kind of skin do you have?
normale	normal	normal
secca	trocken	dry
squamosa	schuppig	flakey
Sentirsi donna, sentirsi uomo/ sfera privata e sessualità	Sich als Mann und Frau fühlen/ Privatsphäre und Sexualität	Masculinity and femininity / privacy and sexuality
L'assistenza infermieristica può essere prestata anche da un infermiere/ un'infermiera?	Macht es für Sie einen Unterschied, ob Sie von einem Mann oder einer Frau gepflegt werden?	Do you mind if you are cared for by a man or a woman?
Il Suo stato di salute influisce sulla percezione del Suo corpo o sulla Sua sessualità?	Hat Ihr Zustand Auswirkungen auf Ihre Wahrnehmung in Bezug auf Ihren Körper, auf Ihre Sexualität?	Does your condition have any relevance to your awareness of your body or sexuality?
Il Suo matrimonio o la Sua relazione con il/la partner risentono del Suo stato di salute?	Hat Ihr Zustand Auswirkungen auf Ihre Ehe oder Partnerschaft?	Does your condition have an effect on your marriage or your partnership?

Ha bisogno di qualcosa in particolare per sentirsi tutelato/a nella Sua sfera privata?	Gibt es etwas, das für den Schutz Ihrer Privatsphäre wichtig ist?	Is there anything which is important for the protection of your privacy?
Ha un problema che vorrebbe discutere con qualcuno?	Haben Sie ein Anliegen, über das Sie mit jemandem sprechen möchten?	Is there anything which you would like to discuss with someone else?

Dolori e farmaci	Schmerzen und Medikamente	Pain and medication
Soffre spesso di dolori?	Leiden Sie häufig an Schmerzen?	Do you often suffer from pain?
Soffre continuamente di dolori?	Haben Sie ständig Schmerzen?	Do you continually suffer from pain?
Conosce la causa di questi dolori?	Kennen Sie die Ursache für diese Schmerzen?	Do you know the reason for this pain?
Prende regolarmente dei farmaci?	Nehmen Sie regelmäßig Medikamente?	Do you take medicine regularly?
Quali?	Welche?	Which?
Quante volte?	Wie oft?	How often?
È stata accertata un'intolleranza a qualche medicinale?	Gibt es Medikamente, die Sie nicht vertragen?	Are there any medicines that do not agree with you?
Fuma?	Rauchen Sie?	Do you smoke?
Da quando fuma?	Seit wann rauchen Sie?	How long have you smoked?
Quanto fuma al giorno?	Wie viel rauchen Sie pro Tag?	How much do you smoke?
Consuma delle bevande alcoliche?	Trinken Sie Alkohol?	Do you drink alcohol?
Beve alcol tutti i giorni?	Trinken Sie täglich Alkohol?	Do you drink alcohol every day?
Quanto alcol beve al giorno (alla settimana)?	Wieviel Alkohol trinken Sie pro Tag (Woche)?	How much alcohol do you drink per day (week)?
Fa uso di altri stupefacenti?	Machen Sie von anderen Suchtmitteln Gebrauch?	Do you use any other drugs?
Di quali?	Von welchen?	Which?
Quante volte?	Wie oft?	How often?
Da quando?	Seit wann?	Since when?
Quanto?	Wieviel?	How much?

Comunicazione	Kommunikation	Communication
È in grado di capirmi?	Können Sie mich verstehen?	Can you understand me?
Mi può vedere?	Können Sie mich sehen?	Can you see me?
Mi può sentire?	Können Sie mich hören?	Can you hear me?
È in grado di parlare?	Können Sie sprechen?	Can you speak?
Ha perso coscienza?	Waren Sie bewusstlos?	Were you unconscious?
È in grado di muoversi?	Können Sie sich bewegen?	Can you move?

Intrattenimento	Beschäftigung	Occupational therapy
Gradirebbe delle visite durante la Sua permanenza in ospedale?	Hätten Sie während Ihres Aufenthalts gerne Besuch?	Would you like to have visitors during your stay?
Che cosa le piace fare nel Suo tempo libero?	Was tun Sie gerne in Ihrer Freizeit?	What do you do in your free time?

Sicurezza	Sicherheit	Safety
Prende degli anticoagulanti?	Nehmen Sie blutgerinnungshemmende Medikamente?	Do you take blood thinning medicines?
Soffre di vertigini?	Leiden Sie an Schwindelanfällen?	Do you suffer from attacks of dizziness?
Soffre di disturbi di equilibrio?	Leiden Sie an Gleichgewichtsstörungen?	Do you suffer from problems with your balance?
Si sente insicuro/a sulle gambe?	Fühlen Sie sich unsicher auf den Beinen?	Do you feel unsure on your legs?
Respirare	Atmen	Breathing
Soffre di disturbi respiratori?	Haben Sie Atembeschwerden?	Do you have trouble breathing?
Può descrivere questi disturbi?	Können Sie diese Beschwerden beschreiben?	Can you describe this problem?
Fuma? (vedi "Dolori e farmaci")	Rauchen Sie? (siehe „Schmerzen und Medikamente“)	Do you smoke? (see "Pain and medication")
Non fuma?	Sind Sie Nichtraucher?	Are you a non-smoker?
Soffre di attacchi di tosse?	Leiden Sie an Hustenanfällen?	Do you suffer from coughing fits?
Vocaboli	Vokabeln	Vocabulary
alcolizzato	alkoholisiert	drunk
anamnesi, l'	Vorgeschichte, die	previous medical history
anticoagulante, l'	Gerinnungshemmer, der	anticoagulant
calmare; tranquillizzare	beruhigen	to calm (down)
chemioterapia, la	Chemotherapie, die	chemotherapy
cosciente; reattivo	ansprechbar	conscious
decorso della malattia, il	Krankheitsverlauf, der	course of disease
demenza, la	Demenz, die	dementia
depressione, la	Depression, die	depression
dipendenza, la	Sucht, die	dependency
dispnea, la	Luftnot, die; Atemnot, die	shortness of breath
disturbi, i	Beschwerden, die	complaints
disturbo alimentare, il	Essstörung, die	eating disorder
dolore cronico, il	chronische(r) Schmerz, der	chronic pain
dolore alla pressione, il	Druckschmerz, der	pressure pain
fumatore/trice, il/la	Raucher/in, der/die	smoker
gravemente ferito	schwerverletzt	seriously injured
gruppo sanguigno, il	Blutgruppe, die	blood group
Ingerire; assumere	einnehmen	to swallow, to ingest
insensibilità, l'; torpore, il; intorpidimento, l'	Taubheit, die	deafness (hearing); numbness (feeling)
intolleranza al lattosio, l'	Laktoseintoleranz, die	lactose intolerance
invio, l'; trasferimento, il	Überstellung, die	transfer (person)
ipertensione, l'	Bluthochdruck, der	high blood pressure, hypertension
maggiorenn	volljährig	of age, adult
malattia autoimmune, la; malattia autoimmune, la	Autoimmunerkrankung, die	autoimmune disorder, autoimmune disease

malattia cardiovascolare, la	Herz-Kreislauf-Erkrankung, die	cardiovascular disease
malattia tumorale, la	Krebserkrankung, die	Carcinosis; cancer-related illness
medicamentoso	medikamentös	medicinal; medicamentous
migrante, il/la	Migrant/in, der/die	migrant
minorenne	minderjährig	minor; underage
morbo di Alzheimer, il	Alzheimer, der; Alzheimererkrankung, die	Alzheimer's disease
non fumatore/trice	Nichtraucher/in, der/die	non-smoker
orientato	orientiert	orientated
pacemaker, il	Herzschrittmacher, der	pacemaker
pericolo, il	Gefahr, die	danger
pericolo di vita, il; pericolo di morte, il	Lebensgefahr, die	danger to life, mortal danger
predisposizione, la	Vorbelastung, die	predisposition
profugo/a, il/la; rifugiato/a, il/la	Flüchtling, der	refugee
quadro clinico, il	Krankheitsbild, das	clinical picture
raffreddore, il	Erkältung, die	cold
reattivo; cosciente	ansprechbar	conscious
recidiva, la; ricaduta, la	Rückfall, der	relapse
referto, il	Befund, der	result
sclerosi multipla, la	Multiple Sklerose, die	multiple sclerosis
senso di parestesia, il	Taubheitsgefühl, das	feeling of deafness (hearing); numbness (feeling)
sordità, la; insensibilità, l'	Taubheit, die	deafness (hearing); numbness (feeling)
spettro autistico, lo	Autismusspektrum, das	autism spectrum
tranquillizzare; calmare	beruhigen	to calm (down)
urgente	dringend	urgent
urgenza, l'	Dringlichkeit, die	urgency

Note / Notizen



Abitudini e limitazioni nella vita quotidiana

Gewohnheiten und Beeinträchtigungen in den Aktivitäten des täglichen Lebens

Habits and limitations in daily life

Essere svegli e dormire

Ha il sonno disturbato?

Di che tipo sono questi disturbi?

Si sente disorientato di notte?

È disturbato il ritmo giorno notte? Il ritmo sonno-veglia è disturbato?

Prende dei sonniferi?

Fa fatica ad addormentarsi?

Wach sein und schlafen

Leiden Sie an Schlafstörungen?

Welcher Art sind diese Störungen?

Sind Sie nachts desorientiert?

Haben Sie einen gestörten Tag-Nacht-Rhythmus?

Nehmen Sie Schlafmittel?

Haben Sie Probleme beim Einschlafen?

Being awake and sleeping

Do you suffer from disturbed sleep?

What kind of disturbance do you suffer from?

Are you disorientated during the night?

Do you have a disturbed day and night rhythm?

Do you use medicines to help you sleep? Do you take sleeping tablets?

Do you have trouble falling asleep?

Mobilità fisica

Può alzarsi da solo/a?

Ha bisogno di aiuto per sedersi sulla sedia?

Riesce a muoversi nel letto?

È in grado di fare le scale da solo/a?

Usa la sedia a rotelle normalmente?

Ha bisogno di aiuto per camminare?

Sich bewegen

Können Sie selbständig aufstehen?

Brauchen Sie Hilfe, sich auf einen Stuhl zu setzen?

Können Sie sich im Bett bewegen?

Können Sie ohne fremde Hilfe Treppen steigen?

Benutzen Sie normalerweise einen Rollstuhl?

Benötigen Sie Hilfe beim Gehen?

Mobility

Can you get up on your own?

Do you need help to sit in a chair?

Can you move in bed?

Can you climb stairs without help?

Do you usually use a wheelchair?

Do you need help to walk?

Lavarsi e vestirsi

Ha bisogno di aiuto per lavarsi?

Può farsi la doccia da solo/a?

Può fare il bagno da solo/a?

Può lavarsi i denti da solo/a?

Può tagliarsi le unghie da solo/a?

Ha bisogno di aiuto per farsi la barba?

Waschen und Anziehen

Brauchen Sie Hilfe bei der Körperpflege?

Können Sie selbständig duschen?

Können Sie selbständig ein Bad nehmen?

Können Sie ohne Hilfe die Zähne putzen?

Können Sie sich alleine die Nägel schneiden?

Brauchen Sie Hilfe beim Rasieren?

washing and clothing

Do you need help with body care?

Can you take a shower without help?

Can you have a bath without help?

Can you clean your teeth without help?

Can you cut your nails without help?

Do you need help shaving?

Ha bisogno di aiuto per vestirsi e svestirsi?	Brauchen Sie Hilfe beim An- und Ausziehen?	Do you need help getting dressed or undressed?
Mangiare e bere	Essen und trinken	Eating and drinking
Ha delle abitudini particolari nell'alimentazione?	Haben Sie besondere Ess- und Trinkgewohnheiten?	Do you have special eating and drinking habits?
Quante volte mangia al giorno?	Wie oft essen Sie am Tag?	How often do you eat per day?
Mangia regolarmente?	Haben Sie geregelte Essgewohnheiten?	Do you have regular eating habits?
C'è un cibo o una bevanda che non Le piace?	Gibt es etwas, das Sie nicht gerne essen oder trinken?	Is there anything that you do not like to eat or drink?
C'è un cibo che non sopporta?	Gibt es etwas, das Sie nicht vertragen?	Is there anything that does not agree with you?
Che cosa mangia volentieri?	Was essen Sie gerne?	What do you like eating?
Quanti liquidi beve al giorno?	Wieviel Flüssigkeit nehmen Sie täglich zu sich?	How much liquid do you drink per day?
Fa fatica a deglutire?	Haben Sie Probleme beim Schlucken?	Do you have problems swallowing?
Quali problemi Le crea?	Welche?	Which?
Escreti	Ausscheidungen	Excretion
Ha problemi ad urinare?	Haben Sie Probleme beim Wasser lassen?	Do you have trouble urinating?
Soffre di incontinenza?	Leiden Sie an Inkontinenz?	Do you suffer from incontinence?
Usa pannoloni o assorbenti?	Müssen Sie Windeln oder Einlagen tragen?	Do you have to wear napkins or pads?
Usa degli ausili per urinare, per esempio un catetere?	Benutzen Sie Hilfsmittel, z.B. einen Katheter, zum Wasser lassen?	Do you need medical aids such as a catheter to urinate?
Va di corpo regolarmente?	Haben Sie regelmäßige Stuhlgang?	Do you have regular bowel movement?
Tende a soffrire di diarrea?	Neigen Sie zu Durchfall?	Do you tend to diarrhoea?
Soffre di stitichezza?	Leiden Sie an Verstopfung?	Do you suffer from constipation?
Sempre o occasionalmente?	Ständig oder zeitweise?	Continually or partially?
Prende dei lassativi?	Nehmen Sie Abführmittel?	Do you take laxatives?
Ha un ano artificiale?	Haben Sie einen künstlichen Darmausgang?	Do you have an artificial anus?
Temperatura corporea	Körpertemperatur	Body temperature
Sente freddo? Ogni tanto/spesso?	Ist Ihnen manchmal/oft kalt?	Are you sometimes/often too cold?
Sente caldo? Ogni tanto/spesso?	Ist Ihnen manchmal/oft zu heiß/zu warm?	Are you sometimes/often too hot/warm?
Soffre di sudore notturno?	Leiden Sie an Nachtschweiß?	Do you sweat when you sleep?

Situazioni quotidiane nell'assistenza infermieristica

Alltagssituationen in der Pflege

Everyday nursing situations

Dimissione	Entlassung	Discharge
Oggi può andare a casa.	Sie können heute nach Hause gehen.	You can go home today.
Quando verrà dimesso/a?	Wann werden Sie entlassen?	When will you be discharged?
Qualcuno La verrà a prendere?	Kommt Sie jemand abholen?	Is someone coming to pick you up?
Quando verrà qualcuno a prenderLa?	Wann werden Sie abgeholt?	When will you be picked up?
Le chiamo un taxi?	Soll ich ein Taxi für Sie rufen?	Should I call a taxi for you?
Possiamo avvertire qualcuno?	Können wir jemanden verständigen?	Should we inform someone?
Dove desidera andare?	Wo wollen Sie hin?	Where do you want to go?
Qualcuno Le porta dei vestiti?	Bringt Ihnen jemand Kleider mit?	Is anyone bringing clothes for you?
Ha già preparato le Sue cose personali?	Haben Sie Ihre persönlichen Sachen zusammengepackt?	Have you packed your personal belongings?
Il/la paziente ha lasciato l'ospedale su propria richiesta.	Der/die Patient/in hat auf eigenen Wunsch das Krankenhaus verlassen.	The patient has left the hospital at his/her own request.
Il/la paziente lascia l'ospedale senza il consenso medico.	Der/die Patient/in verlässt das Krankenhaus ohne ärztliches Einverständnis.	The patient is leaving the hospital without the doctor's permission.
Trasferimento	Verlegung	Transfer
Lei verrà trasferito/a in un altro reparto.	Sie werden in eine andere Abteilung verlegt.	You are being transferred to another department.
Lei verrà trasferito/a in un altro ospedale.	Sie werden in ein anderes Krankenhaus verlegt.	You are being transferred to another hospital.
Il/la paziente ha bisogno di ulteriori cure.	Der/die Patient/in bedarf weiterer Behandlung.	The patient requires further treatment.
Il/la paziente ha chiesto di essere trasferito/a a ...	Der/die Patient/in hat die Verlegung nach ... verlangt.	The patient has requested his/her transfer to ...
Il/la paziente non si trova più nel nostro reparto/ospedale, è stato/a trasferito/a a ...	Der/die Patient/in ist nicht mehr auf unserer Abteilung/in unserem Krankenhaus, er wurde verlegt nach ...	The patient is no longer in our department/our hospital. He/She has been transferred to ...
Il/la paziente può essere trasferito/a a ...	Der/die Patient/in kann nach ... verlegt werden.	The patient can be transferred to ...
Il nostro/la nostra paziente ...verrà trasferito/a oggi dall'ospedale di ... a ...	Unser/e Patient/in ... wird heute vom Krankenhaus ... nach ... verlegt.	Our patient ... will be transferred from ... Hospital to ... today.
trasporto	Transport	Transport
Il/la paziente ..., che da 3 settimane è in cura presso di noi, ora è trasportabile.	Der/die Patientin ..., der/die seit 3 Wochen bei uns in Behandlung ist, ist jetzt transportfähig.	The patient ..., who has been in treatment at our hospital for 3 weeks is now fit for transport.

Il/la paziente non è trasportabile.	Der/die Patient/in ist nicht transportfähig.	The patient is not fit for transport.
Il rimpatrio sarà organizzato dal medico o dall'infermiera.	Der Rücktransport wird vom Arzt oder der Krankenpflegerin organisiert.	The return transport will be organized by the doctor or the nurse.
Il/la paziente giungerà da voi in ambulanza il ... alle ore ...	Der/die Patient/in wird am ... um ... mit einem Krankentransport bei Ihnen eintreffen.	The patient will arrive by ambulance at ... on ...
Il/la paziente stesso/a organizzerà il trasporto.	Der/die Patient/in wird den Transport selbst organisieren.	The patient will organize the transport himself/herself.
È in grado di accogliere il/la paziente?	Können Sie den/die Patienten/in aufnehmen?	Can you admit the patient?
Se dovesse avere bisogno di ulteriori informazioni, La preghiamo di contattarci.	Sollten Sie weitere Informationen benötigen, setzen Sie sich bitte mit uns in Verbindung.	Please contact us if you require any more information.
Per quando è previsto l'arrivo dell'ambulanza?	Wann wird der Krankenwagen bei uns eintreffen?	When will the ambulance arrive?
Chi è responsabile per il trasporto?	Wer ist für den Transport verantwortlich?	Who is responsible for the transport?
Quanto tempo impiega il trasporto?	Wie lange dauert der Transport?	How long will the transport take?
Il/la paziente sarà accompagnato/a da un medico o infermiere?	Wird der/die Patient/in von einem Arzt oder Krankenpfleger begleitet?	Will the patient be accompanied by a doctor (nurse)?
La lettera di dimissione è redatta in lingua inglese/italiana/tedesca.	Der Entlassungsbrief ist in englischer / italienischer / deutscher Sprache verfasst.	The discharge note is in English/Italian/German.
La dovuta documentazione verrà consegnata al/alla paziente.	Die entsprechenden Dokumente werden dem/der Patienten/in mitgegeben.	The appropriate documents have been given to the patient.

Abbigliamento	Kleidung	Clothing
Si spogli , per favore.	Bitte ziehen Sie sich aus .	Please get undressed .
Si vesta , per favore.	Bitte ziehen Sie sich an .	Please get dressed .
Ha bisogno d'aiuto per vestirsi ?	Brauchen Sie Hilfe beim Anziehen ?	Do you need any help to get dressed ?
Riesce a svestirsi da solo/a?	Können Sie sich alleine ausziehen ?	Can you get undressed alone?
Si spogli fino alla cintura, per favore.	Bitte machen Sie den Oberkörper frei.	Please undress the upper part of your body.
Tiri su la manica destra, per favore.	Bitte machen Sie den rechten Arm frei.	Can you roll up your sleeve?
Ha con sè un pigiama ?	Haben Sie einen Pyjama mit?	Do you have pyjamas with you?
Ha con sè della biancheria intima ?	Haben Sie Unterwäsche mit?	Do you have underwear with you?

Ha con sè delle pantofole o dei calzini ?	Haben Sie Hausschuhe oder Socken mit?	Do you have slippers or socks with you?
Le porto una camicia aperta .	Ich bringe Ihnen ein offenes Hemd .	I will bring you an open night shirt .
Deve portare le calze elastiche / antitrombo .	Sie müssen Stützstrümpfe tragen.	You have to wear surgical stockings .
Che numero di scarpe porta?	Welche Schuhgröße haben Sie?	What size shoes do you take?
Si metta la vestaglia , per favore.	Bitte ziehen Sie sich den Morgenrock an.	Please put your dressing gown on.
Ha un cappotto ?	Haben Sie einen Mantel ?	Do you have a coat ?
Si tolga i gioielli , per favore.	Bitte nehmen Sie Ihren Schmuck ab.	Please take your jewellery off.
Può lasciare gli anelli/orecchini nel comodino.	Sie können Ihre Ringe/Ohringe im Nachttisch aufbewahren.	You can keep your rings/earrings in the bedside table.
Si tolga lo smalto , per favore.	Bitte entfernen Sie den Nagellack .	Please remove your nail varnish .
Toilette	Toilette	Toilet
Può urinare spontaneamente?	Können Sie spontan urinieren ?	Can you urinate when you need to?
Quanto volte urina al giorno?	Wie oft urinieren Sie am Tag?	How often do you urinate a day?
È andato/a di corpo oggi?	Hatten Sie heute Stuhlgang ?	Have you been to the toilet today?
Quando è andato/a di corpo l'ultima volta?	Wann hatten Sie das letzte Mal Stuhlgang?	When did you last go to the toilet?
Quante volte va di corpo al giorno?	Wie oft haben Sie Stuhlgang am Tag?	How often do you go to the toilet?
Va di corpo regolarmente?	Haben Sie regelmäßig Stuhlgang?	Do you go to the toilet regularly?
Prende dei lassativi ?	Nehmen Sie Abführmittel ?	Do you take laxatives ?
Deve andare in bagno di notte?	Müssen Sie nachts auf die Toilette gehen ?	Do you have to go to the toilet during the night?
È già stato/a in bagno ?	Waren Sie schon auf der Toilette ?	Have you been to the toilet ?
Deve andare in bagno?	Müssen Sie auf die Toilette?	Do you have to go to the toilet?
Riesce ad andare in bagno da solo/a?	Können Sie alleine auf die Toilette gehen?	Can you go to the toilet alone?
Non si alzi, per favore. Le porto la padella .	Bitte nicht aufstehen. Ich bringe Ihnen die Leibschüssel .	Please do not get up. I will bring you a bed pan .
Per favore alzi il bacino, così posso posizionare la padella.	Bitte heben Sie das Becken, damit ich die Leibschüssel unterschieben kann.	Please lift your hips up so that I can push the bedpan under you.
Le porto della carta igienica .	Ich bringe Ihnen Toilettenpapier .	I will bring you some toilet paper .
È in grado di pulirsi da solo/a o ha bisogno di aiuto?	Können Sie sich selbst sauber machen oder soll ich Ihnen helfen?	Can you clean yourself or should I help you?
Sentirà il bisogno di andare in bagno.	Sie werden den Drang verspüren, auf die Toilette zu gehen.	You will feel the need to go to the toilet.
Cerchi di trattenere il liquido più a lungo possibile.	Versuchen Sie die Flüssigkeit so lang wie möglich zurückzuhalten .	Try to retain the fluid as long as possible.

Per favore non tiri l'acqua del water.	Bitte spülen Sie die Toilette nicht.	Please do not flush the toilet.
Non deve andare in bagno.	Sie dürfen nicht auf die Toilette gehen.	You can not go to the toilet.
Igiene	Hygiene	Hygiene
La ferita deve essere disinfettata .	Die Wunde muss desinfiziert werden.	The wound has to be disinfected .
Disinfetterò la pelle nel punto interessato.	Ich werde die Haut an dieser Stelle desinfizieren.	I will disinfect the skin here.
Per favore lavi gli organi genitali .	Waschen Sie bitte Ihren Genitalbereich .	Please wash your genitals .
L'aiuterò a pulirsi .	Ich werde Ihnen helfen sich abzuputzen .	I will help you to clean yourself .
Per prevenire un'infezione deve portare la mascherina .	Sie müssen zum Infektionsschutz eine Maske tragen.	You have to wear a mask for infection protection .
Metta la mascherina su naso e bocca, per favore.	Bitte legen Sie die Maske über Mund und Nase.	Please put the mask over your mouth and nose.
Deve portare dei guanti .	Sie müssen Handschuhe tragen.	You have to wear gloves .
Si lavi bene le mani, per favore.	Bitte waschen Sie die Hände gründlich .	Please wash your hands thoroughly .
Igiene quotidiana	Tägliche Körperpflege	Daily hygiene
Vorrebbe fare la doccia o il bagno ?	Möchten Sie duschen oder baden ?	Would you like to have a shower or a bath ?
È in grado di lavarsi da solo/a?	Können Sie sich alleine waschen?	Can you wash yourself alone?
È anche in grado di lavarsi la schiena?	Können Sie auch Ihren Rücken alleine waschen?	Can you wash your back alone?
Adesso La lavo.	Ich werde Sie jetzt waschen.	I will wash you now.
È abbastanza calda l'acqua?	Ist das Wasser warm genug?	Is the water warm enough?
È troppo calda l'acqua?	Ist das Wasser zu heiß?	Is the water too hot?
Ha degli asciugamani personali?	Haben Sie Ihre eigenen Handtücher ?	Do you have your own towels ?
Ha i suoi accessori da bagno ? Ha il suo beauty case?	Haben Sie eigene Toilettensachen mit?	Do you have your own toilet articles ?
Ha bisogno di una spugnetta ?	Brauchen Sie einen Waschlappen ?	Do you need a wash cloth ?
Ha bisogno di assorbenti ?	Brauchen Sie Binden ?	Do you need sanitary towels ?
È in grado di lavarsi i capelli da solo/a?	Können Sie Ihre Haare alleine waschen ?	Can you wash your hair alone?
Le pettino i capelli ?	Soll ich Ihnen die Haare kämmen ?	Should I comb your hair ?
Ha con sè una spazzola per capelli ?	Haben Sie eine Haarbürste mit?	Do you have a hairbrush with you?
Le asciugo i capelli ?	Soll ich Ihnen die Haare föhnen ?	Should I dry your hair ?
Viene qualcuno a lavarLe i capelli o La aiuto io?	Kommt jemand, Ihnen die Haare zu waschen, oder soll ich Ihnen helfen?	Is someone coming to wash your hair or should I help you?

È in grado di lavarsi i denti da solo/a?	Können Sie sich selbst die Zähne putzen ?	Can you clean your teeth alone?
Ha bisogno di uno spazzolino da denti o di dentifricio ?	Brauchen Sie eine Zahnbürste oder Zahnpasta ?	Do you need a toothbrush or toothpaste ?
Ha bisogno di un contenitore per la protesi dentaria ?	Brauchen Sie eine Zahnprothesenschale ?	Do you need a container for your false teeth ?
Toglie la protesi dentaria durante la notte?	Nehmen Sie Ihre Zahnprothese über Nacht heraus?	Do you take your false teeth out over night?
Si fa la barba con la lama o con il rasoio elettrico?	Rasieren Sie sich nass oder trocken?	Do you shave wet or dry?
Ha bisogno di un rasoio elettrico ?	Brauchen Sie einen Rasierapparat ?	Do you need a razor ?
Vuole farsi la barba?	Möchten Sie sich rasieren?	Would you like to shave?
Le taglio le unghie ?	Soll ich Ihnen die Nägel schneiden ?	Should I cut your nails ?

L'arredamento della stanza	Zimmerausstattung	Room furnishings
Questo/a è il Suo/la Sua ...	Das ist Ihr...	This is your ...
Qui si trova il Suo/la Sua ...	Hier ist Ihr ...	Here is your ...
Il Suo/la Sua ... si trova sulla sinistra .	Ihr ... ist an der linken Seite .	Your ... is on the left .
Il Suo/la Sua ... si trova sulla destra .	Ihr ... ist an der rechten Seite .	Your ... is on the right .
Questo è il campanello .	Dies ist die Rufklingel .	This is the call bell .
Se ha bisogno d'aiuto, suoni qui per favore.	Wenn Sie Hilfe brauchen, bitte hier klingeln .	If you need help please press the button .
Suoni per favore, se ha bisogno di qualcosa.	Bitte läuten , wenn Sie etwas brauchen.	Please ring if you need anything.
L'interruttore della luce è di fianco alla porta .	Der Lichtschalter ist neben der Tür .	The light switch is next to the door .
Vuole che chiuda la porta?	Soll ich die Tür zumachen ?	Should I close the door?
Vuole che apra la finestra?	Soll ich das Fenster aufmachen ?	Should I open the door?
Ora dobbiamo fare il letto .	Wir müssen jetzt Ihr Bett machen .	We have to make the bed .
Adesso dobbiamo pulire la stanza .	Wir müssen jetzt das Zimmer putzen .	We have to clean the room .
Vocaboli	Vokabeln	Vocabulary
acqua calda, l'	Warmwasser, das	warm water
acqua fredda, l'	Kaltwasser, das	cold water
aria condizionata, l'	Klimaanlage, die	air conditioning
armadio, l'	Schrank, der; coll. Kasten, der	cupboard
bagno, il	Toilette, die	toilet
bidet, il	Bidet, das	bidet
bilancia, la	Waage, die	(weithing) scales
borsa dell'acqua calda, la	Bettflasche, die; Wärmeflasche, die	hot water bottle
campanello, il	Rufklingel, die; coll. Glocke, die	call bell
cestino, il	Papierkorb, der	wastepaper bin
comodino, il	Nachtkästchen, das	bedside table
coperta, la	Bettdecke, die; Decke, die	bed cover
cuscinio, il	Polster, das/der	pillow

davanzale, il	Fensterbrett, das	window sill
doccia, la	Dusche, die	shower
fasciatoio, il	Wickeltisch, der	changing table
fazzoletti, i	Taschentücher, die	handkerchief
finestra, la	Fenster, das	window
interruttore della luce, l'	Lichtschalter, der	light switch
lampada, la	Lampe, die	lamp
lavandino, il	Waschbecken, das	sink, wash basin
lenzuolo, il	Betttuch, das; Leintuch, das	bed sheet
letto, il	Bett, das	bed
materasso, il	Matratze, die	mattress
padella, la	Leibschüssel, die	bedpan
pappagallo, il	Urinflasche, die	urine bottle
poltrona, la	Sessel, der	armchair
porta, la	Tür, die	door
presa (di corrente) , la	Steckdose, die	socket
riscaldamento, il	Heizung, die	heating
rubinetto, il	Wasserhahn, der	tap
saracinesca, la	Rollo, das; Rolladen, der	window (blind)
scaffale, lo	Regal, das	shelf
sedia, la	Stuhl, der	chair
specchio, lo	Spiegel, der	mirror
tavolo, il	Tisch, der	table
telefono, il	Telefon, das	phone
tenda, la	Vorhang, der	curtain; screen
tenda della doccia, la	Duschvorhang, der	shower curtain
trapezio, il	Bettbügel, der	crossbar
vasca da bagno, la	Badewanne, die	bath (tub)
vaso (di fiori) , il	Blumenvase, die	vase
vassoio, il	Essenstablett, das; Tablett, das	food tray

Alimentazione

Pasti

Vuole alzarsi **per mangiare?**

Vuole **mangiare al tavolo?**

Alle ... portiamo la **prima colazione.**

Alle ... serviamo il **pranzo.**

Le portiamo la **cena** alle ...

Adesso Le porto uno **spuntino.**

Deve prendere queste pastiglie **dopo ogni pasto.**

dopo la colazione

Ernährung

Mahlzeiten

Wollen Sie **zum Essen** aufstehen?

Wollen Sie **am Tisch essen?**

Um ... gibt es **Frühstück.**

Um ... bringen wir Ihnen das **Mittagessen.**

Das **Abendessen** bekommen Sie um ...

Jetzt bringe ich Ihnen einen kleinen **Imbiss/Snack.**

Diese Tabletten müssen Sie **nach jeder Mahlzeit** nehmen.

nach dem Frühstück

Food

Meals

Do you want to get up **to eat?**

Would you like to **eat at the table?**

Breakfast is at ...

We will bring **lunch** at ...

Dinner is served at ...

We will bring you a **snack** now.

You have to take these tablets **after every meal.**

after breakfast

prima del pranzo	vor dem Mittagessen	before lunch
prendere durante il pasto	beim Essen einnehmen	with your meals
<i>Fame e sete</i>	<i>Hunger und Durst</i>	<i>Hunger and thirst</i>
Ha fame o sete ?	Haben Sie Hunger oder Durst ?	Are you hungry or thirsty ?
Vorrebbe bere qualcosa ?	Möchten Sie etwas trinken ?	Do you want something to drink ?
Vorrebbe del tè o del caffè ?	Möchten Sie Tee oder Kaffee ?	Would you like tea or coffee ?
Quando ha mangiato l'ultima volta?	Wann haben Sie das letzte Mal gegessen?	When did you last have something to eat?
È a digiuno ?	Sind Sie nüchtern ?	Do you have an empty stomach ?
Domani deve rimanere a digiuno.	Morgen müssen Sie nüchtern bleiben.	Tomorrow you have to have an empty stomach.
Oggi deve rimanere a digiuno fino alla visita medica.	Heute müssen Sie bis zur Visite nüchtern bleiben.	Your stomach has to remain empty until the doctor makes his rounds.
Adesso non può bere niente.	Sie dürfen jetzt nichts trinken.	You must not drink anything now.
Da domani può nuovamente mangiare e bere come è Sua abitudine/abituato .	Ab morgen dürfen Sie wieder wie gewohnt essen und trinken .	From tomorrow you can eat and drink normally .
Può mangiare solamente cibi morbidi .	Sie dürfen nur weiche Kost essen.	You can only eat soft foods .
Deve nutrirsi solamente di cibi leggeri .	Sie dürfen nur leichte Nahrung zu sich nehmen.	You can eat light foods .
Non deve mangiare frutta.	Sie dürfen kein Obst essen.	You must not eat any fruit.
Non deve bere nulla di freddo.	Sie dürfen nichts Kaltes trinken.	You must not drink anything cold.
Può mangiare di tutto.	Sie dürfen alles essen.	You can eat everything.
Deve cercare di bere molto.	Sie müssen versuchen, viel zu trinken.	You have to try to drink a lot.
Non mangia carne suina per motivi religiosi?	Essen Sie aus religiösen Gründen kein Schweinefleisch?	Do you not eat pork for religious reasons?
C'è qualcosa (un alimento) che non digerisce?	Gibt es etwas (Nahrungsmittel), das Sie nicht vertragen?	Is there anything (food) that does not agree with you?
<i>Alimenti base</i>	<i>Grundnahrungsmittel</i>	<i>Basic foods</i>
acqua minerale frizzante, l'	Mineralwasser mit Kohlensäure, das	sparkling mineral water
acqua minerale naturale, l'	Mineralwasser ohne Kohlensäure, das	still mineral water
affettato, l'	Aufschnitt, der	sausage; cold meats
biscotti, i	Kekse, die	biscuits
brodo, il; minestra, la	Suppe, die	soup
burro, il	Butter, die	butter
caffè, il	Kaffee, der	coffee
carne, la	Fleisch, das	meat
cioccolato, il	Schokolade, die	chocolate
dessert, il	Nachspeise, die; Dessert	dessert
fette biscottate, le	Zwieback, der	crackers

formaggio, il	Käse, der	cheese
frutta, la	Obst, das	fruit
frutta cotta, la	Kompott, das	compote; stewed fruit
latte, il	Milch, die	milk
marmellata, la	Marmelade, die	jam
miele, il	Honig, der	honey
minestra, la; brodo, il	Suppe, die	soup
pane, il	Brot, das	bread
passato, il	Brei, der	purée
pasta, la	Nudeln, die	pasta
patate, le	Kartoffeln, die	potatoes
pesce, il	Fisch, der	fish
polenta, la	Polenta, die	corn mash, polenta
primo (piatto), il	Vorspeise, die	starter; hors d'oeuvre
riso, il	Reis, der	rice
secondo (piatto), il	Hauptspeise, die	main course
succo, il	Saft, der	juice
tè, il; tisana, la	Tee, der	tea
torta, la	Kuchen, der; Torte, die	cake
verdura, la	Gemüse, das	vegetables
yogurt, lo	Joghurt, der	yogurt
zucchero, lo	Zucker, der	sugar

Note / Notizen

Condizioni del paziente

Befinden des Patienten

Condition of the patient

Dolori	Schmerzen	Pain
Ha dei dolori?	Haben Sie Schmerzen?	Are you in pain?
Dove sente dei dolori?	Wo haben Sie Schmerzen?	Where does it hurt?
Da quando ha dolori?	Seit wann haben Sie Schmerzen?	How long have you had the pain?
Ha dei dolori forti?	Haben Sie starke Schmerzen?	Do you have severe pain?
Soffre continuamente di dolori?	Leiden Sie ständig an Schmerzen?	Do you suffer continually from pain?
Può descrivere questi dolori?	Können Sie die Schmerzen beschreiben?	Can you describe the pain?
Ha dei dolori quando...?	Haben Sie Schmerzen beim ...?	Does it hurt when you ...?
Ha le doglie?	Haben Sie Wehen?	Are you having contractions (labour pains)?
Ha dei dolori postparto?	Haben Sie Nachwehen?	Are you suffering from post-natal pain?
Ha dei dolori mestruali?	Haben Sie Menstruationsbeschwerden?	Do you have period pain?
Ha bisogno di un antidolorifico?	Brauchen Sie ein Schmerzmittel?	Do you need a painkiller?
Adesso Le do un antidolorifico.	Ich gebe Ihnen jetzt ein Schmerzmittel.	I will give you a pain killer now.
Prende regolarmente degli antidolorifici?	Nehmen Sie regelmäßig Schmerzmittel?	Do you take painkillers regularly?
Questo Le farà un po' male.	Das wird etwas wehtun.	This will hurt a little.
Questo non fa male.	Das wird nicht wehtun.	This will not hurt.
Le fa male?	Tut das weh?	Does that hurt?
Le ha fatto male?	Hat das wehgetan?	Did that hurt?
Sarò molto prudente.	Ich werde so vorsichtig wie möglich sein.	I will be as careful as possible.
Leverò il cerotto con prudenza / facendo attenzione.	Ich werde das Pflaster vorsichtig abnehmen.	I will remove the plaster carefully.
Il disinfettante brucerà un po'.	Das Desinfektionsmittel wird ein bisschen brennen.	The disinfectant will sting a little.
Cerchi di distendersi.	Entspannen Sie sich so weit als möglich.	Relax as much as possible.
Suoni per favore, se ha bisogno di aiuto.	Bitte läuten Sie, wenn Sie Hilfe brauchen.	Please ring if you need help.
Suoni per favore, se non si sente bene.	Bitte läuten Sie, wenn Sie sich nicht wohlfühlen.	Please ring if you do not feel well.
Cerchi di rilassare i muscoli della gamba.	Versuchen Sie die Beinmuskeln zu entspannen.	Try to relax your leg muscles.
Lo sentirà un po' freddo.	Es wird sich etwas kalt anfühlen.	It will feel a little cold.
Pungerà un po'.	Sie werden jetzt einen leichten Stich fühlen.	You will feel a slight pinprick.
Cerchi di rimanere fermo/a, mentre Le inietto la sostanza.	Bitte bleiben Sie möglichst ruhig, während ich das Medikament spritze.	Please keep as still as possible while I inject the medicine.

Sentirà un leggero bruciore o un lieve dolore.	Sie werden ein leichtes Ziehen oder Brennen verspüren.	You will feel a slight pain or sting.
Non dura molto.	Es wird nicht lange dauern.	It will not last long.
Sarà un po' fastidioso.	Es wird etwas unangenehm sein.	It will be a little unpleasant.
Me lo dica, se fa male.	Sagen Sie, wenn es weh tut.	Tell me if it hurts.
È una strana sensazione.	Das ist ein eigenartiges Gefühl.	It is a strange feeling.
Come è il dolore?	Wie ist der Schmerz?	How is the pain?
acuto	akut	acute
battente	pochend	throbbing
continuo	andauernd	continual
cronico	chronisch	chronic
forte	stark	strong
insopportabile	unausstehlich	unbearable
irradiante	ausstrahlend	radiating
lancinante	ziehend	shooting
leggero	leicht	light
martellante	hämmernd	hammering
provare delle fitte	einschießend	all over
pulsante	pulsierend	pulsating
pungente	stechend	piercing; shooting pain
sordo	dumpf	deaf
va e viene	kommt und geht	comes and goes
violento	rasend	violent
Vocaboli	Vokabeln	Vocabulary
analgesico, l'	Schmerzmittel, das	painkiller
calmante, il	Schmerzlinderung, die	pain relief
dolore cronico, il	chronische(r) Schmerz, der	chronic pain
dolore alla pressione, il	Druckschmerz, der	pressure pain
dolori al braccio sinistro	Schmerzen im linken Arm	pain in the (your) left arm
dolori alla gamba destra	Schmerzen im rechten Bein	pain in the (your) right leg
doloroso	schmerzhaft	painful
indolore	schmerzlos	painless
mal di denti, il	Zahnschmerzen, die	tooth ache
mal di gola, il	Halsschmerzen, die	sore throat
mal di orecchie, il	Ohrenschmerzen, die	ear ache
mal di pancia, il	Bauchschmerzen, die	stomach ache
mal di schiena, il	Rückenschmerzen, die	back pain
mal di stomaco, il	Magenschmerzen, die	stomach ache
mal di testa, il	Kopfschmerzen, die	headache
terapia del dolore, la	Schmerztherapie, die	pain therapy

Respiro	Atmung	Breathing
Ha difficoltà di respiro?	Haben Sie Atembeschwerden?	Do you have trouble breathing?
È in grado di respirare con il naso?	Können Sie durch die Nase atmen?	Can you breathe through your nose?
Le manca l'aria?	Bekommen Sie genug Luft?	Do you get enough air?
Ha il fiato corto?	Sind Sie kurzatmig?	Are you short of breath?
Ha la tosse?	Haben Sie Husten?	Do you have a cough?
Ha stimoli di tosse?	Haben Sie Hustenreiz?	Do you feel you have to cough?
Ora Le do dell'ossigeno.	Ich gebe Ihnen jetzt Sauerstoff.	I will give you oxygen now.
Respiri profondamente.	Atmen Sie tief ein.	Breathe in deeply.
Espiri.	Atmen Sie aus.	Breathe out.
Respiri normalmente.	Atmen Sie ganz normal.	Breathe normally.
Trattenga il fiato per favore.	Halten Sie bitte den Atem an.	Hold your breath.
Espelle molto quando tossisce?	Haben Sie viel Auswurf beim Husten?	Do you have phlegm when you cough?
Vocaboli	Vokabeln	Vocabulary
dispnea, la	Luftnot, die; Atemnot, die	shortness of breath
faringe, la	Rachen, der	throat, pharynx
infarto polmonare, l'	Lungeninfarkt, der	pulmonary infarction
laringe, la	Kehlkopf, der	larynx
malattia respiratoria; la	Atemwegserkrankung, die	respiratory disease
praticare la respirazione artificiale	beatmen	to give artificial respiration
rinite, la	Schnupfen, der	sniffing, rhinitis
rinite da fieno, la	Heuschnupfen, der	hay fever
raffreddore, il	Erkältung, die	cold
raucedine, la	Heiserkeit, die	hoarseness
tosse secca, la; tosse non produttiva, la	Reizhusten, der	dry cough
tubo per la respirazione, il	Beatmungsschlauch, der	respiration tube, breathing hose
Riposo	Schlaf	Sleep
Riesce a dormire?	Können Sie schlafen?	Can you sleep?
Ha dormito?	Haben Sie geschlafen?	Did you sleep?
Vorrebbe dormire?	Möchten Sie schlafen?	Would you like to sleep?
Ha dormito bene?	Haben Sie gut geschlafen?	Did you sleep well?
Riesce a dormire senza svegliarsi di notte?	Können Sie nachts durchschlafen?	Can you sleep through the night?
Ha il sonno disturbato?	Leiden Sie an Schlafstörungen?	Do you suffer from sleep disturbance?
Ha bisogno di un sonnifero?	Brauchen Sie ein Schlafmittel?	Do you need a sleeping tablet/sedative?
Prende regolarmente dei sonniferi?	Nehmen Sie regelmäßig Schlafmittel?	Do you take sleeping tablets/sedatives regularly?
Ha preso dei sonniferi?	Haben Sie Schlafmittel genommen?	Have you taken sleeping tablets/sedatives?
Ha difficoltà ad addormentarsi?	Haben Sie Probleme mit dem Einschlafen?	Do you have trouble falling asleep?

È abituato/a a fare un sonnellino pomeridiano?	Halten Sie normalerweise ein Mittagsschläfchen?	Do you usually take a nap in middle of the day?
Ha il sonno leggero?	Haben Sie einen leichten Schlaf?	Do you sleep lightly?
Russa?	Schnarchen Sie?	Do you snore?
Dorme sulla schiena abitualmente?	Schlafen Sie normalerweise auf dem Rücken?	Do you usually sleep on your back?
sul fianco	auf der Seite	on your side
a pancia in giù	auf dem Bauch	on your stomach
Soffre d'insonnia?	Leiden Sie an Schlaflosigkeit?	Do you suffer from insomnia?
Ha il sonno irrequieto?	Haben Sie einen unruhigen Schlaf?	Do you suffer from sleep disturbance?
Mi avverta se vuole che venga fatto il letto.	Bitte melden Sie sich, wenn ich das Bett machen soll.	Please let me know when I should make the bed.

Benessere

Come sta?	Wie geht es Ihnen?	How are you?
Come si sente?	Wie fühlen Sie sich?	How do you feel?
Si sente meglio?	Geht es Ihnen besser?	Do you feel better?
È stanco/a?	Sind Sie müde?	Are you tired?
Si sente debole?	Fühlen Sie sich schwach?	Do you feel weak?
È sveglio/a?	Sind Sie wach?	Are you awake?
Sente freddo?	Ist Ihnen kalt?	Are you cold?
Sente troppo caldo?	Ist Ihnen zu warm?	Are you too warm?
Soffre di vertigini?	Ist Ihnen schwindlig?	Do you feel dizzy?
Si sente male?	Ist Ihnen übel?	Do you feel sick?
È svenuto/a?	Waren Sie bewusstlos?	Were you unconscious?
Ha la nausea?	Haben Sie Brechreiz?	Do you feel that you want to vomit?
Ha delle perdite di sangue/ delle emorragie?	Haben Sie Blutungen?	Are you bleeding?
Ha turbamenti d'equilibrio?	Haben Sie Gleichgewichtsstörungen?	Do you suffer from problems with your balance?
Ha brividi di freddo?	Haben Sie Schüttelfrost?	Are you shivering?
Sente del prurito?	Haben Sie Juckreiz?	Do you feel itchy?

Mobilità fisica

È in grado di alzare la testa?	Können Sie den Kopf heben?	Can you lift your head?
Riesce a muovere la testa?	Können Sie den Kopf bewegen?	Can you move your head?
È in grado di girare la testa?	Können Sie den Kopf drehen?	Can you turn your head?
Può guardare verso destra e sinistra?	Können Sie nach links und rechts schauen?	Can you look to the left and to the right?
Riesce a muovere le braccia, mani, dita?	Können Sie Ihre Arme, Hände, Finger bewegen?	Can you move your arms, hands, fingers?
È in grado di muovere le gambe e i piedi?	Können Sie Ihre Beine und Füße bewegen?	Can you move your legs and feet?
È in grado di alzarsi?	Können Sie aufstehen?	Can you stand up?
Riesce a girarsi sul fianco?	Können Sie sich auf die Seite drehen?	Can you turn over on your side?
Si può girare?	Können Sie sich umdrehen?	Can you turn over?

Wohlbefinden

Wellness

Beweglichkeit

Mobility

Si può chinare in avanti?	Können Sie sich vorbeugen?	Can you bend over?
Si può sedere?	Können Sie sich hinsetzen?	Can you sit down?
È in grado di reggersi in piedi?	Können Sie stehen?	Can you stand?
Riesce a stare seduto/a?	Können Sie sitzen?	Can you sit?

Posizionamento del paziente	Lagerung des Patienten	Position of the patient
Giri la testa verso destra.	Drehen Sie den Kopf nach rechts.	Turn your head to the right.
Guardi a destra e sinistra.	Schauen Sie nach links und rechts.	Look to the left and to the right.
Alzi le braccia.	Heben Sie die Arme.	Lift your arms.
Pieghi le gambe.	Ziehen Sie die Beine an.	Pull your legs up.
Si alzi.	Stehen Sie auf.	Stand up.
Si giri sulla sinistra.	Drehen Sie sich auf die linke Seite.	Turn onto your left side.
Si giri.	Drehen Sie sich um.	Turn over.
Si chini in avanti.	Beugen Sie sich vor.	Bend over.
Si sieda.	Setzen Sie sich hin.	Sit down.
Si giri a sinistra, per favore.	Drehen Sie sich bitte nach links.	Turn to the left.
Guardi in alto a destra, per favore.	Schauen Sie bitte nach oben rechts.	Look up to the right please.
Si sdrai, per favore.	Legen Sie sich bitte hin.	Please lie down.
Si spogli fino alla cintura, per favore.	Bitte machen Sie den Oberkörper frei.	Please undress the upper part of your body.
Liberi il braccio destro, per favore.	Bitte machen Sie den rechten Arm frei.	Please roll up your sleeve.
Deve cambiare spesso la Sua posizione quando sta a letto.	Sie müssen Ihre Position im Bett häufig ändern.	You have to change your position in bed often.
Si metta sulla sinistra.	Legen Sie sich auf die linke Seite.	Lie on your left side.
Si giri da una parte e pieghi le gambe, per favore.	Bitte legen Sie sich auf die Seite und ziehen Sie die Beine an.	Please lie on your side and pull your legs up.
Alzi il bacino, per favore.	Bitte heben Sie Ihr Becken.	Please lift your pelvis.
Si metta sul letto, per favore.	Bitte legen Sie sich auf das Bett.	Please lie down on the bed.
Si giri sulla schiena.	Legen Sie sich auf den Rücken.	Lie down on your back.
Pieghi le gambe.	Ziehen Sie die Beine an.	Pull your legs up.
Apra le gambe.	Spreizen Sie die Beine.	Spread your legs.
Si metta seduto/a.	Setzen Sie sich bitte auf.	please sit down.
Respiri normalmente.	Atmen Sie ganz normal.	Breathe normally.

Note / Notizen

Farmaci, medicazione, delle ferite, materiale di medicazione, gesso Medikamente, Wundbehandlung und Verbandmaterial, Gips Medicines, wound treatment and dressings, (plaster) cast

Farmaci	Medikamente	Medicines
Prenda questa pastiglia, per favore.	Bitte nehmen Sie diese Tablette.	Please take this tablet.
Ha bisogno d'acqua?	Brauchen Sie Wasser?	Do you need water?
Prenda due pastiglie prima del pranzo.	Nehmen Sie zwei Tabletten vor dem Mittagessen.	Take two tablets before meals.
Prenda due pastiglie dopo ogni pasto.	Nehmen Sie zwei Tabletten nach jeder Mahlzeit.	Take two tablets after every meal.
Di questo sciroppo prenda due cucchiaini da tè alla sera.	Nehmen Sie abends zwei Teelöffel von diesem Sirup.	Take two teaspoons of this syrup every evening.
Prenda una capsula ogni tre, quattro ore.	Nehmen Sie eine Kapsel alle drei bis vier Stunden.	Take one capsule every three to four hours.
Non prenda questa medicina a stomaco vuoto.	Nehmen Sie dieses Medikament nicht auf nüchternen Magen.	Do not take this medicine on an empty stomach.
Prenda una supposta in caso di necessità.	Führen Sie bei Bedarf ein Zäpfchen ein.	Take one suppository when required.
Sciogla la polvere in un po' d'acqua.	Lösen Sie das Pulver in Wasser auf.	Dissolve the powder in water.
Applichi questa crema.	Tragen Sie diese Creme auf.	Apply the cream.
Applichi la pomata frizionando leggermente.	Reiben Sie die Salbe ein.	Rub the ointment in.
Le farò un'iniezione.	Sie bekommen eine Injektion.	You will have an injection (shot).
Con questa soluzione deve fare i gargarismi.	Sie müssen mit dieser Lösung gurgeln.	You have to gargle with this solution.
Non deve fare i gargarismi, ma solamente sciacquare la bocca.	Sie dürfen nicht gurgeln, nur den Mund spülen.	Do not gargle just wash your mouth out.
Le prepareremo un'infusione.	Wir werden eine Infusion vorbereiten.	We will prepare an infusion.
Dovrebbe fare degli impacchi freddi.	Sie sollten kalte Umschläge machen.	You should apply cold packs.
Il medico Le ha prescritto questa iniezione.	Der Arzt hat Ihnen diese Injektion verschrieben.	The doctor has prescribed this injection.
Le inietterò questo farmaco per via intramuscolare.	Ich werde Ihnen das Medikament intramuskulär spritzen.	I will inject this medicine in a muscle.
Tramite una cannula Le sarà somministrato ulteriore ossigeno.	Wir werden Ihnen über eine Kanüle zusätzlichen Sauerstoff verabreichen.	I will give you additional oxygen through this tube.
Le spalmo un po' di gel nelle narici perchè non le senta secche.	Wir geben etwas Gel in die Nasenlöcher, damit sie nicht austrocknen.	We will smear some gel in your nostrils to prevent them from drying out.
<i>Vocaboli</i>	<i>Vokabeln</i>	<i>Vocabulary</i>
anticoagulante, l'	Gerinnungshemmer, der	anticoagulant
capsula, la	Kapsel, die	capsule
crema, la	Creme, die	cream
dosaggio, il	Dosierung, die	dosage

endovenoso; intravenoso	intravenös	intravenous
fare i gargarismi	gurgeln	gargle
farmaco, il; medicinale, il	Medikament, das	medicine
fiala, la	Ampulle, die	ampoule
gel, il	Gel, das	gel
globuli, i	Globuli, die	globules
goccia, la	Tropfen, die	drops
impacco, l'	Umschlag, der	pack, poultice
infusione, l'	Infusion, die	infusion (drip)
Ingerire; assumere	einnehmen	to swallow, to ingest
iniezione, l'	Injektion, die	injection
iniezione subcutanea, l'	subkutane Injektion, die	subcutaneous injection
intravenoso; endovenoso	intravenös	intravenous
lavaggio, il; risciacquo, il	Spülung, die	rinse, wash
medicamentoso	medikamentös	medicinal; medicamentous
medicazione, la	Medikation, die	medication; medicine; drug
medicinale, il; farmaco, il	Medikament, das	medicine
pastiglia, la	Tablette, die	tablet
pastiglia effervescente, la	Brausetablette, die	effervescent tablet
pillola, la	Pille, die	pill
polvere, la	Pulver, das	powder
pomata, la; crema, la	Salbe, die	cream; salve; ointment
punto di inoculo, il; sito di iniezione, il	Einstichstelle, die; Injektionsstelle, die	injection site; puncture
sciacquare	spülen	to rinse, to wash out
sciroppo, lo	Sirup, der	syrup
spray, lo	Spray, das	spray
sito di iniezione, il; punto di inoculo, il	Einstichstelle, die; Injektionsstelle, die	injection site; puncture
sonnifero, il	Schlafmittel, das	sleeping tablet/pill, soporific
supposta, la	Zäpfchen, das	suppository
tintura, la	Tinktur, die	tincture
vaccinazione, la	Impfung, die	vaccination; immunization

Medicazione delle ferite e materiale di medicazione

Le mettiamo una fasciatura.

Dobbiamo cambiare la fasciatura.

Dobbiamo disinfettare la ferita.

La ferita deve essere cucita / suturata.

Le tolgo i punti.

Deve portare una fascia elastica / benda.

Wundbehandlung und Verbandmaterial

Wir legen Ihnen einen Verband an.

Wir müssen den Verband wechseln.

Wir werden jetzt die Wunde desinfizieren.

Die Wunde muss genäht werden.

Ich entferne die Stiche.

Sie müssen eine elastische Binde tragen.

Wound treatment and dressing

We will dress (the wound)/ We will put a bandage on.

We have to change the dressing.

We will disinfect the wound.

The wound will have to be stitched.

I will remove the stitches.

You will have to wear an elastic bandage.

Può togliere il cerotto.	Das Pflaster können Sie abnehmen.	You can remove the sticking plaster.
Rimarrà una cicatrice.	Es wird eine Narbe bleiben.	There will be a scar.
Questa è una garza sterile.	Das ist eine sterile Gaze.	This is sterile gauze.
Dobbiamo togliere il drenaggio della ferita.	Wir müssen die Wunddrainage entfernen.	We have to remove the wound drainage.
Cambio la fasciatura.	Ich werde den Verband wechseln.	I will change the dressing.
Tolgo i punti dalla ferita.	Ich entferne die Stiche von Ihrer Wunde.	I will remove the stitches from your wound.
<i>Vocaboli</i>	<i>Vokabeln</i>	<i>Vocabulary</i>
benda, la; fascia elastica, la	elastische Binde, die	elastic bandage
cerotto, il	Pflaster, das	band aid, (sticking) plaster
cicatrice, la	Narbe, die	Scar
cicatrizzare; cicatrizzarsi	vernarben; vernarbt	to scar; scarred
cucire; suturare	nähen	to sew
drenaggio della ferita, il	Wunddrainage, die	wound drainage
fasciatura, la	Verband, der	bandage
fascia a compressione, la	Kompressionsverband, der	compression bandage
fascia elastica, la; benda, la	elastische Binde, die	elastic bandage
ferita, la	Wunde, die	wound
disinfettante, il	Desinfektionsmittel, das	disinfectant
disinfettare	desinfizieren	to disinfect
garza, la	Gaze, die	gauze
gesso, il	Gips, der	(plaster) cast
infettare	infizieren	to infect
bendaggio compressivo, il	Druckverband, der	pressure bandage, pressure dressing
medicazione, la	Verbandwechsel, der	dressing change
punto, il	Stich, der	stitch
suturare; cucire	nähen	to sew

Gesso

Mentre Le verrà messo il gesso dovrà sottoporsi ad una profilassi antitrombogena.

Ora Le metto un gesso.

Non deve camminare sulla gamba ingessata.

Non deve fare peso sulla gamba ingessata.

Dovrebbe tenere il braccio sollevato.

Tra due settimane dovrebbe cambiare il gesso.

Gips

Für die Dauer der Gipsbehandlung müssen Sie eine Thromboseprophylaxe machen.

Ich lege Ihnen jetzt einen Gips an.

Sie dürfen mit dem Gipsbein nicht auftreten.

Das Gipsbein darf nicht belastet werden.

Sie sollten den Arm hoch lagern.

Sie sollten in zwei Wochen einen neuen Gips anlegen lassen.

(Plaster) cast

You will have to take a thrombosis preventative for as long as you have to wear the (plaster) cast.

I will now make a (plaster) cast.

You cannot walk on the leg with the (plaster) cast.

You cannot put any weight on the leg with the (plaster) cast.

You should hold the arm up.

You should have a new (plaster) cast in two weeks.

Dobbiamo ingessare la gamba.	Wir müssen das Bein eingipsen.	We have to put a (plaster) cast on the leg.
Deve sostenere il braccio con una fascia	Sie müssen den Arm in einer Schlinge tragen.	You have to carry your arm in a sling.
Ha bisogno di stampelle o di un bastone?	Brauchen Sie Krücken oder einen Gehstock?	Do you need crutches or a walking stick?
Può acquistare delle stampelle.	Sie können Krücken kaufen.	You can buy crutches.
<i>Vocaboli</i>	<i>Vokabeln</i>	<i>Vocabulary</i>
bastone, il	Gehstock, der	walking stick
benda, la; fascia elastica, la	elastische Binde	elastic bandage
fascia, la	Schlinge, die	sling
fascia a compressione, la	Kompressionsverband, der	compression bandage
fascia elastica, la; benda, la	elastische Binde	elastic bandage
gesso, il	Gips, der	(plaster) cast
ingessare	eingipsen	to put in plaster
profilassi toracica, la	Thromboseprophylaxe, die	thrombosis preventative
scarpa per gesso, la	Überschuh, der; Gips-Überschuh, der	overshoe
stampelle, le	Krücken, die	crutches
stecca, la	Schiene, die	splint

Note / Notizen

Esami, misurazioni e preparazione all'intervento chirurgico

Proben, Messungen und OP-Vorbereitung

Tests, samples, measurements and preparation for surgery

Allergie

Dobbiamo eseguire un test allergologico.

Esaminiamo la Sua reazione a diverse sostanze.

Allergien

Wir müssen eine Allergieprobe durchführen.

Wir werden Ihre Reaktion auf verschiedene Substanzen prüfen.

Allergies

We have to carry out an allergy test.

We will test your reaction to various substances.

Sangue

Adesso farò un prelievo di sangue.

Abbiamo bisogno di un esame del sangue.

Devo prelevare un po' di sangue dal dito.

Blut

Ich werde jetzt eine Blutabnahme machen.

Wir brauchen eine Blutprobe.

Wir müssen aus dem Finger etwas Blut entnehmen.

Blood

I will now take a blood sample.

We need a blood sample.

We have to take some blood from your finger.

Vocaboli

anticoagulante, l'

ematologo/a, l'

emocoltura, l'

emoglobina, l'; valore dell'emoglobina, il

glicemia, la

gruppo sanguigno, il

indici di infiammazione, gli

ipertensione, l'

livello ematico dei lipidi, il; livello dei lipidi nel sangue, il

disinfezione, la

punto di inoculo, il; sito di iniezione, il

sito di iniezione, il; punto di inoculo, il

valore dell'emoglobina, il; emoglobina, l'

valori normali, i

Vokabeln

Gerinnungshemmer, der

Hämatologe/in, der/die

Blutkultur, die

Hämoglobinwert, der

Blutzucker, der

Blutgruppe, die

Entzündungsparameter, die

Bluthochdruck, der

Blutfettwerte, die

Desinfektion, die

Einstichstelle, die; Injektionsstelle, die

Einstichstelle, die; Injektionsstelle, die

Hämoglobinwert, der

Normbereich, der

Vocabulary

anticoagulant

haematologist

blood culture

haemoglobin level

blood glucose

blood group

inflammation parameters

high blood pressure, hypertension

blood lipid levels

disinfection

injection site; puncture

injection site; puncture

haemoglobin level

normal range

Urina

Abbiamo bisogno di un esame dell'urina.

Le spiego come deve fare per raccogliere l'urina.

Per favore raccolga la parte centrale del mitto.

Lasci scorrere il primo mitto nel water.

Urin

Wir brauchen eine Urinprobe.

Ich erkläre Ihnen, wie Sie den Urin für die Urinprobe sammeln können.

Bitte nehmen Sie den Urin vom Mittelstrahl.

Lassen Sie den ersten Urin in die Toilette rinnen.

Urine

We need a urine sample.

I will explain how you can collect urine for the sample.

Please collect the mid-stream for the sample.

Let the first urine flow into the toilet.

Dopo raccolga un po' di urina nel bicchiere. Lasci scorrere l'ultima parte del mitto nel water.	Sammeln Sie dann etwas Urin im Becher. Lassen Sie den letzten Urin in die Toilette rinnen.	Collect some urine in the container. Let the last urine flow into the toilet.
Feci	Stuhl	Stool
Il medico ha prescritto un esame delle feci. Usi questo raccoglitore.	Der Arzt hat eine Stuhlprobe angeordnet. Benutzen Sie dazu diesen Behälter.	The doctor has prescribed a stool test. Use this container.
Nel tappo è sistemato un piccolo cucchiaino. Metta una piccola quantità di feci sul cucchiaino e richiuda il raccoglitore.	Im Verschluss befindet sich ein kleiner Löffel. Geben Sie etwas Stuhl auf den Löffel und verschließen Sie wieder den Behälter.	There is a small spoon in the lid. Put some stool on the spoon and then close the lid.
Misurazioni	Messungen	Measurements
Nelle prossime ore controllerò regolarmente la Sua frequenza cardiaca e la pressione del sangue. Adesso La accompagno per fare i raggi/il test dell'udito /della vista/l'ECG.	Ich werde in den nächsten Stunden regelmäßig Ihre Herzfrequenz und Ihren Blutdruck messen. Ich begleite Sie jetzt zur Röntgenaufnahme/zum Hörtest/Sehtest/EKG.	I will measure you heartbeat and blood pressure regularly for the next few hours. I will accompany you now to X-ray/hearing test/sight test/ECG.
Temperatura	Temperatur	Temperature
Le devo misurare la febbre. Dobbiamo misurare la Sua temperatura corporea.	Ich muss bei Ihnen Fieber messen. Wir müssen Ihre Körpertemperatur messen.	I have to take your temperature. We have to measure your body temperature.
Pressione sanguigna	Blutdruck	Blood pressure
Vogliamo misurare la pressione del sangue.	Wir wollen Ihren Blutdruck messen.	We want to measure your blood pressure.
Polso	Puls	Pulse
Posso sentire il Suo polso?	Darf ich Ihren Puls fühlen?	Can I feel your pulse?
Preparazione all'intervento chirurgico	OP-Vorbereitung	Preparation for surgery
Lei sarà operato/a domani. A partire da questa sera non deve più mangiare né bere. A partire da questa sera non deve più fumare. Deve rimanere a digiuno.	Sie werden morgen operiert. Ab heute Abend dürfen Sie nichts essen und trinken. Sie dürfen ab heute Abend nicht mehr rauchen. Sie müssen nüchtern bleiben.	You will be operated on tomorrow. From this evening you must not eat or drink anything. You must not not smoke anymore from this evening. You have to have an empty stomach.
Consigliamo di farsi la doccia questa sera.	Sie sollten heute Abend duschen.	You should take a shower this evening.

Prima dell'intervento La dobbiamo radere.	Vor der Operation werden Sie rasiert.	You will be shaved before the operation.
Adesso La rado.	Ich werde Sie jetzt rasieren.	I will shave you now.
Se lo desidera, Le do delle gocce che La faranno dormire bene.	Wenn Sie möchten, bekommen Sie ein paar Tropfen, damit Sie gut schlafen können.	If you want we will give you a few drops so that you can sleep well.
Adesso Le inietto un tranquillante.	Sie bekommen jetzt eine Beruhigungsspritze.	You will get a sedative injection now.
Adesso Le faccio un clistere.	Sie bekommen jetzt eine Darmspülung / ein Klistier.	You will have an enema now.
L'anestesista Le darà delle informazioni riguardo all'anestesia.	Der Narkosearzt (Anästhesist) wird Sie über die Narkose informieren.	The anaesthetist will tell you about the anaesthetic.
Le porto una camicia aperta.	Ich bringe Ihnen ein offenes Hemd.	I will bring you an open night shirt.
La prego di togliere i gioielli /gli occhiali.	Bitte nehmen Sie den Schmuck/ die Brille ab.	Please take off your jewellery/ glasses.
Tolga lo smalto per favore.	Bitte entfernen Sie den Nagellack.	Please remove your nail varnish.
Si tolga il trucco per favore.	Bitte schminken Sie sich ab.	Please remove your make-up.
La prego di togliersi la protesi dentaria.	Bitte nehmen Sie die Zahnprothese heraus.	Please take out your false teeth.
L'infermiere l'accompagnerà nella saletta d'attesa / area preoperatoria.	Der Pfleger wird Sie in den OP-Vorraum begleiten.	The ward porter will accompany you to the operating theatre.
Dopo l'operazione sarà accompagnato/a nella sala risveglio.	Nach der Operation werden Sie in den Aufwachraum gebracht.	After the operation you will be brought to the recovery room.
Rimarrà sotto osservazione per qualche ora nella sala risveglio.	Sie werden im Aufwachraum einige Stunden unter Beobachtung sein.	You will be under observation in the recovery room for a few hours.

Note / Notizen



Dare brutte notizie, esprimere le condoglianze

Schlechte Nachrichten überbringen, Beileid bekunden

Bringing bad news, condolence

Le posso parlare?	Kann ich kurz mit Ihnen sprechen?	Can I talk to you for a moment?
Mi posso sedere vicino a Lei?	Darf ich mich zu Ihnen setzen?	Can I sit down with you?
Mi dispiace, ma Le devo dare una brutta notizia.	Ich habe leider eine schlechte Nachricht für Sie.	Unfortunately I have some bad news for you.
Vuole che Le spieghi meglio qualche cosa?	Möchten Sie irgendetwas genauer erklärt haben?	Would you like to know anything more precisely?
È preoccupato/a?	Machen Sie sich Sorgen um etwas?	Are you worried about anything?
Posso fare qualche cosa per Lei?	Kann ich irgendetwas für Sie tun?	Is there anything I can do for you?
C'è qualcuno che vorrebbe avere vicino?	Gibt es jemanden, den Sie bei sich haben möchten?	Is there anyone you would like to be with you?
Vuole che parliamo noi con qualcuno?	Möchten Sie, dass wir mit jemandem sprechen?	Would you like us to talk to anyone?
Le sue condizioni sono peggiorate.	Sein Zustand hat sich verschlechtert.	His condition has deteriorated.
Si trova in gravi condizioni.	Sein Zustand ist sehr ernst.	His condition is very serious.
Può venire all'ospedale al più presto possibile?	Können Sie so schnell wie möglich ins Krankenhaus kommen?	Can you come to the hospital as soon as possible?
Mi dispiace molto...	Es tut mir sehr leid...	I am very sorry...
Le fa piacere se Le tengo la mano?	Möchten Sie, dass ich Ihre Hand halte?	Should I hold your hand?
Mi posso sedere vicino a Lei per un momento?	Darf ich mich kurz zu Ihnen setzen?	Can I sit down with you for a moment?
Vuole che telefoni a qualcuno?	Soll ich jemanden anrufen?	Should I call someone for you?
Preferisce stare da solo/a?	Möchten Sie alleine sein?	Would you like to be alone?
Vuole che stia vicino a Lei?	Soll ich bei Ihnen bleiben?	Should I stay with you?
Mi dispiace, ma Lei soffre di una malattia che deve essere curata al più presto.	Es tut mir leid, aber Sie haben eine Krankheit, die so schnell wie möglich behandelt werden muss.	I am sorry but you have an illness which has to be treated as soon as possible.
Mi dispiace ma Le devo dire che Suo padre/Sua madre è deceduto/a pochi minuti fa.	Es tut mir leid, Ihnen sagen zu müssen, dass Ihr Vater/ Ihre Mutter vor wenigen Minuten verstorben ist.	I am sorry to have to tell you that your father/your mother died a few minutes ago.
Le mie condoglianze.	Mein Beileid.	My deepest sympathy/My condolences.
Vorrebbe rimanere con Suo padre/Sua madre per un po'?	Möchten Sie jetzt eine Weile bei Ihrem Vater/Ihrer Mutter verbringen?	Would you like to spend some time with your father /your mother?

Note / Notizen

--	--	--

Metodi di diagnosi e terapia

Diagnostische und Behandlungsmethoden

Diagnostic and treatment methods

agoaspirato del midollo osseo, l'	Knochenmarkpunktion, die	bone marrow aspiration
anestesia generale, l'; anestesia totale, l'	Vollnarkose, die	general anaesthesia
anestesia locale, l'	Lokalanästhesie, die	local anaesthetic
anestesia subaracnoidea, l'	Spinalanästhesie, die	spinal anaesthetics
anestesia totale, l'; anestesia generale, l'	Vollnarkose, die	general anaesthesia
angiografia coronarica, l'	Coronarangiographie, die	coronary angiography
artroscopia, l'	Arthroskopie, die	arthroscopy
broncoscopia, la	Bronchoskopie, die; Lungenspiegelung, die	bronchoscopy
cateterismo cardiaco, il	Herzkatheteruntersuchung, die	cardiac catheter examination
chemioterapia, la	Chemotherapie, die	chemotherapy
chirurgia mininvasiva, la	minimal-invasive Chirurgie, die	minimal-invasive surgery
Chronic Care	Chronic Care	chronic care
coloscopia, la; coloscopia, la	Koloskopie, die; Colonscopie, die; Darmspiegelung, die	coloscopy
cure palliative, le	Palliative care	palliative care
drenaggio toracico, il	Thoraxdrainage, die	thoracic drainage
ecografia, l'	Ultraschalluntersuchung, die; Sonographie, die; Echographie, die	ultrasonic testing, echography
ecografia Doppler, l'; eco-doppler, l'	Doppler-Ultraschall, der	Doppler ultrasound
elettrocardiogramma (ECG), l'	Elektrokardiogramm (EKG), das	electrocardiogram (ECG)
elettroencefalogramma, l'	Elektroenzephalogramm (EEG), das	electroencephalogram (EEG)
endoscopia, l'	Endoskopie, die	endoscopy
ergometria, l'	Ergometrie, die	ergometry
esame istologico, l'	histologische Untersuchung, die	histological examination
esame della vista, l'	Sehtest	sight test
gastroscopia, la	Gastroskopie, die; Magenspiegelung, die	gastroscopy
mammografia, la	Mammographie, die	mammography
mezzo di contrasto, il	Kontrastmittel, das	contrast medium
misurare	messen	to measure
misurare la pressione del sangue	Blutdruck messen	to measure blood pressure
palpare	abtasten	to palpate
prelievo del sangue, il	Blutabnahme, die; coll. Blutprobe, die	blood sample
radioscopia, la	Röntgenuntersuchung, die	X-ray examination
radioterapia, la	Strahlentherapie, die	radiotherapy
risonanza magnetica per immagini (RMI), la	Magnetresonanztomographie, die; MRT, das	magnetic resonance tomography/imaging (MRT/MRI)

sonda PEG, la	PEG-Sonde, die	PEG tube
spirometria, la	Spirometrie, die	spirometry
telemedicina, la	Telemedizin, die	telemedicine
test dell'udito, il	Hörtest, der	hearing test
tomografia assiale computerizzata (TAC), la	Computertomographie, die; coll. CT, das	computer tomography (CT)
tomografia computerizzata a emissione (ECT-CT), la	Emissions-Computer-Tomographie, die; ECT-CT, das	emission-computed tomography (ECT-CT)
tomografia a emissione di positroni (PET-CT), la	Positronen-Emissions-Tomographie, die; PET-CT, das	positron emission tomography (PET-CT)
sedare	sedieren	to sedate
visita preventiva, la	Vorsorgeuntersuchung, die	preventive examination

Note / Notizen

Prevenire, vaccinare Vorsorgen, impfen Prevention, vaccination

Prevenire	Vorsorgen	Prevention
prevenzione	Vorbeugung, Prävention	prevention
Il bambino dovrebbe essere esclusivamente allattato fino al sesto mese.	Sie sollten Ihr Kind bis zum sechsten Monat ausschließlich stillen.	We recommend that you only breastfeed your baby until the sixth month.
Una dieta sana è importante per la Sua salute. Dovrebbe mangiare almeno cinque porzioni di frutta e verdura al giorno.	Eine gesunde Ernährung ist wichtig für Ihre Gesundheit. Sie sollten mindestens fünf Portionen Obst und Gemüse täglich essen.	A healthy diet is important for your health. You should eat at least five portions of fruit and vegetables a day.
Con un indice di massa corporea di ... tende ad essere in sovrappeso. Dovrebbe prestare attenzione ad un'alimentazione sana.	Mit einem Body Mass Index von ... neigen Sie zu Übergewicht. Sie sollten auf eine gesunde Ernährung achten.	Your body mass index of ... means that you are overweight. You should make sure you eat healthily.
Pasti troppo salati aumentano il rischio di ipertensione e malattie cardiovascolari. Quindi non salate troppo il vostro cibo.	Stark gesalzenes Essen erhöht das Risiko von Bluthochdruck und Herz-Kreislaufkrankungen. Salzen Sie Ihr Essen also nicht zu viel.	Very salty foods increase the risk of hypertension (high blood pressure) and cardiovascular disease. Don't put too much salt on your food.
L'esercizio fisico regolare fa bene al corpo. Cerchi di camminare di più, di andare in bicicletta o a nuotare.	Regelmäßige Bewegung tut Ihrem Körper gut. Versuchen Sie, mehr spazieren zu gehen, Rad zu fahren oder zu schwimmen.	Regular exercise is good for the body. Try to walk more, cycle or go swimming.
Suo figlio tende ad essere in sovrappeso. Dovrebbe stare attenta a una dieta sana e motivare il bambino a fare più esercizio fisico.	Ihr Kind neigt zu Übergewicht. Sie sollten auf gesunde Ernährung achten und es motivieren, sich mehr zu bewegen.	Your child is tending to overweight. You should make sure s/he has a healthy diet and encourage him/her to exercise more.
Fuma?	Rauchen Sie?	Do you smoke?
Quante sigarette al giorno?	Wie viele Zigaretten am Tag?	How many cigarettes a day?
Dovrebbe provare a smettere di fumare. Il fumo danneggia la Sua salute e aumenta il rischio di cancro.	Sie sollten versuchen, mit dem Rauchen aufzuhören. Es schadet Ihrer Gesundheit und steigert das Krebsrisiko.	You should try to stop smoking. Smoking damages your health and increases the risk of cancer.
Beve alcolici tutti i giorni?	Trinken Sie täglich Alkohol?	Do you drink alcohol every day?
Quanti bicchieri di bevande alcoliche beve al giorno?	Wie viele Gläser alkoholischer Getränke trinken Sie am Tag?	How many glasses of alcoholic beverages you drink each day?
Dovrebbe cercare di limitare il consumo di alcolici.	Sie sollten versuchen, Ihren Alkoholkonsum einzuschränken.	You should try to limit your alcohol consumption.
Dovrebbe fare attenzione che Suo/a figlio/a non beva troppo alcool. Bere è dannoso per la salute e c'è il rischio di dipendenza.	Sie sollten darauf achten, dass Ihr Sohn/Ihre Tochter nicht zu viel Alkohol trinkt. Das Trinken schadet seiner/ihrer Gesundheit und es besteht die Gefahr einer Abhängigkeit.	You should try and ensure that your son/daughter does not drink too much alcohol. Drinking is harmful to the health and there is a risk of addiction.
Non si metta al volante anche se ha bevuto poco. L'alcol aumenta notevolmente il rischio di incidenti.	Auch wenn Sie nur wenig getrunken haben, sollten Sie sich nicht ans Steuer setzen. Alkohol erhöht die Unfallgefahr enorm.	Don't drive even if you have had only a little to drink. Alcohol greatly increases the risk of accidents.

Ha raggiunto un'età in cui è importante eseguire degli screening di ... regolarmente. La aiuterò a prendere un appuntamento.

Appartiene al gruppo a rischio per ... Le consiglio perciò di farsi controllare regolarmente.

Faremo un test dell'udito su suo figlio. Questo test viene fatto a tutti i neonati per essere in grado di individuare quanto prima possibile eventuali deficit.

Un adolescente su cinque ha problemi di udito. Dovresti stare attento a non ascoltare la musica troppo forte.

Anche se si sente già meglio prima, è importante terminare il trattamento antibiotico. Altrimenti i batteri diventano resistenti.

Vaccinare

Possiamo proteggerci efficacemente da numerose malattie infettive grazie alle vaccinazioni.

Si viaggia sempre di più e l'immigrazione aumenta, perciò è importante vaccinarsi contro malattie che da noi sembravano essere state eradicato.

La migliore protezione per la salute dei nostri figli è una vaccinazione sistematica su tutto il territorio.

Vaccinarsi non è solo un aiuto concreto per la propria salute, ma anche un segno di solidarietà nei confronti di tutti quelli che per vari motivi non possono sottoporsi alla vaccinazione.

Se ha paura di possibili effetti collaterali del vaccino, si faccia consigliare dal medico di famiglia/pediatra.

Sie haben ein Alter erreicht, in dem es wichtig ist, regelmäßige ...-Screenings durchzuführen. Ich helfe Ihnen, einen Termin zu bekommen.

Sie gehören zur Risikogruppe für ... Ich rate Ihnen deshalb, sich regelmäßig untersuchen zu lassen.

Wir führen bei Ihrem Kind einen Hörtest durch. Das machen wir bei allen Neugeborenen, um eventuelle Beeinträchtigungen frühzeitig erkennen zu können.

Jeder fünfte Jugendliche ist hörgeschädigt. Du solltest darauf achten, nicht zu laut Musik zu hören.

Auch wenn Sie sich schon früher besser fühlen, ist es wichtig, die Antibiotikakur zu Ende zu machen. Sonst werden die Bakterien resistent.

Impfen

Impfungen schützen wirksam vor vielen Infektionskrankheiten.

Weil immer mehr Menschen reisen und die Zuwanderung ansteigt, ist es wichtig, sich auch gegen Krankheiten zu impfen, die bei uns ausgerottet scheinen.

Eine möglichst flächendeckende Durchimpfung bietet den besten Schutz für die Gesundheit unserer Kinder.

Sich impfen zu lassen schützt nicht nur die eigene, sondern auch die Gesundheit all jener, die sich aus unterschiedlichsten Gründen nicht impfen lassen können.

Wenn Sie Angst vor Impfschäden haben, beraten Sie sich mit Ihrem Hausarzt/ Kinderarzt.

You have reached an age when it is important to have regular screenings for ... I'm going to help you to make an appointment.

You belong to the risk group for ... I therefore advise you to have regular check-ups.

We are going to do a hearing test on your child. This test is done for all newborns so as to be able to detect any problems as soon as possible.

One in five young people has hearing problems. You shouldn't listen to music that is too loud.

Even if you feel better sooner, it is important to continue the antibiotic treatment to the end, otherwise the bacteria will become resistant.

Vaccination

Vaccination give effective protection against many infectious diseases.

As more and more people travel and immigration is increasing, it is important to vaccinate yourself against diseases that seemed to have been eradicated here.

The best protection for the health of our children is systematic vaccination throughout the country.

Vaccination does not just protect your own health, it is also protects all those who for various reasons cannot be vaccinated.

If you are afraid that vaccination may cause problems, consult your family doctor/pediatrician.

Da diverse ricerche risulta che già da neonato il bambino reagisce molto bene al vaccino formando rapidamente anticorpi.

Aus vielen Studien wissen wir, dass schon Säuglinge sehr gut auf die Impfung reagieren und Antikörper bilden.

Many studies have shown that newborns react very well to vaccines and rapidly form antibodies.

Il vaccino induce il sistema immunitario a produrre anticorpi, senza che il corpo venga colpito dalla malattia stessa.

Der Impfstoff regt das Immunsystem zur Bildung von Antikörpern an, ohne dass der Körper den Belastungen der Krankheit ausgesetzt wird.

The vaccine causes the immune system to produce antibodies without the body being affected by the disease itself.

Prima della vaccinazione, Suo figlio/Sua figlia sarà esaminato/a a fondo dal medico.

Bevor Ihr Kind geimpft wird, wird es vom Arzt/von der Ärztin eingehend untersucht.

Your child will be thoroughly examined by the doctor before the vaccination.

Le reazioni alle vaccinazioni sono generalmente banali e durano da uno a tre giorni.

Die Reaktionen auf die Impfungen sind meist harmlos und klingen in der Regel nach einem bis drei Tagen ab.

Reactions to vaccinations are mostly harmless and usually disappear after one to three days.

Vocaboli

additivi contenuti nei vaccini, gli
calendario vaccinale, il

Vokabeln

Impf-Zusatzstoffe, die
Impfkalender, der

Vocabulary

vaccine additives
immunization calendar

complicazione, la; complicità, la
contagio, il

Komplikation, die
Ansteckung, die

complication
contagion

copertura vaccinale, la
difterite, la

Durchimpfungsrate, die
Diphtherie, die

vaccination rate
diphtheria

Dipartimento
di prevenzione, il

Departement für
Gesundheitsvorsorge, das

department for
preventive medicine

epatite, l'

Hepatitis, die

hepatitis

influenza, l'

Grippe, die

influenza/flu

informazione, l'

Aufklärung, die

explanation

lavaggio delle mani, il

Händewaschen, das

hand-washing, washing hands

manca di movimento, la;
scarso esercizio fisico, lo

Bewegungsmangel, der

lack of physical exercise

meningococchi, i

Meningokokken, die

meningococci

morbillo, il

Masern, die

measles

parotite, la; orecchioni, gli

Mumps, der

mumps

pertosse, la

Keuchhusten, der; Pertussis, die

pertussis; whooping cough

Piano provinciale della
prevenzione, il

Landespräventionsplan, der

Provincial Prevention Plan

pneumococchi, i

Pneumokokken, die

pneumococci

poliomielite, la

Kinderlähmung, die;
Poliomyelitis, die

poliomyelitis, polio

punto di inoculo, il;
sito di iniezione, il

Einstichstelle, die;
Injektionsstelle, die

injection site;
puncture

rosolia, la

Röteln, die

German measles, rubella

scarso esercizio fisico, lo;
manca di movimento, la

Bewegungsmangel, der

lack of physical exercise

senza complicazioni

komplikationslos

complication-free

sito di iniezione, il;
punto di inoculo, il

Einstichstelle, die;
Injektionsstelle, die

injection site:
puncture

tetano, il	Tetanus, der; Wundstarrkrampf, der	tetanus
vaccinazione, la	Impfung, die	vaccination; immunization
vaccinazione obbligatoria, la	Pflichtimpfung, die	compulsory vaccination
vaccinazione preventiva, la	Vorsorgeimpfung, die	preventive vaccination
vaccino, il	Impfstoff, der	vaccine
vaccino antinfluenzale, il	Grippeimpfung, die; Gripeschutzimpfung, die	flu vaccination, flu jab
vaccino polivalente, il	Mehrfachimpfung, die	multiple vaccination/ immunization
varicella, la	Windpocken, die; coll. Schafblattern, die	chickenpox
virus del papilloma umano, il	humane(n) Papilloma-Viren, die	human papilloma virus
visita preventiva, la	Vorsorgeuntersuchung, die	preventive examination

Note / Notizen



Pronto Soccorso

Notaufnahme (coll. Erste Hilfe)

Accident and emergency department, A&E/first aid

Salutarsi

Buongiorno! Salve!

Buongiorno!

Buona sera!

Begrüßen

Grüßgott!/Guten Tag!

Guten Morgen!

Guten Abend!

Saying hello

Hello!

Good morning!

Good evening!

Congedarsi

Arrivederci!

Buona giornata!

Buona notte!

Buon ritorno a casa!

Buon viaggio!

Buona permanenza!

Ci vediamo più tardi!

Auguri!

Sich verabschieden

Auf Wiedersehen!

Schönen Tag noch!

Gute Nacht!

Kommen Sie gut nach Hause!

Gute Reise!

Schönen Aufenthalt!

Wir sehen uns später!

Alles Gute!

Saying goodbye

Goodbye!

Have a nice day!

Good night!

Have a safe journey home.

Have a good trip/journey!

Have a nice stay!

See you later!

All the best!

Presentarsi

Sono l'infermiere/a ...

Mi chiamo ...

Sich vorstellen

Ich bin Krankenpfleger/in ...

Mein Name ist ...

Introducing yourself

I am nurse ...

My name is ...

Domande al paziente

Che cosa è successo?

Perchè è venuto/a qui?

Ha avuto un incidente?

Ha dei dolori?

Dove sente dei dolori?

Ha forti dolori?

Da quando ha dolori?

Ha preso degli antidolorifici?

Ha perso conoscenza?

Come sta adesso?

La posso aiutare?

Che cosa posso fare per Lei?

È qui da solo/sola?

Sono informati i Suoi congiunti?

Possiamo informare qualcuno?

un parente, parenti

il (Suo) marito

la (Sua) moglie

il (Suo) figlio

Den Patienten befragen

Was ist passiert?

Warum sind Sie hier?

Hatten Sie einen Unfall?

Haben Sie Schmerzen?

Wo haben Sie Schmerzen?

Haben Sie starke Schmerzen?

Seit wann haben Sie Schmerzen?

Haben Sie Schmerzmittel
genommen?

Waren Sie bewusstlos?

Wie geht es Ihnen jetzt?

Kann ich Ihnen helfen?

Was kann ich für Sie tun?

Sind Sie alleine hier?

Wissen Ihre Angehörigen
Bescheid?

Können wir jemanden
benachrichtigen?

einen Angehörigen, Angehörige

den (Ihren) Ehemann

die (Ihre) Ehefrau

den (Ihren) Sohn

Questioning the patient

What happened?

Why are you here?

Have you had an accident?

Are you in pain?

Where does it hurt?

Do you have severe pain?

How long have you had the pain?

Have you taken painkillers?

Were you unconscious?

How are you?

Can I help you?

What can I do for you?

Are you here alone?

Are your relatives informed?

Is there anyone we can inform?

a relative, relatives

the (your) husband

the (your) wife

the (your) son

la (Sua) figlia	die (Ihre) Tochter	the (your) daughter
la guida	den/die Reiseleiter/in	the tour guide
l'insegnante	den/die Lehrer/in	the teacher
il Suo albergatore	Ihren Gastgeber	your landlord (host)
il Suo datore di lavoro	Ihren/Ihre Arbeitgeber/in	your employer

Dati anagrafici	Personalien	Personal details
Le devo fare alcune domande.	Ich muss Ihnen ein paar Fragen stellen.	I have to ask you some questions.
Mi può dare i Suoi dati anagrafici?	Können Sie uns Ihre Personalien geben?	Can you give us your personal details?
Parla tedesco o italiano?	Sprechen Sie Deutsch oder Italienisch?	Do you speak German or Italian?
Com'è il Suo cognome da nubile?	Wie ist Ihr Mädchenname/ lediger Name?	What's your maiden name?
Com'è il Suo cognome?	Wie ist Ihr Nachname/ Familienname?	What's your family name?
Com'è il Suo nome?	Wie ist Ihr Vorname?	What's your first name?
Porta anche altri nomi?	Haben Sie noch andere Namen?	Do you have any other names?
Data di nascita?	Wann sind Sie geboren? (Geburtsdatum)	What's your date of birth?
Luogo di nascita?	Wo sind Sie geboren? (Geburtsort)	Where were you born?
Qual è la Sua cittadinanza?	Welche Staatsbürgerschaft haben Sie?	What nationality are you?
Lo può scrivere Lei?	Können Sie das aufschreiben?	Can you write that down?
Me lo può sillabare?/ Può fare lo spelling?	Können Sie das buchstabieren?	Can you spell that?
Sono giusti questi dati?	Sind die Angaben so richtig?	Is this information correct?
Dove è residente?	Wo sind Sie zu Hause?	Where do you live?
Qual è il Suo indirizzo?	Wie lautet Ihre Adresse?	What's your address?
È questo il Suo indirizzo postale?	Ist das Ihre Postadresse?	Is that your postal address?
Qual è il Suo numero telefonico di casa?	Wie ist Ihre Telefonnummer zu Hause?	What is your phone number at home?
Si trova qui per motivi di lavoro?	Sind Sie aus Arbeitsgründen hier?	Are you here for work purposes?
Si trova qui in vacanza?	Sind Sie hier auf Urlaub?	Are you here on holiday?
Dove soggiorna al momento?	Wo wohnen Sie derzeit?	Where are you staying at the moment?
Com'è il Suo recapito attuale?	Wie lautet Ihre derzeitige Adresse?	What is your current address?
Dov'è raggiungibile telefonicamente adesso?	Unter welcher Telefonnummer sind Sie derzeit erreichbar?	Where can we reach you by phone at the moment?
Ha un numero di cellulare?	Haben Sie eine Mobiltelefonnummer? / Haben Sie eine Handynummer?	Do you have a mobile phone number?
Firmi qui, per favore.	Bitte unterschreiben Sie hier.	Please sign here.

Anamnesi	Anamnese	Previous medical history
Soffre di qualche malattia?	Leiden Sie an einer Krankheit?	Do you suffer from any illnesses?

Di quale malattia?	An welcher Krankheit?	Which illness?
Prende dei medicinali?	Nehmen Sie Medikamente?	Do you take any medicines?
Quali medicinali prende?	Welche Medikamente nehmen Sie?	Which medicines do you take?
Soffre di allergie?	Leiden Sie an Allergien?	Are you allergic to anything?
A che cosa è allergico/allergica?	Worauf sind Sie allergisch?	What are you allergic to?
Soffre di cuore?	Sind Sie herzleidend?	Do you suffer from heart problems?
È cardiopatico/a?		
È incinta?	Sind Sie schwanger?	Are you pregnant?
Visita	Untersuchung	Examination
Si deve spogliare.	Sie müssen sich jetzt ausziehen.	You have to get undressed.
La dobbiamo spogliare.	Wir müssen Sie ausziehen.	We have to undress you.
Si stenda sul lettino (letto).	Legen Sie sich auf die Liege (das Bett).	Lay down on the bed.
Deve rimanere sdraiato/sdraiata.	Sie müssen liegen bleiben.	You have to stay lying down.
Misuro la pressione del sangue.	Ich messe Ihren Blutdruck.	I will measure your blood pressure.
il polso	den Puls	pulse
la febbre	die Temperatur, das Fieber	temperature
Registro un ECG.	Ich schreibe ein EKG.	I will carry out an ECG.
Faccio un prelievo di sangue.	Ich entnehme eine Blutprobe.	I will take a blood sample.
Si spogli per favore.	Bitte machen Sie sich frei.	Please get undressed.
Liberi il braccio.	Machen Sie den Arm frei.	Roll up your sleeve.
il petto, la schiena	den Oberkörper	Your upper body
la gamba, le gambe	das Bein, die Beine	your leg, your legs
Può muovere le dita?	Können Sie die Finger bewegen?	Can you move your fingers?
la testa	den Kopf	your head
la mano, le mani	die Hand, die Hände	your hand, your hands
il braccio, le braccia	den Arm, die Arme	your arm, your arms
la gamba, le gambe	das Bein, die Beine	your leg, your legs
il piede, i piedi	den Fuß, die Füße	your foot, your feet
Trattamento e cura	Behandlung	Treatment
La ferita deve essere cucita / suturata.	Die Wunde muss genäht werden.	The wound will have to be stitched.
Le metto una fascia.	Ich lege Ihnen einen Verband an.	I will dress the wound.
un gesso	einen Gips	a (plaster) cast
una stecca	eine Schiene	a splint
una fascia elastica / benda elastica	eine elastische Binde	an elastic bandage
una fascia a compressione	einen Kompressionsverband	a compression bandage
È d'accordo con questo trattamento?	Sind Sie mit der Behandlung einverstanden?	Do you agree to this treatment?
Le diamo una ricetta.	Sie bekommen ein Rezept.	You will get prescription.
Con questa ricetta può ritirare la medicina in farmacia.	Mit diesem Rezept können Sie das Medikament in der Apotheke abholen.	With this prescription you can get the medicine from a pharmacy (chemist).

Le faccio un'iniezione	Sie bekommen eine Injektion.	You will get an injection (a shot).
Durante l'applicazione del gesso si deve sottoporre ad una profilassi antitrombogena.	Sie müssen eine Thromboseprophylaxe machen, solange Sie den Gips tragen.	You have to take a thrombosis preventative for as long as you wear the (plaster) cast.
Devo fare un'iniezione subcutanea.	Ich muss eine subkutane Injektion machen.	I will give you a subcutaneous injection.
Vocaboli	Vokabeln	Vocabulary
accesso, l'	Zugang, der	access
catetere vescicale, il	Blasenkateter, der	urinary catheter
catetere vescicale permanente, il	Dauerkatheter, der	in-dwelling catheter
disinfezione, la	Desinfektion, die	disinfection
endovenoso; intravenoso	intravenös	intravenous
infusione, l'	Infusion, die	infusion (drip)
intravenoso; endovenoso	intravenös	intravenous
medicina, la; farmaco, il	Medikament, das	medicine
pastiglia, la	Tablette, die	tablet
pastiglia effervescente, la	Brausetablette, die	effervescent tablet
sedare	sedieren	to sedate
supposta, la	Zäpfchen, das	suppository
trombosi, la	Thrombose, die	thrombosis
trombosi venosa profonda, la	tiefe Beinvenenthrombose, die	deep vein thrombosis
vaccino, il	Impfung, die	vaccination; immunization
Dare istruzioni al paziente	Anweisungen an Patienten	Instructions for the patient
Dovrebbe fare una visita di controllo tra 3 giorni.	Sie sollten in 3 Tagen eine Kontrollvisite machen.	You should have check up in 3 days.
cambiare la fasciatura	den Verband wechseln	change the dressing
mettere un nuovo gesso	einen neuen Gips anlegen	a new (plaster) cast
Dovrebbe tenere la gamba sollevata.	Das Bein sollte hoch gelagert werden.	Your leg has to be kept up.
la mano	die Hand	your hand
il braccio	der Arm	your arm
Dovrebbe fare degli impacchi di ghiaccio o di acqua fredda.	Sie sollten kalte Umschläge mit Eis oder kaltem Wasser machen.	You should use ice packs or cold water.
Dovrebbe rimanere disteso.	Sie sollten liegen bleiben.	You should stay lying down.
Può rimanere disteso.	Sie können liegen bleiben.	You can stay lying down.
Si può alzare.	Sie dürfen aufstehen.	You can get up.
Non si deve alzare.	Sie dürfen nicht aufstehen.	You must not get up.
Può andare a casa.	Sie können nach Hause gehen.	You can go home.
Sarà ricoverato/a.	Sie werden stationär aufgenommen.	You will be admitted to hospital.
Adesso verrà portato/a in reparto.	Sie werden jetzt auf die Station gebracht.	You will be brought to the ward (department).
Non deve appoggiare il peso sulla gamba ingessata.	Das Gipsbein darf nicht belastet werden.	You must not put any weight on the leg with the (plaster) cast.
Deve usare le stampelle per camminare.	Sie müssen mit Krücken gehen.	You will have to use crutches.
Può acquistare delle stampelle.	Sie können Krücken kaufen.	You can buy crutches.

Si deve riguardare.	Sie müssen sich schonen.	You will have to take it easy.
Ha bisogno di riposo.	Sie brauchen Ruhe.	You need rest.
Quando è a casa deve c ontattare il Suo medico.	Sie müssen sich zu Hause mit Ihrem Arzt in Verbindung setzen.	At home you should contact your doctor.
Può saldare la fattura presso lo sportello. Può pagare il ticket/la fattura presso lo sportello.	Sie können die Rechnung am Schalter bezahlen.	You can pay the bill/invoice at the desk/window/ counter.
Preferisce che Le venga inviata la fattura a casa?	Sollen wir Ihnen die Rechnung zuschicken?	Should we send you the bill / invoice.

Note / Notizen

Ginecologia

Gynäkologie

Gynecology

Salutarsi

Buongiorno! Salve!
 Buongiorno!
 Buona sera!
 Ha dormito bene?

Begrüßen

Grüßgott! / Guten Tag!
 Guten Morgen!
 Guten Abend!
 Haben Sie gut geschlafen

Saying hello

Hello!
 Good morning!
 Good evening!
 Did you sleep well?

Congedarsi

Arrivederci!
 Buona notte!
 Buon ritorno a casa!
 Buon viaggio!
 Buona permanenza!
 Auguri!
 A dopo!

Sich verabschieden

Auf Wiedersehen!
 Gute Nacht!
 Kommen Sie gut nach Hause!
 Gute Reise!
 Schönen Aufenthalt!
 Alles Gute!
 Bis später!

Saying goodbye

Good bye!
 Good night!
 Have a safe journey home.
 Have a good trip/journey!
 Have a nice stay!
 All the best!
 See you later!

Presentarsi

Sono l'infermiere/a ...
 Mi chiamo ...

Sich vorstellen

Ich bin Krankenpfleger/in ...
 Ich heiße ...

Introducing yourself

I am nurse ...
 My name is ...

Ricovero

Provvedo al ricovero.
 Le devo fare alcune domande.

Aufnahme

Ich mache die Aufnahme.
 Ich muss Ihnen ein paar Fragen stellen.

Admission

I will admit you to the hospital.
 I have to ask you some questions.

Ha dei dolori?
 Conosce il Suo gruppo sanguigno?

Haben Sie Schmerzen?
 Kennen Sie Ihre Blutgruppe?

Are you in pain?
 Do you know your blood group?

Prende regolarmente dei farmaci?
 Quali farmaci prende?

Nehmen Sie regelmäßig Medikamente ein?
 Welche Medikamente nehmen Sie ein?

Do you take any medicines regularly?
 Which medicines do you take?

È allergico/a a farmaci o ad alimenti?

Sind Sie allergisch gegen Medikamente oder Lebensmittel?

Are you allergic to any medicines or foodstuffs?

È andato/a di corpo oggi?

Hatten Sie heute Stuhlgang?

Have you had a bowel movement today?

Quando è andato/a di corpo l'ultima volta?

Wann hatten Sie das letzte Mal Stuhlgang?

When did you have your last bowel movement?

Può urinare spontaneamente?

Können Sie spontan urinieren?

Can you urinate?

È in stato di gravidanza?

Sind Sie schwanger?

Are you pregnant?

In che settimana di gravidanza è?

In der wievielten Schwangerschaftswoche sind Sie?

In which week of pregnancy are you?

Che decorso ha avuto finora la Sua gravidanza?

Wie ist die Schwangerschaft bisher verlaufen?

How has the pregnancy been up to now?

È la Sua prima gravidanza?	Ist das Ihre erste Schwangerschaft?	Is this your first pregnancy?
Ha delle doglie?	Haben Sie Wehen?	Are you having contractions (labour pains)?
Ha dei dolori postparto?	Haben Sie Nachwehen?	Do you have post natal pain?
Si sente male? / Ha nausea?	Ist Ihnen übel?	Do you feel sick?
Soffre di vertigini?	Ist Ihnen schwindlig?	Are you dizzy?
Ha delle perdite di sangue?	Haben Sie Blutungen?	Are you bleeding?
Ha grosse perdite di sangue vaginale?	Wie stark ist die vaginale Blutung?	How heavy is your vaginal bleeding?
Quando ha avuto le ultime mestruazioni?	Wann hatten Sie die letzte Menstruation / Periode / Regel?	When did you have your last (menstrual) period?
Soffre di prurito?	Haben Sie Juckreiz?	Do you feel itchy?
Adesso faccio un prelievo di sangue.	Ich nehme jetzt eine Blutprobe.	I will take a blood sample.
Posso prelevare un po' di sangue?	Darf ich Ihnen Blut abnehmen?	Can I take a blood sample?
Chiamo il medico.	Ich rufe den Arzt.	I will call the doctor.
Chiamo l'ostetrica.	Ich hole die Hebamme.	I will bring the midwife.
Venga con me per favore, l'accompagno alla visita medica.	Kommen Sie bitte mit zur Visite beim Arzt.	Come with me to the doctor's examination.
Firmi qui, per favore.	Bitte unterschreiben Sie hier.	Please sign here.
Degenza in ospedale	Stationärer Aufenthalt	A stay in hospital
Questo è il Suo letto.	Das ist Ihr Bett.	This is your bed.
Qui è il Suo armadio.	Hier ist Ihr Schrank.	Here is your cupboard.
Questo è il campanello.	Dies ist die Rufklingel.	This is the call bell.
Se ha bisogno d'aiuto, suoni qui per favore.	Wenn Sie Hilfe brauchen, bitte hier klingeln.	If you need help please press the button.
Ha portato della biancheria intima?	Haben Sie Unterwäsche mit?	Do you have underwear with you?
Le porto una camicia aperta.	Ich bringe Ihnen ein offenes Hemd.	I will bring you an open night shirt.
Ha bisogno di un asciugamano?	Brauchen Sie ein Handtuch?	Do you need a towel?
Vorrebbe del tè o del caffè?	Möchten Sie Tee oder Kaffee?	Would you like tea or coffee?
Vorrebbe dell'acqua?	Möchten Sie Wasser?	Would you like water?
Quando viene qualcuno a farLe visita?	Wann kommt Ihr Besuch?	When will you have a visitors?
Oggi deve rimanere a digiuno.	Heute müssen Sie nüchtern bleiben.	Today you have to keep an empty stomach.
Deve rimanere a digiuno fino alla visita medica.	Sie müssen bis zur Visite nüchtern bleiben.	You must have an empty stomach until the doctor makes his rounds.
Prima dell'operazione deve radersi i peli del pube.	Vor der Operation müssen Sie die Schamhaare abrasieren.	Before the operation you have to shave off your pubic hair.
Prima dell'intervento chirurgico deve togliersi lo smalto.	Vor der Operation müssen Sie den Nagellack entfernen.	Before the operation you have to remove your nail varnish.

Per favore, si tolga i gioielli prima dell'operazione.	Bitte entfernen Sie vor der Operation den Schmuck.	Please remove your jewellery before the operation.
Pulisca l'ombelico, per favore.	Reinigen Sie bitte den Nabel.	Please clean your navel.
Prima dell'intervento si faccia la doccia, per favore.	Bitte duschen Sie vor der Operation.	Please have a shower before the operation.
Deve prendere queste pastiglie dopo ogni pasto.	Diese Tabletten müssen Sie nach jeder Mahlzeit nehmen.	You have to take these tablets after every meal.
Deve prendere queste gocce dopo la prima colazione.	Diese Tropfen müssen Sie nach dem Frühstück einnehmen.	You have to take these drops after breakfast
dopo il pranzo	nach dem Mittagessen	after lunch
dopo la cena	nach dem Abendessen	after dinner
prima di dormire	vor dem Schlafengehen	before going to bed
Deve applicare questa pomata sull'ano ogni giorno.	Diese Salbe müssen Sie jeden Tag am After auftragen.	You have to apply this ointment to your anus every day.
Deve introdurre nella vagina una di queste supposte/uno di questi ovuli ogni 2 giorni.	Dieses Zäpfchen müssen Sie jeden zweiten Tag in die Scheide einführen.	You have to insert one suppository into your vagina every second day.
Le faremo un'infusione.	Sie bekommen eine Infusion.	You will have an infusion (drip).
Le faccio il drenaggio della ferita.	Ich mache eine Wunddrainage.	I will make a wound drain.
Adesso Le tolgo il catetere vescicale.	Ich entferne jetzt den Dauerkatheter.	I will now remove the catheter.
Ce la fa ad alzarsi?	Schaffen Sie es aufzustehen?	Can you manage to stand up?
Ce la fa da solo/a?	Schaffen Sie es alleine?	Can you manage alone?
La prima volta non si alzi da sola, per favore.	Bitte stehen sie beim ersten Mal nicht alleine auf.	The first time, please do not stand up alone.
Come sta il bambino?	Wie geht es dem Baby?	How is the baby?
Riesce bene l'allattamento al seno?	Wie geht es mit dem Stillen?	How is it going with breast feeding?
Adesso il bambino sarà visitato dal pediatra.	Das Baby wird jetzt vom Kinderarzt untersucht.	The baby will now be examined by the children's doctor.
Ha dei dolori al seno?	Haben Sie Schmerzen in der Brust?	Do you have any pain in your breast?
Le fanno male i capezzoli?	Tun Ihre Brustwarzen weh?	Do your nipples hurt?
Dobbiamo fare il letto.	Wir müssen das Bett machen.	We have to make your bed.
Dobbiamo pulire la stanza.	Wir müssen das Zimmer putzen.	We have to clean your room.
Verrà qualcuno a prenderLa?	Werden Sie abgeholt?	Are you going to be picked up?
Quando verrà qualcuno a prenderLa?	Wann werden Sie abgeholt?	When are you going to be picked up?
Vuole che telefoni a qualcuno?	Soll ich jemanden anrufen?	Is there anyone I can call?
Vocaboli	Vokabeln	Vocabulary
allattamento, l'	Stillen, das	breast-feeding
allattare	stillen	to breast-feed
ano, l'	After, der	bottom/anus
capezzoli, i	Brustwarzen, die	nipples
cervice uterina, la	Gebärmutterhals, der	cervix, neck of uterus
defecazione, la	Stuhlgang, der	bowel movement; bowel motion; to open your bowels
doglie, le	Wehen, die	contractions; labour pains

dolori postparto, i	Nachwehen, die	aftermath; post-natal pain
drenaggio della ferita, il	Wunddrainage, die	wound drainage
ginecologo/a, il/la	Gynäkologe/in, der/die	gynecologist (gynaecologist)
gravidenza, la	Schwangerschaft, die	pregnancy
medicazione, la; cambio bendaggio, il	Verbandswechsel, der	dressing change
medicina della riproduzione, la	Reproduktionsmedizin, die	reproductive medicine
mestruazione, la	Menstruation, die; Regel, die; Periode, die	menstruation
nascituro	ungeboren	unborn
nausea, la	Brechreiz, der	nausea
organo genitale, l'; organo sessuale, l'	Geschlechtsorgan, das	genital organ, sexual organ
ostetrica, l'	Geburtshelfer/in, der/die; Hebamme, die	midwife
palpare	abtasten	to palpate
peli del pube, i	Schamhaare, die	pubic hair
perdita di sangue, la	Blutung, die	bleeding
petto, il; seno, il	Brust, die	breast
prematurato/a, il/la	Frühgeborene(s), das	premature
prurito, il	Juckreiz, der	itching
tuba di Falloppio, la	Eileiter, der	Fallopian tube; oviduct
urina, l'	Urin, der	urine
utero, l'	Gebärmutter, die	womb; uterus
vagina, la	Scheide, die	vagina
violenza sessuale, la	sexuelle Gewalt, die	sexual violence

Note / Notizen



Pediatria

Pädiatrie

Pediatrics

Domande ai genitori

gravidanza e parto

Dov'è nato il Suo bambino?
Dov'è nata la sua bambina?

Nel Suo Paese di origine?

Qui in Italia?

Quando è nato il Suo bambino?
Quando è nata la Sua bambina?

Quanto pesava il bambino/la
bambina alla nascita?

Il bambino è nato prematuro? /
La bambina è nata prematura?

Ci sono stati problemi
durante il parto?

Ha avuto dei problemi durante
la gravidanza?

Era stato ricoverato in
neonatalogia? / Era stata
ricoverata in neonatalogia?

Fragen an die Eltern

Schwangerschaft und Geburt

Wo ist das Kind geboren?

In Ihrem Heimatland?

Hier in Italien?

Wann ist Ihr Kind geboren?

Wieviel wog das
Kind bei der Geburt?

War es eine Frühgeburt?

Gab es Probleme
bei der Geburt?

Gab es Probleme während der
Schwangerschaft?

Wurde das Kind auf der
Neugeborenenstation
aufgenommen?

Questions to the parents

pregnancy and giving birth

Where was the child born?

In your home country?

Here in Italy?

When was your child born?

How much did the
child weigh at birth?

Was it a premature birth?

Were there any
problems with the birth?

Were there any problems during
the pregnancy?

Was the child cared for
in a newborn unit?

Condizioni del bambino

Il bambino/La bambina cresce?

Il bambino/la bambina piange
dopo aver mangiato?

il bambino/la bambina scarica
regolarmente?

una volta al giorno

due volte al giorno

più di due volte al giorno

Il bambino/la bambina vomita
dopo aver mangiato?

Il bambino/la bambina
ha la febbre?

Il bambino/la bambina ha
spesso la febbre?

Il bambino/la bambina ha...?

la tosse

mal di gola

la diarrea

mal di testa

mal di pancia

Il bambino/la bambina vomita?

Quando e quante volte vomita?

a getto / sputa?

Zustand des Kindes

Wächst das Kind?

Weint das Kind, nachdem es
gefüttert wurde?

Hat das Kind regelmäßige
Stuhlgang?

einmal am Tag

zweimal am Tag

mehr als zweimal am Tag

Erbricht das Kind nach den
Mahlzeiten?

Hat das Kind Fieber?

Hat das Kind oft Fieber?

Hat das Kind...?

Husten

Halsschmerzen

Durchfall

Kopfschmerzen

Bauchschmerzen

Erbricht das Kind?

Wann und wie oft
erbricht das Kind?

schwallartig / spuckend?

The child's condition

Is the child growing?

Does the child cry after it has
been fed?

Does the child have regular
bowel movements?

once a day

twice a day

more than twice a day

Is the child sick after meals?

Does the child have a
temperature?

Does the child often have a high
temperature?

Does the child have a...?

cough

sore throat

diarrhoea

headache

stomach ache

Does the child vomit?

When and how often
does your child vomit?

Does he/she vomit or spit?

Da quando il bambino/la bambina ha ...?	Seit wann hat das Kind...?	How long has the child had ...?
la febbre	Fieber	a high temperature
la tosse	Husten	a cough
mal di gola	Halsschmerzen	a sore throat
la diarrea	Durchfall	diarrhoea
mal di testa	Kopfschmerzen	a headache
mal di pancia	Bauchschmerzen	a stomach ache
Gli brucia quando fa la pipì?	Spürt das Kind beim Wasserlassen ein Brennen?	Does the child have a burning sensation when urinating?
Le urine hanno un cattivo odore?	Riecht der Urin schlecht?	Does the urine smell bad?
Il bambino/la bambina fa fatica a respirare?	Hat das Kind Schwierigkeiten beim Atmen?	Does the child have difficulty breathing?
Il bambino è abbattuto/ depresso? / La bambina è abbattuta/depressa?	Ist das Kind deprimiert?	Is the child depressed?
Il bambino/la bambina è caduto/caduta?	Ist das Kind hingefallen?	Has the child had a fall?
Il bambino/la bambina ha preso un colpo/una botta?	Hat das Kind einen Schlag bekommen?	Has the child been hit (suffered a blow)?
Il bambino/la bambina è calato/ calata di peso ultimamente?	Hat das Kind in letzter Zeit abgenommen?	Has the child lost weight recently?
Il bambino/la bambina mangia normalmente?	Isst das Kind normal?	Does the child eat normally?
Il bambino/la bambina beve normalmente?	Trinkt das Kind normal?	Does the child drink normally?
Il bambino è irrequieto/agitato? / La bambina è irrequieta/agitata?	Ist das Kind unruhig?	Is the child restless?
Durante il giorno o durante la notte?	Bei Tag oder in der Nacht?	During the day or at night?
Il bambino/la bambina piange spesso?	Weint das Kind oft?	Does the child cry a lot?
Quando?	Wann?	When?
Per quanto tempo?	Wie lange?	How long?
Il bambino/la bambina si lamenta spesso?	Ist das Kind oft quengelig?	Is the child often grouchy?
Dove sente dolore il Suo bambino/ la Sua bambina?	Wo hat Ihr Kind Schmerzen?	Where does your child have pain?
Ha dei dolori forti?	Wie stark sind die Schmerzen?	How severe is the pain?
Il bambino/la bambina ha delle intolleranze alimentari?	Ist Ihr Kind allergisch auf Nahrungsmittel?	Is your child allergic to certain foodstuffs?
cioccolato, il	Schokolade, die	chocolate
intolleranza al lattosio, l'	Laktoseintoleranz, die	lactose intolerance
latte, il	Milch, die	milk
noci, le	Nüsse, die	nuts
pesce, il	Fisch, der	fish
pomodori, i	Tomaten, die	tomatoes
uova, le	Eier, die	eggs
Il bambino/la bambina ha avuto delle malattie infettive?	Hatte das Kind Infektionskrankheiten?	Has the child had any infectious diseases?

diarrea, la	Durchfall, der	diarrhoea
infezioni delle vie urinarie, l'	Harnwegsinfekt, der	urethritis
morbillo, il	Masern, die	measles
otite, l'	Mittelohrentzündung, die	middle ear infection, inflammation of the middle ear
parotite, la	Mumps, der	mumps
polmonite, la	Lungenentzündung, die	pneumonia
rosolia, la	Röteln, die	German measles, rubella
scarlattina, la	Scharlach, der	scarlet fever
tonsillite, la	Mandelentzündung, die	tonsillitis
varicella, la	Windpocken, die	chickenpox
Quando ha avuto l'ultima scarica?	Wann hatte das Kind zum letzten Mal Stuhlgang?	When did your child last have a bowel movement?
Che aspetto aveva l'ultima scarica?	Wie sah der letzte Stuhl aus?	What did the last bowel movement look like?
acquoso/stitico/di che colore?	wässrig/verstopft/ welche Farbe?	watery/firm/what colour?
Sono stati somministrati farmaci per abbassare la febbre?	Bekam das Kind fiebersenkende Medikamente?	Has the child taken any temperature-reducing medicines?
Quando? Quali?	Wann? Welche?	When? Which medicine?
Famiglia	Familie	Family
Il bambino/la bambina ha dei fratelli?	Hat das Kind Geschwister?	Does the child have brothers and sisters?
Ci sono delle malattie in famiglia?	Gibt es Krankheiten in Ihrer Familie?	Are there any illnesses in the family?
celiachia	Zöliakie	coeliac disease, coeliac condition
malattie autoimmuni	Autoimmunerkrankungen	autoimmune disorder, autoimmune disease
malattie cardiovascolari	Herz-Kreislauf-Erkrankungen	cardiovascular diseases
malattie del fegato	Leberkrankheiten	liver diseases
malattie polmonari	Lungenkrankheiten	respiratory diseases
malattie rare	seltene Krankheiten	rare diseases
malattie renali	Nierenkrankheiten	kidney diseases
malattie respiratorie	Atemwegserkrankungen	respiratory diseases
malattie tumorali	Krebserkrankungen	carcinomas; cancer-related illnesses
epilessia	Epilepsie	epilepsy
Qualcuno in famiglia soffre di cardiopatie?	Leidet jemand in Ihrer Familie an Herzkrankheiten?	Does anyone in your family suffer from a heart condition?
Qualcuno in famiglia soffre di diabete?	Gibt es Diabetiker in Ihrer Familie?	Is anyone in your family diabetic?
Qualcuno in famiglia soffre di allergie?	Leidet jemand in Ihrer Familie an Allergien?	Is anyone in your family allergic to anything?
Alimentazione	Ernährung	Nutrition, food
Che cosa mangia il Suo bambino/la Sua bambina a colazione?	Was isst Ihr Kind zum Frühstück?	What does your child eat for breakfast?

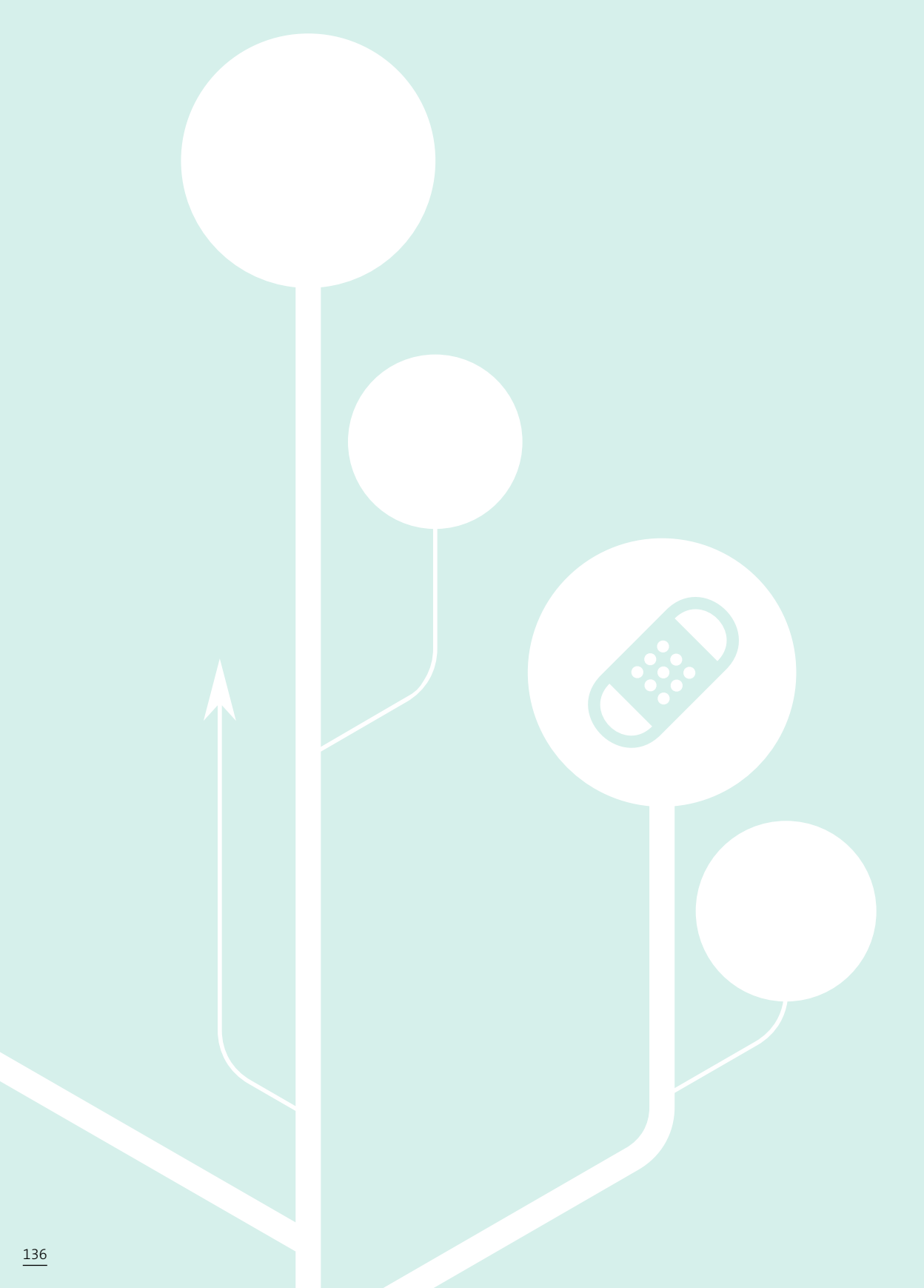
burro, il	Butter, die	butter
marmellata, la	Marmelade, die	jam
miele, il	Honig, der	honey
nutella, la (coll.)	Streichschokolade, die	chocolate spread
pane bianco, il	Weißbrot, das	white bread
pane integrale, il	Vollkornbrot, das	wholemeal bread
Che cosa mangia a pranzo/ cena?	Was isst Ihr Kind zu Mittag/ zum Abendessen?	What does your child eat for lunch/dinner?
Suo figlio/Sua figlia va a scuola/ all'asilo?	Geht das Kind zur Schule/in den Kindergarten?	Does the child go to school / kindergarten?
Il bambino è stato allattato? / La bambina è stata allattata?	Ist das Kind gestillt worden?	Was the child breast-fed?
Sta allattando al seno?	Stillen Sie?	Do you breastfeed?
Sta allattando con il biberon?	Bekommt das Kind Flaschennahrung?	Is the child bottle-fed?
Quale latte sta dando al bambino?	Welche Milch bekommt das Kind?	What kind of milk does the child get?
Latte di mucca	Kuhmilch	cow's milk
Latte di partenza o latte 1	Erstmilch oder Milch 1	first milk or milk 1
Latte di proseguimento o latte 2	Folgemilch oder Milch 2	Follow-on milk or milk 2
Esami e test	Proben und Tests	Samples and tests
Per favore misuri la febbre la prossima volta che cambia il pannolino.	Bitte könnten Sie beim nächsten Wickeln Fieber messen?	Please take the child's temperature the next time you change its nappy (diaper)?
Abbiamo bisogno di un esame delle feci/dell'urina. Potrebbe raccolgere delle feci/dell'urina in questo contenitore?	Wir bräuchten eine Stuhlprobe/ Harnprobe von Ihrem Kind. Könnten Sie den Stuhl/Harn in diesen Behälter füllen?	We need a stool sample/urine sample from your child. Could you put the stool/urine in this container?
Devo fare un prelievo di sangue al Suo bambino/alla Sua bambina.	Ich muss Ihrem Kind Blut abnehmen.	I have to take a blood sample from your child.
mettere una cannula venosa	einen venösen Zugang legen	to insert a venous canula
somministrare il farmaco per endovena	ein Medikament intravenös verabreichen	to give the medicine intravenously
Il bambino/la bambina ha bisogno di liquidi (tramite flebo).	Das Kind braucht Flüssigkeit (über eine Infusion).	The child needs fluid (through an infusion).
Il bambino/la bambina dovrebbe fare delle inalazioni.	Das Kind soll inhalieren.	The child should inhale.
Il bambino/la bambina dovrebbe prendere questo farmaco.	Das Kind soll dieses Medikament einnehmen.	The child should take this medicine.
Dovrei applicare un sacchetto per raccogliere l'urina da esaminare in laboratorio.	Ich müsste zur Harngewinnung fürs Labor ein Harnsäckchen kleben.	I have to fix a urine bag to collect urine for the laboratory.
Il bambino/la bambina deve restare a letto.	Das Kind muss im Bett bleiben.	The child has to stay in bed.
Devo misurare la pressione e la febbre del Suo bambino/della Sua bambina e devo controllare la reazione delle sue pupille.	Ich muss bei Ihrem Kind Blutdruck und Fieber messen und die Pupillenreaktion prüfen.	I have to measure your child's blood pressure and temperature and check his/her pupil reaction.

ogni ora/ogni due ore	stündlich/alle zwei Stunden	every hour/every two hours
Perchè non senta male, gli metto della crema antidolorifica.	Damit das Kind keinen Schmerz verspürt, wird eine schmerzlindernde Creme aufgetragen.	We will use an anaesthetic cream to make sure that the child does not feel any pain.
Dobbiamo far agire questa crema per mezz'ora o un'ora.	Diese muss eine halbe bis eine Stunde einwirken.	This has to work for half an hour to an hour.
Durante il prelievo di sangue il bambino/la bambina deve tenere fermo il braccio.	Während der Blutentnahme muss das Kind den Arm ruhig halten.	The child has to hold his/her arm still while we take the blood sample.
Dobbiamo sapere quanto pesa il Suo bambino/la Sua bambina.	Wir müssen wissen, wie viel Ihr Kind wiegt.	We need to know how much your child weighs.
Lo metta sulla bilancia, per favore.	Bitte legen Sie es auf die Waage.	Please put your child on the scales.
salga sulla bilancia, per favore.	Bitte steig auf die Waage.	Please step onto the scales.
Domande generiche	Allgemeine Fragen	General questions
Vorrebbe rimanere con il Suo bambino/la Sua bambina durante la notte?	Möchten Sie in der Nacht bei Ihrem Kind bleiben?	Would you like to spend the night with your child?
Vorrebbe mangiare qui?	Möchten Sie hier essen?	Would you like to eat here?
Qual è l'indirizzo del Suo albergo?	Wie ist die Adresse Ihres Hotels?	What is the address of your hotel?
Dove abita?	Wo wohnen Sie?	Where do you live?
Da quando?	Seit wann?	Since when?
Quando è venuto/a in Italia?	Wann sind Sie nach Italien gekommen?	When did you come to Italy?
Perché ha portato il bambino/la bambina all'ospedale?	Warum haben Sie das Kind ins Krankenhaus gebracht?	Why have you brought the child to the hospital?
Il bambino/la bambina dorme in un lettino con le sponde o in un letto grande?	Schläft das Kind im Gitterbett oder in einem großen Bett?	Does the child sleep in a cot or in a normal bed?
Nell'aula può chiedere in prestito dei giochi e dei libri.	Spiele und Bücher können im Schulzimmer ausgeliehen werden.	Games and books can be borrowed from the schoolroom.
Il prezzo della pensione completa è di ... euro.	Der Preis der Vollpension beträgt ... Euro.	The price for full board and lodge is ... euros.
Per richiederla deve firmare questo modulo.	Dafür braucht es eine Unterschrift auf diesem Formular.	For this, you have to sign this request form.
Informazioni ed istruzioni	Mitteilungen und Anweisungen	Information and instructions
Il bambino/La bambina è risultato/risultata allergico a questo farmaco e deve sottoporsi alla seguente terapia.	Das Kind reagiert allergisch auf dieses Medikament und muss folgende Therapie machen.	The child shows an allergic reaction to this medicine and has to undergo the following therapy.
antistaminico	Antihistamin	antihistamine
cortisone	Cortison	cortisone
Il bambino/la bambina deve fare una visita di controllo tra ... / il giorno ...	Das Baby sollte in ... /am ... zur Kontrolluntersuchung kommen.	The baby should come back in ... /on ... for a check up.

tra 24 ore	in 24 Stunden	in 24 hours
tra 3 giorni	in 3 Tagen	in 3 days
tra 1 settimana	in 1 Woche	in a week
tra 2 settimane	in 2 Wochen	in 2 weeks
tra un mese	in einem Monat	in a month
Consigliamo una visita di controllo a terapia conclusa.	Wir empfehlen eine Kontrolluntersuchung nach Abschluss der Therapie.	We recommend a check up after completion of the therapy.
Per favore, porti con sé i referti non appena saranno arrivati.	Bitte bringen Sie die Befunde mit, sobald sie eintreffen.	Please bring the results with you as soon as they are available.
Il bambino/la bambina deve fare...	Das Kind muss...	The child has to...
una visita dall'oculista	zum Augenarzt	see an oculist
i raggi	zum Röntgen	be X-rayed
una visita dall'otorino	zum HNO-Arzt	see an ENT specialist
una visita dal dermatologo	zum Dermatologen	see a dermatologist
una visita dallo psicologo	zum Psychologen	see a psychologist
un'ecografia	zum Ultraschall	have an ultrasound scan
una visita dal ginecologo	zum Gynäkologen	see a gynecologist
Il bambino/La bambina deve essere visitato da uno specialista.	Das Kind muss von einem Facharzt untersucht werden.	The child has to be examined by a specialist.
Vada all'ospedale con questa impegnativa.	Gehen Sie mit dieser Einweisung ins Krankenhaus.	Go to the hospital with this transfer document.
Venga in ospedale con questa impegnativa.	Kommen Sie mit dieser Einweisung ins Krankenhaus.	Come to the hospital with this referral.
Per favore vada all'ufficio accettazione.	Bitte gehen Sie in unser Aufnahmebüro.	Please go to the admissions office.
Il bambino/La bambina deve rimanere a digiuno.	Das Kind muss nüchtern bleiben.	The child has to have an empty stomach.
Il bambino/La bambina deve bere lentamente/a piccoli sorsi.	Das Kind darf nur langsam/schluckweise trinken.	The child should drink slowly/take small sips.
Per sapere quanto latte ha bevuto il Suo bambino/la Sua bambina, lo/la pesi prima e dopo l'allattamento, per favore.	Bitte wiegen Sie Ihr Kind vor und nach dem Stillen, so sehen Sie, wieviel das Kind getrunken hat.	Please weigh your child before and after breast-feeding so that you can see how much the child has drunk.
Ci lasci il Suo recapito telefonico, per favore.	Bitte hinterlassen Sie uns Ihre Telefonnummer.	Please leave your phone number.
Prego, si sieda/si accomodi.	Bitte setzen Sie sich.	Please sit down.
La prossima volta deve portare il libretto delle vaccinazioni.	Wenn Sie wiederkommen, müssen Sie den Impfausweis mitbringen.	Please bring the vaccination pass next time you come.
Il bambino/La bambina dovrebbe mangiare di più/meno.	Das Baby sollte mehr/weniger essen.	The baby should eat more/less.
Faccia di tutto per allattare il bambino/la bambina con il Suo latte.	Sie sollten unbedingt versuchen, das Kind mit Muttermilch zu füttern.	Please do everything you can to feed the baby with your own milk.
Il latte materno è l'alimento migliore per la crescita del bambino/della bambina.	Muttermilch ist das Beste für das Wachstum des Kindes.	Mother's milk is best for the child's growth.
Al Suo bambino/Alla Sua bambina deve dare solo del latte specificatamente indicato per bambini.	Sie sollten Ihr Baby nur mit geeigneter Babymilch füttern.	You should only feed your baby with suitable baby milk.

Il Suo bambino/La Sua bambina deve mangiare ... volte al giorno.	Ihr Baby sollte täglich... Mal gefüttert werden.	Your baby should be fed ... times every day.
Per preparare il latte deve sciogliere un misurino di latte in polvere in 30 millilitri d'acqua.	Für die Zubereitung der Milch müssen Sie ein Maß Milchpulver in 30 Milliliter Wasser auflösen.	To prepare the milk you should dissolve one measure of milk powder in 30 milliliters of water.
Continui a dare al Suo bambino/ alla Sua bambina il latte a colazione, a merenda e a cena.	Geben Sie dem Kind zum Frühstück, zur Jause und zum Abendessen weiterhin Milch.	Continue to give your child milk for breakfast, as a snack and for dinner.
A pranzo può iniziare a dare cibi solidi al Suo bambino/alla Sua bambina.	Mittags können Sie beginnen, Ihrem Kind feste Nahrung zu verabreichen.	For lunch you can begin to give the child solid food.
carote	Karotten	carrots
zucchine	Zucchini	courgettes
Il bambino/la bambina deve bere molto.	Das Kind muss viel trinken.	The child has to drink a lot.
Il bambino/la bambina dovrebbe mangiare del riso.	Das Kind sollte Reis essen.	The child should eat rice.
frutta e verdura	Obst und Gemüse	fruit and vegetables
yogurt	Joghurt	yogurt
La accompagno in stanza.	Ich bringe Sie jetzt in Ihr Zimmer.	I will bring you to your room.
Il bagno si trova nel corridoio a sinistra.	Das Bad befindet sich auf der linken Seite des Ganges.	The bathroom is in the corridor on the left.
Il bambino/La bambina deve restare a letto.	Ihr Kind muss im Bett bleiben.	Your child has to stay in bed.
Se ha bisogno di aiuto suoni qui.	Falls Sie Hilfe brauchen, benützen Sie diese Klingel.	If you need help please press this button.
Dovrebbe rimanere in stanza.	Sie sollten im Zimmer bleiben.	You should stay in your room.
Il Suo bambino/la Sua bambina sarà sorvegliato anche di notte.	Ihr Kind wird auch nachts überwacht.	Your child will also be observed during the night.

Domande al bambino/alla bambina	Fragen an das Kind	Questions to the child
Hai fratelli e sorelle?	Hast du Geschwister?	Do you have any brothers and sisters?
Vai a scuola?	Gehst du zur Schule?	Do you go to school?
Quale gioco ti piace di più?	Was spielst du gerne?	What do you like playing?
Hai male?	Hast du Schmerzen?	Does it hurt anywhere? Do you have any pain?
Dove hai male?	Wo tut es dir weh?	Where does it hurt?
Ti fa molto male?	Tut es dir sehr weh?	Does it hurt a lot?
Non ti fa molto male?	Tut es nur ein wenig weh?	Does it hurt a little bit?
Che cosa ti piace mangiare?	Was isst du gerne?	What is your favourite food? What do you like eating?
Che cosa ti piace bere?	Was trinkst du gerne?	What is your favourite drink? What do you like drinking?
Apri gli occhi per favore.	Öffne bitte deine Augen.	Please open your eyes.
Ti devo guardare negli occhi con questa luce.	Ich muss dir in die Augen leuchten.	I have to shine this light in your eyes.
Muovi le dita della mano/del piede, per favore.	Bewege bitte deine Finger/ Zehen.	Please move your fingers/toes.

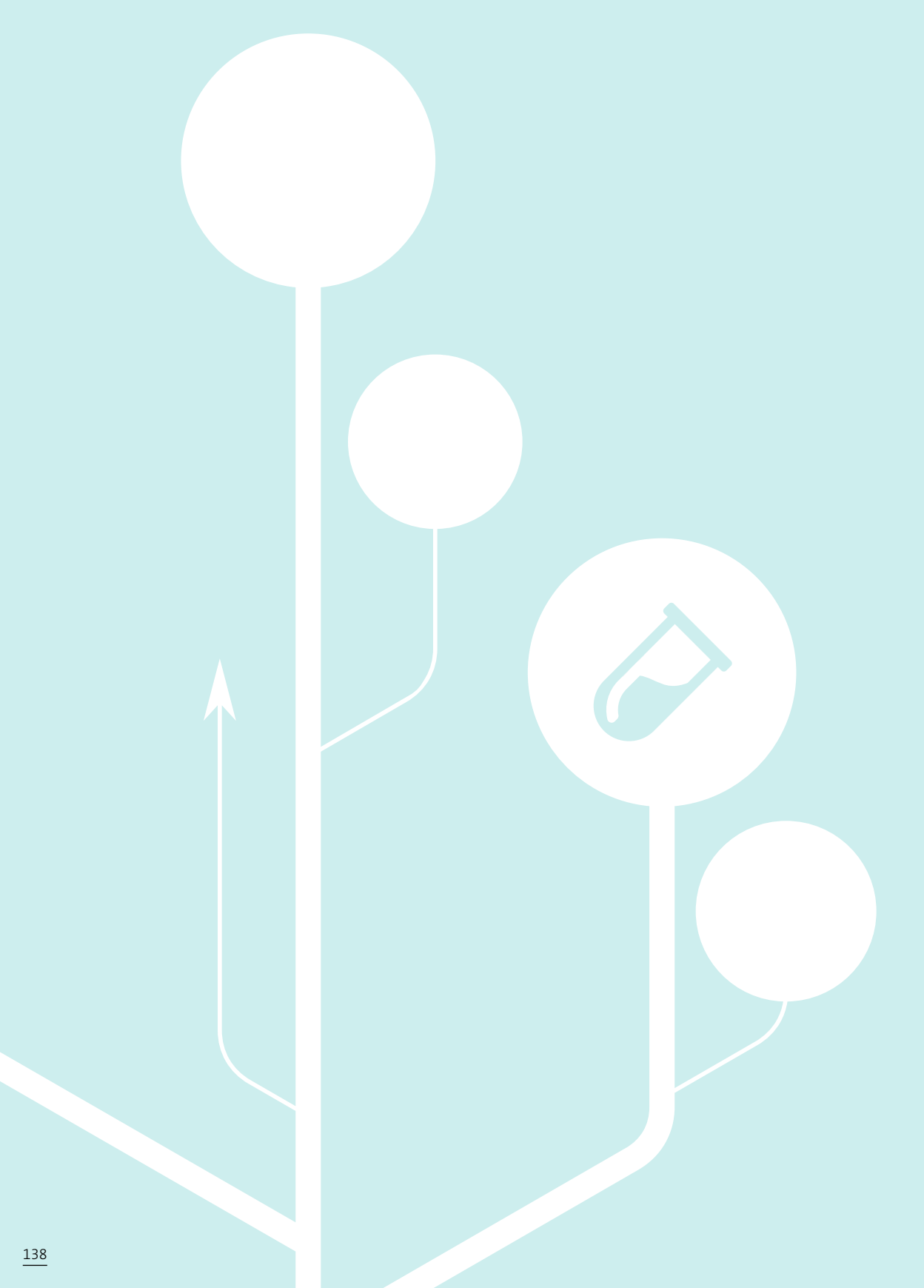


Reparto di neonatologia

Neugeborenen-Station

Newborn unit

Le fa male il seno? / Le fanno male i capezzoli?	Haben Sie Schmerzen in der Brust/an den Brustwarzen?	Do you have any pain in the breast/nipples?
Il bambino/la bambina ha succhiato al seno?	Hat das Kind an der Brust gesaugt?	Has the child fed at the breast?
Ha bisogno di aiuto?	Brauchen Sie Hilfe?	Do you need any help?
Ha allattato il Suo primo bambino/la Sua prima bambina?	Haben Sie Ihr erstes Kind gestillt?	Did you breastfeed your first child?
Per quanto tempo?	Wie lange?	For how long?
Per facilitare l'allattamento possiamo cambiare la posizione.	Wir können die Stillposition verbessern.	We can improve the breastfeeding position.
Dopo l'allattamento può applicare questa crema sul seno, alternando con un po' di latte materno.	Sie können diese Creme nach dem Stillen abwechselnd mit Muttermilch auf die Brust geben.	You can apply this cream alternatively with mother's milk to your breasts.
Dobbiamo controllare la frequenza cardiaca e respiratoria del Suo bambino/della Sua bambina.	Wir müssen bei Ihrem Baby die Herz- und Atemfrequenz kontrollieren.	We have to check your child's heart rate and breathing frequency.
Non si preoccupi, è solo un controllo di routine.	Keine Sorge, das ist nur eine Routineuntersuchung.	Don't worry, it is a routine examination.
Adesso il pediatra visita il Suo bambino/la Sua bambina.	Das Baby wird nun vom Kinderarzt untersucht.	The baby is being examined by the pediatrician.
Può parlare con il pediatra.	Sie können mit dem Kinderarzt sprechen.	You can talk to the pediatrician.
Può venire con noi al nido.	Sie können mit uns ins Säuglingszimmer kommen.	You can come with us into the newborn unit.
Le facciamo vedere come deve cambiare il pannolino.	Wir zeigen Ihnen, wie Sie richtig wickeln.	We will show you how to change the baby's nappy (diaper).
Le facciamo vedere come deve pulire l'ombelico.	Wir zeigen Ihnen die Nabelpflege.	We will show you how to take care of the navel.
Con questo alcol al 70 per cento deve pulire l'ombelico in modo da prevenire infiammazioni.	Das ist 70-prozentiger Alkohol. Er reinigt den Nabel und verhindert, dass er sich entzündet.	This is 70 percent alcohol. It cleans the navel and prevents inflammation.
Questa sonda misura il polso e la saturazione d'ossigeno.	Diese Sonde misst den Puls und die Sauerstoffsättigung.	This probe measures the pulse rate and oxygen saturation.
Dare il seno di frequente favorisce la formazione del latte.	Das häufige Ansetzen an die Brust fördert die Milchbildung.	Offering the breast frequently promotes milk production.
Il bambino/La bambina succhia bene/in modo giusto/non succhia molto bene.	Das Kind saugt gut/richtig/nicht so gut.	The child feeds well/correctly/does not feed well.
Lo fa molto bene.	Sie machen das sehr gut.	You do it very well.
Proviamo a farlo in un altro modo.	Versuchen wir es anders.	Let's try it in another way.
Il bambino/La bambina ha fame.	Das Kind hat Hunger.	The child is hungry.



Reparto di Otorinolaringoiatria (abbreviato: ORL)
Hals-Nasen-Ohren-Abteilung (abbreviato: HNO)
Ear, nose and throat department (ENT)

Soffre di vertigini? Sente dei rumori nelle orecchie?	Ist Ihnen schwindlig? Haben Sie Ohrgeräusche?	Are you dizzy? Do you have ringing in your ears?
Da quando?	Seit wann?	Since when?
La accompagniamo a fare il test audiometrico.	Wir begleiten Sie zum Hörtest.	We will accompany you to the hearing test.
La accompagniamo a fare il test dell'equilibrio / alla visita vestibologica.	Wir begleiten Sie zur Gleichgewichtsprüfung / vestibulogischen Visite.	We will accompany you to the balance test.
La portiamo a fare l'irrigazione dell'orecchio.	Wir begleiten Sie zur Ohrspülung.	We will accompany you to ear cleaning.
Per favore mi segua, cambiamo la fasciatura/facciamo la medicazione.	Bitte folgen Sie mir zum Verbandswechsel/zur Medikation.	Please follow me to change the dressing/medication.
Non deve soffiarsi il naso, non deve fare pressione.	Sie dürfen nicht schnäuzen, nicht pressen.	You must not blow your nose, do not apply pressure.
Domani/dopodomani Le sarà tolto il tampone.	Die Tamponade wird morgen/übermorgen entfernt.	The tampon will be removed tomorrow/the day after tomorrow.
Russa?	Schnarchen Sie?	Do you snore?
Quando ha sanguinato dal naso l'ultima volta?	Wann hatten Sie das letzte Mal Nasenbluten?	When did you last have a nose bleed?
Se sanguina chiami subito l'infermiere/a.	Sollten Sie bluten, rufen Sie sofort das Pflegepersonal.	If you start to bleed call a nurse immediately.
Deve mangiare cibi morbidi/passati.	Sie müssen passierte/weiche Kost essen.	You have to eat soft food.
Non deve fare dei gargarismi, ma solamente sciacquarsi la bocca.	Sie dürfen nicht gurgeln, nur den Mund spülen.	You cannot gargle, just wash (rinse) your mouth out.
Per ... giorni non deve lavarsi i capelli.	Sie dürfen die Haare ... Tage lang nicht waschen.	You cannot wash your hair for ... days.
Metta la borsa del ghiaccio intorno al collo/sul naso/sugli occhi.	Bitte legen Sie den Eisbeutel um den Hals/auf die Nase/auf die Augen.	Please put the ice pack around your neck/on your nose/on your eyes.

Note / Notizen

Accettazione Aufnahmedienst Admissions service

Dati personali e documenti	Personalien und Dokumente	Personal details and documents
Ha la carta d'identità?	Haben Sie einen Personalausweis dabei?	Do you have your passport or identity card with you?
Ha il passaporto?	Haben Sie einen Reisepass?	Do you have a passport?
Il Suo passaporto è scaduto.	Ihr Reisepass ist abgelaufen.	Your passport is not valid/has expired.
Qual è il Suo indirizzo?	Wie lautet Ihre Adresse?	What is your address?
luogo di residenza, il via, la	Wohnort, der Straße, die	place of residence street
numero civico, il	Hausnummer, die	house number
codice di avviamento postale (cap), il	Postleitzahl (PLZ), die	post code
Qual è l'indirizzo del Suo luogo di vacanza?	Wie lautet Ihre Urlaubsadresse?	What is your holiday address?
Quale cittadinanza possiede?	Welche Staatsbürgerschaft haben Sie?	What nationality are you?
Prima vorrei controllare i Suoi dati personali.	Zuerst möchte ich Ihre Personalien überprüfen.	First of all I would like to check your personal details.
Sono corretti i dati qui riportati?	Sind die hier abgedruckten Daten korrekt?	Are the details printed here correct?
Per favore scriva i dati corretti su questo foglio.	Bitte schreiben Sie die richtigen Daten hier auf.	Please write the correct details on this paper.
Per favore corregga eventuali errori.	Bitte korrigieren Sie eventuelle Fehler.	Please correct any mistakes.
Devo fare una fotocopia del Suo passaporto e della Sua tessera assicurativa.	Ich müsste Ihren Pass und Versicherungsausweis kopieren.	I have to photocopy your passport/identity card and health insurance card.
Che tipo di assicurazione sanitaria ha?	Welche Krankenversicherung haben Sie?	Which health insurance do you have?
Ha una polizza assicurativa obbligatoria o privata?	Sind Sie pflicht- oder privat versichert?	Are you insured by obligatory health insurance or are you privately insured?
Ha la polizza di assicurazione?	Haben Sie die Versicherungspolizze dabei?	Do you have the insurance policy with you?
Ha portato la tessera europea di assicurazione malattia (TEAM)?	Haben Sie die europäische Krankenversicherungskarte (EHIC-Karte) dabei?	Do you have the European Insurance Card (EHIC) with you?
Si faccia portare i documenti dall'albergo, per favore.	Bitte lassen Sie die Dokumente vom Hotel herbringen.	Please have your documents brought here from the hotel.
Si faccia portare la polizza assicurativa, per favore. Abbiamo bisogno dei dati.	Bitte lassen Sie Ihre Versicherungspolizze herbringen, damit wir die notwendigen Daten entnehmen können.	Please have your insurance policy brought here so that we can take the necessary details.
Per i Paesi della Unione Europea la tessera europea di assicurazione malattia (TEAM) è sufficiente.	Für EU-Länder ist die europäische Krankenversicherungskarte (EHIC-Karte) ausreichend.	For EU countries the European Insurance Card (EHIC) is enough.

Firmi qui, per favore.	Unterschreiben Sie bitte hier.	Please sign here.
Fatturazione	Verrechnung	Charging hospital costs
Paga in contanti, con bancomat o con carta di credito?	Haben Sie Bargeld oder zahlen Sie mit Kreditkarte?	Do you want to pay in cash, by debit card or by credit card?
Abbiamo un bancomat qui in sede.	Wir haben einen Bancomaten im Haus.	There is a cashpoint on the premises.
Il bancomat più vicino lo trova a...	Den nächsten Bancomaten finden Sie in...	The nearest cashpoint can be found at...
Accettiamo le carte di credito.	Wir nehmen Kreditkarten.	We accept credit cards.
Ha una polizza assicurativa obbligatoria o privata?	Sind Sie pflicht- oder privat versichert?	Are you insured by compulsory health insurance or are you privately insured?
Dovrebbe contattare la Sua assicurazione perchè ci invii una garanzia di pagamento.	Sie sollten Ihre Versicherung anrufen, damit uns eine Zahlungsgarantie zugeschickt wird.	You should call your insurance company and have an insurance guarantee sent to us.
Per i Paesi della Unione Europea la tessera europea di assicurazione malattia (TEAM) è sufficiente.	Für EU-Länder ist die europäische Krankenversicherungskarte (EHIC-Karte) ausreichend.	For EU countries the European Insurance Card (EHIC) is enough.
Devo chiedere una cauzione di 1.000 euro.	Ich muss eine Kautions von 1.000 Euro einheben.	I have to request a deposit of 1,000 euros.
Per ora, la mail della Sua assicurazione non è ancora arrivata.	Bis heute ist leider keine E-Mail Ihrer Versicherung eingelangt.	Unfortunately we have not yet received an e-mail from your insurance company.
La fattura sarà emessa quando conosceremo la data di dimissione dall'ospedale.	Die Abrechnung erfolgt, sobald wir das Entlassungsdatum kennen.	The invoice is prepared after we know your discharge date.
Buon giorno, vengo da Lei per conto dell'amministrazione. Dovrei chiarire le modalità di pagamento delle prestazioni sanitarie effettuate.	Guten Tag, ich komme von der Verwaltung, um die Kostenregelung mit Ihnen zu besprechen.	Good morning/ Good afternoon/Good evening. I am from the hospital administration and would like to talk to you about paying the hospital charges.
Si faccia portare la polizza assicurativa, per favore. Abbiamo bisogno dei dati.	Bitte lassen Sie Ihre Versicherungspolize herbringen, damit wir die notwendigen Daten entnehmen können.	Please have your insurance policy brought here so that we can take the necessary details.
Dovrebbe contattare la Sua assicurazione, perchè ci invii una garanzia di pagamento tramite mail.	Sie sollten Ihre Versicherung kontaktieren, damit sie uns eine Kostenübernahme Garantie per E-Mail zukommen lässt.	You should call your insurance company and have an insurance guarantee sent to us by e-mail.
Se nel Suo Paese è assicurato/a con / presso un istituto nazionale di assicurazione, può richiedere la tessera europea di assicurazione malattia e farla inviare a noi via mail.	Wenn Sie bei der nationalen Versicherung Ihres Landes versichert sind, können Sie dort die europäische Versicherungskarte beantragen und uns per E-Mail zuschicken lassen.	If you are insured by the state system in your home country you can apply for the European Health Insurance Card there and have it sent to us by e-mail.

Se non ci sarà inviata la garanzia di pagamento, Le dobbiamo chiedere una cauzione di ... euro.	Wenn wir keine Zahlungsgarantie bekommen, müssen wir eine Kautions in Höhe von ... Euro verlangen.	If we do not receive a payment guarantee we have to ask for a deposit of ... euros.
Il supplemento per la camera di prima classe è di ... euro al giorno.	Der Zuschlag für ein Zimmer in der 1. Klasse beträgt ... Euro pro Tag.	The supplement for a first-class room is ... euros per day.
Fino ad oggi non ci è pervenuta la garanzia di presa in carico delle spese. Per favore chiami di nuovo la Sua assicurazione e solleciti l'invio della garanzia di pagamento.	Die Garantie der Kostenübernahme ist bis heute nicht übermittelt worden. Bitte rufen Sie noch einmal Ihre Versicherung an und sorgen Sie dafür, dass uns die Zahlungsgarantie bald geschickt wird.	The payment guarantee has not yet arrived. Please call your insurance company again and make sure that the payment guarantee is sent soon.
La garanzia di pagamento è arrivata e quindi la questione è risolta. La fattura Le verrà inviata per posta.	Die Zahlungsgarantie ist eingelangt, damit ist die Angelegenheit geregelt. Wir werden Ihnen die Rechnung zuschicken.	The payment guarantee has arrived and the matter (question) is settled (closed). We will send you the invoice (bill).
Dare informazioni	Informationen erteilen	Giving information
Per informazioni mediche si rivolga all'infermiere/a o al medico.	Für medizinische Fragen wenden Sie sich bitte an eine Krankenpflegerin / einen Krankenpfleger oder einen Arzt/ eine Ärztin.	Please talk to a nurse or a doctor about medical matters (questions).
Il rimpatrio sarà organizzato dal medico o dall'infermiera.	Der Rücktransport wird vom Arzt/von der Ärztin oder vom Krankenpfleger/der Krankenpflegerin organisiert.	The return transport will be organized by the nurse or by the doctor.
Quando verrà dimesso/a? Il/la paziente si trova nel reparto di ... al primo/secondo/terzo piano.	Wann werden Sie entlassen? Der/die Patient/in befindet sich in der Abteilung ... im ersten/zweiten/dritten Stock.	When will you be discharged? The patient is in the ... Department on the first/second/third floor.

Note / Notizen

Servizi amministrativi territoriali

Verwaltungsleitung in den Gesundheitsprengeln

Administrative management of health districts

Non è previsto nessun rimborso spese.	Es ist keine Rückerstattung vorgesehen.	No refund is offered for expenses.
certificato che sostituisce provvisoriamente la Tessera Europea di Assicurazione Malattia	Bescheinigung als provisorischer Ersatz für die europäische Krankenversicherungskarte	written confirmation as a temporary replacement for the European Health Insurance Card (EHIC)
Mancano i seguenti dati...	Folgende Angaben fehlen...	The following details are missing.
da compilare in tutte le sue parti	in allen Details ausgefüllt	completed in every detail/ filled out in every detail
Il rimborso ammonta a ...	Die Rückerstattung beträgt ...	The refund amounts to ...
Manca la Tessera Europea di Assicurazione Malattia.	Die europäische Versicherungskarte fehlt.	The European Health Insurance Card (EHIC) is missing.
timbro e firma dell'ente assicurativo	Stempel des Versicherungsträgers und Unterschrift	with the insurer's stamp and signature.
Eventualmente anche tramite mail all'indirizzo ...	Evtl. auch per E-Mail an die Adresse ...	can also be sent by e-mail to the following address ...

Vocaboli

Vokabeln

Vocabulary

accreditamento, l'	Akkreditierung, die	crediting of account/accreditation
al più presto possibile; appena possibile	so schnell als möglich	as soon as possible
albo professionale, l'	Berufsalbum, das	professional directory
ambulanza, l'; trasporto di un paziente, il	Krankentransport, der	ambulance, patient transport
assegno di cura, l'	Pflegesgeld, das	nursing allowance
assistenza domiciliare integrata (ADI), l'	integrierte Betreuung, die	integrated (nursing) care
assistenza domiciliare programmata (ADP), l'	programmierte Betreuung, die	programmed (nursing) care
assistenza (sanitaria) territoriale, l'	wohnnortnahe Versorgung, die	community healthcare
attestato di bilinguismo, l'	Zweisprachigkeitsnachweis, der	bilingualism certificate
ausilio, l'	Hilfsmittel, das	medical aid(s) and devices
bacino d'utenza, il	Einzugsgebiet, das	catchment area
capillare	engmaschig	close-meshed
cassa malati, la	Krankenkasse, die	health insurance fund, health insurer
codice personale, il	persönliche Kennnummer, die	personal identity number, PIN
codice della tessera, il	Kennnummer der Karte, die	the card code number
collaborazione vincolante, la	verbindliche Zusammenarbeit, die	binding collaboration
Comprensorio Sanitario, il	Gesundheitsbezirk, der	Health service area
convenzione, la	Konvention, die	convention

data di scadenza, la	Ablaufdatum, das	expiry date
decisione, la	Entscheidung, die	decision
delibera, la	Beschluss, der	decision
dimissione protetta, la	geschützte Entlassung, die	protected discharge
Direttore/Direttrice generale, il/la	Generaldirektor/in, der/die	General director; Chief Executive Officer (CEO)
Dirigenza amministrativa del territorio, la	Verwaltungsleitung des Territoriums, die	Administration Management of the Health District
esame di bilinguismo, l'	Zweisprachigkeitsprüfung, die	bilingualism examination
esenzione ticket, l'	Ticketbefreiung, die	exemption from prescription fees/charges
impiegato/a addetto/a, l'	zuständige Beamte/Beamtin; der/die	the clerk responsible
invalidità, l'	Invaliddität, die	invalidity
invalido/a, l'	Invalide/in, der/die	invalid
linee guida, le	Leitlinien, die	guidelines
livelli essenziali d'assistenza (LEA), i	Wesentliche Betreuungsstandards (WBS), die	basic standards of care (BSC)
medico di medicina generale, il; medico di base, il; coll. medico di famiglia, il	Arzt/Ärztin für Allgemeinmedizin, der/die; Basisarzt/ärztin, der/die; coll. Hausarzt/ärztin, der/die	general practitioner; doctor for general medicine
migrante, il/la	Migrant/in, der/die	migrant
non avere diritto a...	kein Anrecht haben auf...	to have no right to...
ordine professionale, l'	Berufskammer, die	professional body
paziente palliativo/a, il/la	Palliativpatient/in, der/die	palliative patient
permesso di soggiorno, il	Aufenthaltsgenehmigung, die	residence permit
Piano provinciale della prevenzione, il	Landespräventionsplan, der	Provincial Prevention Plan
Piano sanitario provinciale, il	Landesgesundheitsplan, der	Provincial Healthcare Plan
prestazione sociale, la	Sozialleistung, die	social benefit(s)
profugo/a, il/la; rifugiato/a, il/la	Flüchtling, der	refugee
protesi, la	Prothese, die	prosthesis
referto, il	Befund, der	result
responsabile per l'estero, il/la	Verantwortliche(r) für das Ausland, der/die	clerk responsible for foreign affairs/matters
rete, la	Netzwerk, das	network
ricetta dematerializzata, la	dematerialisierte Verschreibung, die; dematerialisiertes Rezept, das	paperless prescription
ricovero ospedaliero, il; degenza (in ospedale), la	Krankenhausaufenthalt, der	stay in hospital
rifugiato/a, il/la; profugo/a, il/la	Flüchtling, der	refugee
secondo sollecito, il	zweite Zahlungsaufforderung, die	second payment reminder
Servizio di medicina di base, il	Dienst für Basismedizin, der	Community Medical Service
servizio di reperibilità, il	Bereitschaftsdienst, der; Rufbereitschaft, die	on-call service
servizi sociali, i	Sozialdienst, der	social services

Centralino telefonico

Telefonzentrale

Phone service

Telefonista	Telefonist	Telefonist
Pronto, ospedale di ... / Ospedale di..., buongiorno.	Hier ist das Krankenhaus ...	This is the ... hospital in Italy.
Con chi desidera parlare?	Mit wem wollen Sie sprechen?	Who do you want to speak with?
Si tratta di un paziente/medico/collaboratore?	Handelt es sich um einen Patienten/Arzt/ Angestellten?	Is he/she a patient/doctor/ employee?
Non mi risulta questo nome.	Der Name scheint bei mir nicht auf.	I can not find the name.
Chiedo a/ al ...	Ich frage in ... nach.	I will ask (in) ...
Il Signor/la Signora ... è ricoverato/a qui.	Herr/Frau ... ist hier stationär aufgenommen.	Mr/Mrs. ... has been admitted to the hospital.
Il Signor/la Signora è ricoverato/a nel reparto di ...	Herr/ Frau ... wurde in der ... Abteilung stationär aufgenommen.	Mr/Mrs. ... has been admitted to the ... Department.
La metto in comunicazione con il medico / il reparto / la coordinatrice infermieristica.	Ich verbinde Sie mit dem Arzt/der Abteilung/der Pflegekoordinatorin.	I will connect you with the doctor/the department/the nursing care coordinator.
Il Dott. ... / il/la paziente non è al momento raggiungibile.	Dr. ... /der/die Patient/in ist im Augenblick nicht erreichbar.	Dr ... /the patient is not available at the moment.
Come si chiama? Qual è il Suo nome?	Wie ist Ihr Name?	What is your name?
Come si chiama / Qual è il nome del/della paziente?	Wie ist der Name des/der Patienten/in?	What is the patient's name?
Mi faccia lo spelling, per favore.	Bitte buchstabieren Sie.	Please spell it.
Conosce la data di nascita?	Wissen Sie das Geburtsdatum?	Do you know his/her date of birth?
Rimanga in linea, per favore.	Bitte bleiben Sie am Apparat.	Please wait a moment./ Please hold the line.
Un momento, per favore.	Einen Moment, bitte.	Please wait a moment.
La metto in comunicazione. / Gliela/o passo.	Ich verbinde Sie.	I will connect you.
Può richiamare più tardi?	Können Sie später zurückrufen?	Can you call back later?
Non La capisco.	Ich verstehe Sie nicht.	I do not understand you.
Può ripetere, per favore?	Können Sie das bitte wiederholen?	Can you repeat that please?
Può parlare più lentamente/più forte, per favore?	Können Sie bitte langsamer/ lauter sprechen?	Can you please speak slowly/ louder?
La posso aiutare?	Kann ich Ihnen helfen?	Can I help you?
Che cosa posso fare per Lei?	Was kann ich für Sie tun?	What can I do for you?
Chi parla, per favore?	Wer spricht, bitte?	Who is speaking, please?
Con chi desidera parlare?	Mit wem wollen Sie sprechen?	Who do you want to speak to?
La metto in comunicazione con la persona responsabile. / Le passo la persona responsabile.	Ich verbinde Sie mit dem zuständigen Mitarbeiter.	I will connect you with the person responsible.
Vedo se c'è.	Ich sehe nach, ob er/sie hier ist.	I will see if he/she is here.

È occupato al telefono.	Er ist am Telefon besetzt.	He is on the phone.
Mi dispiace, (lei) non risponde.	Es tut mir leid, sie antwortet nicht.	I am sorry, she is not answering.
Provi più tardi, per favore.	Bitte versuchen Sie es später.	Please try again later.
Il dott. ... è raggiungibile al numero 123456.	Dr. ... ist unter der Nummer 123456 erreichbar.	You can reach Dr. ... at 123456.
Il dott. ... è in ferie fino al 20 agosto.	Dr. ... ist bis 20. August im Urlaub.	Dr. ... is on holiday until 20th August.
Può richiamare tra un'ora?	Können Sie in einer Stunde zurückrufen?	Could you call back in an hour?
Può richiamare alle tre?	Können Sie um drei Uhr zurückrufen?	Could you call back at three o'clock?
Desidera lasciare un messaggio?	Wollen Sie eine Nachricht hinterlassen?	Would you like to leave a message?
Gli/Le lascio un messaggio.	Ich hinterlasse ihm/ihr eine Nachricht.	I will leave him/her a message.
Desidera che La richiami (lui/lei)?	Soll er/sie Sie zurückrufen?	Should he/she call back?
Può anche inviare un'e-mail.	Sie können auch eine E-Mail schicken.	You can also send an e-mail.
L'indirizzo è ...	Die Adresse ist ...	The address is ...
Mi dispiace, ha sbagliato numero.	Sie sind leider falsch verbunden.	Sorry, you have the wrong number.
Posso ripetere il numero?	Darf ich die Nummer wiederholen?	Let me repeat the number.
Non posso darLe alcuna informazione.	Ich darf Ihnen keine Auskunft geben.	I am not allowed to give you any information.
Arrivederci.	Auf Wiederhören.	Goodbye.

Note / Notizen

Servizio di portineria

Portierdienst

Porter(s)

La posso aiutare?	Kann ich Ihnen helfen?	Can I help you?
Con chi desidera parlare?	Mit wem wollen Sie sprechen?	Who do you want to speak with?
Come si chiama il/la paziente? Qual è il nome del/della paziente?	Wie heißt der/die Patient/in?	What is the patient's name?
Come si chiama? Qual è il Suo nome?	Wie ist Ihr Name?	What is your name, please?
Faccio lo spelling del nome, per favore.	Bitte buchstabieren Sie den Namen.	Please spell the name.
Dove vuole andare?	Wo wollen Sie hin?	Where do you want to go?
Lei sa dove deve andare?	Wissen Sie, wohin Sie gehen müssen?	Do you know where you have to go?
sinistra	links	left
destra	rechts	right
L'ufficio si trova a sinistra .	Das Büro ist auf der linken Seite .	The office is on the left .
La chiesa si trova a destra .	Die Kirche ist auf der rechten Seite .	The church is on the right .
Prenda la seconda strada a sinistra .	Nehmen Sie die zweite Straße links .	Take the second street on the left .
È la quarta porta a destra .	Es ist die vierte Tür rechts .	It is the fourth door on the right .
a destra	nach rechts	to the right
a sinistra	nach links	to the left
Vada a destra .	Gehen Sie nach rechts .	Go right .
avanti a destra	vorne rechts	in front of you on the right
qui a sinistra	gleich links	here on the left
Passi attraverso la porta.	Gehen Sie durch die Tür.	Go through the door.
diritto/a	geradeaus	straight on (straight ahead)
Vada avanti diritto/a .	Gehen Sie geradeaus .	Go straight on .
su	hinauf	up
Vada su per (salga) le scale.	Gehen Sie die Treppe hinauf .	Go up the stairs.
giù	hinunter	down
Vada giù per (scenda) le scale.	Gehen Sie die Treppe hinunter .	Go down the stairs.
Prenda l'ascensore.	Nehmen Sie den Fahrstuhl.	Take the lift (elevator).
lungo	entlang	along
Vada lungo il corridoio. / Segua il corridoio.	Gehen Sie den Gang entlang .	Go along the corridor.
la prima strada a destra	die erste Straße rechts	the first street on the right
la seconda porta a sinistra	die zweite Tür links	the second door on the left
il terzo letto a destra	das dritte Bett rechts	the third bed on the right
la quarta casa a sinistra	das vierte Haus links	the fourth house on the left
la quinta fermata	die fünfte Haltestelle	the fifth bus stop
al primo piano	im ersten Stock / in der ersten Etage	on the first floor

al secondo piano	im zweiten Stock / in der zweiten Etage	on the second floor
al terzo piano	im dritten Stock / in der dritten Etage	on the third floor
al quarto piano	im vierten Stock / in der vierten Etage	on the fourth floor
al quinto piano	im fünften Stock / in der fünften Etage	on the fifth floor
di fianco a	neben	next to
di fianco alla sala d'attesa	neben dem Warteraum	next to the waiting room
La farmacia è di fianco all'entrata.	Die Apotheke ist neben dem Eingang.	The pharmacy (dispensary) is next to the entrance.
nelle vicinanze, vicino a	in der Nähe	near
La fermata dell'autobus è nelle vicinanze dell'ospedale.	Die Bushaltestelle ist in der Nähe des Krankenhauses.	The bus stop is near the hospital.
tra	zwischen	between
La banca si trova tra la farmacia e il chiosco.	Die Bank ist zwischen der Apotheke und dem Kiosk.	The bank is between the pharmacy and the kiosk.
davanti	vor	in front of
Il parcheggio si trova davanti all'ospedale.	Der Parkplatz ist vor dem Krankenhaus.	The car park is in front of the hospital.
dietro	hinter	behind
Il distributore automatico delle bevande si trova dietro la porta.	Der Getränkeautomat ist hinter der Tür.	The drinks machine is behind the door.
di fronte	gegenüber	opposite
Il posteggio dei taxi si trova di fronte all'entrata.	Der Taxistand ist gegenüber dem Eingang.	The taxi stand is opposite the entrance.
dietro l'angolo	um die Ecke	round the corner
all'angolo	an der Ecke	on the corner
È in stanza/camera.	Er ist im Zimmer.	He is in the room.
Vada in stanza/camera.	Gehen Sie in das Zimmer.	Go into the room.
Vada dentro . / Entri.	Gehen Sie hinein .	Go in .
Venga fuori . / Esca.	Kommen Sie heraus .	Come out .
Vada fino alla fine del corridoio.	Gehen Sie bis zum Ende des Ganges.	Go to the end of the corridor.
Attraversi la piazza.	Gehen Sie über den Platz.	Go across the square.
Dove vuole andare?	Wohin wollen Sie fahren?	Where do you want to go to?
Vuole che Le chiami un taxi?	Soll ich ein Taxi rufen?	Should I call a taxi for you?
Attenda, arriva subito.	Warten Sie, sie/er kommt gleich.	Please wait, she/he is coming.
Il bar si trova nell'edificio principale.	Die Bar befindet sich im Hauptgebäude.	The coffee bar is in the main building.
L'orario di visita è dalle ... alle e dalle ... alle ...	Besuchszeit ist von ... bis ... und von ... bis ...	Visiting time is from ... to ... and from ... to ...

Contabilità

Buchhaltung

Bookkeeping/Accounting

Al telefono	Am Telefon	On the phone
Qui parla ... della ripartizione contabilità del Comprensorio Sanitario di ...	Hier spricht ... von der Buchhaltungsabteilung des Gesundheitsbezirkes ...	Here is ... from the Bookkeeping Department of the Health Service Area ... in Italy.
Vorrei parlare con ...	Ich möchte mit ... sprechen.	I would like to speak to ...
Il signor/la signora ... mi aveva contattato. Mi metta in comunicazione con lui/lei, per favore.	Herr/ Frau ... hat sich bei mir gemeldet. Bitte, verbinden Sie mich mit ihm/ ihr.	Mr./Mrs. has tried to contact me. Please connect me with him/her.
Rimango in linea.	Ich bleibe am Apparat.	I will wait./I will hold.
Richiamo più tardi.	Ich rufe später zurück.	I will call back later.
Può lasciare un messaggio al signor/alla signora ...?	Können Sie Herrn/Frau ... etwas ausrichten?	Can you give Mr./Mrs. ... a message?
Mi faccia richiamare, per favore.	Bitte, lassen Sie mich zurückrufen.	Please have him/her call me back.
Il mio numero telefonico è ...	Meine Telefonnummer ist ...	My phone number is ...
Sono raggiungibile a partire dalle 14/da domani/da martedì.	Ich bin ab 14 Uhr/morgen/ Dienstag erreichbar.	I am available from two p.m./ tomorrow/on Tuesday.
Come si chiama? Qual è il Suo nome?	Wie ist Ihr Name?	What is your name, please?
Qual è il nome del/della paziente?	Wie ist der Name des/der Patienten/in?	What is the patient's name?
Mi faccia lo spelling, per favore.	Bitte buchstabieren Sie.	Can you spell that please?
Conosce la data di nascita?	Wissen Sie das Geburtsdatum?	Do you know the date of birth?
Rimanga in linea, per favore.	Bitte bleiben Sie am Apparat.	Please hold the line.
Un momento, per favore.	Einen Moment, bitte.	One moment please.
La metto in comunicazione.	Ich verbinde Sie.	I will connect you.
Può richiamare più tardi?	Können Sie später zurückrufen?	Can you call back later?
Non La capisco.	Ich verstehe Sie nicht.	I cannot understand you.
Può ripetere, per favore?	Können Sie das bitte wiederholen?	Can you repeat that, please?
Può parlare più lentamente/più forte, per favore.	Können Sie bitte langsamer/ lauter sprechen.	Please speak more slowly/ louder.
Chi parla, per favore?	Wer spricht, bitte?	Who is speaking please?
Con chi desidera parlare?	Mit wem wollen Sie sprechen?	Who do you want to talk to?
La metto in comunicazione con la persona responsabile.	Ich verbinde Sie mit dem/der zuständigen Mitarbeiter/in.	I will connect you with the person responsible.
Può anche inviare una mail.	Sie können auch eine E-Mail schicken.	You can also send an e-mail.
Posso ripetere il numero?	Darf ich die Nummer wiederholen?	Let me repeat the number.
Non posso darle nessuna informazione.	Ich kann Ihnen keine Auskunft geben.	I cannot give you any information.
Dobbiamo fatturare la quota di partecipazione alla spesa sanitaria per l'importo di ... euro.	Wir müssen die Kostenbeteiligung in Höhe von ... in Rechnung stellen.	We have to invoice a cost contribution of ...

La chiamo per una fattura non saldata.	Ich rufe wegen einer nicht bezahlten Rechnung an.	I am calling because of an unpaid invoice (bill).
Riguarda la fattura numero ... del ...	Es handelt sich um die Rechnung Nummer ... vom ...	It concerns invoice number ... of ...
Purtroppo la fattura non ci risulta saldata.	Der Rechnungsbetrag ist leider nicht eingegangen.	The invoice amount has not arrived.
Ha già versato l'importo?	Haben Sie den Betrag schon überwiesen?	Have you transferred the amount?
L'importo complessivo della fattura ammonta a ...	Der gesamte Rechnungsbetrag beläuft sich auf ...	The total invoice amount is ...
La scadenza di pagamento è di ...	Sie haben eine Zahlungsfrist von ...	The due date/deadline for payment of ...
Consideri priva di effetti la nostra lettera del ...	Betrachten Sie unser Schreiben vom ... als gegenstandslos.	Please disregard our letter of ...
Il costo delle cure e dei trattamenti ammonta a ...	Ihre Behandlungskosten betragen ...	The cost of your treatment is ...
Corrispondenza	Schriftverkehr	Correspondance
Gentile Signora ...,	Sehr geehrte Frau ...!	Dear Mrs. ...,
Egregio Signor ...,	Sehr geehrter Herr ...!	Dear Mr. ...,
Gentili Signore e Signori,	Sehr geehrte Damen und Herren!	Dear Sir or Madam,
Spett.le Ufficio Anagrafe di ...	An das Einwohnermeldeamt der Stadt ...	To the registration office of ...
Le persone sopra elencate hanno usufruito dell'assistenza sanitaria presso la nostra struttura ospedaliera. La nostra corrispondenza non ha raggiunto il destinatario in quanto risulta „trasferito“ / „sconosciuto“. Preghiamo di comunicare a questo ufficio il nuovo indirizzo degli utenti.	Die oben genannten Personen wurden in unserem Krankenhaus ärztlich behandelt. Unsere Post wurde mit dem Vermerk „verzogen - unbekannt“ zurückgesandt. Teilen Sie uns bitte die neue Anschrift der Patienten mit.	The above-mentioned person was treated in our hospital. Our post has been returned with the comment “not known at this address”. Please inform us of this patient's new address.
Ringraziamo per il versamento di 50,70 euro relativo alla fattura sopraccitata. Poiché l'importo totale della fattura ammonta a 104,70 euro preghiamo di saldare la differenza di 54,00 euro con la massima urgenza.	Vielen Dank für Ihre Zahlung von 50,70 Euro für die oben genannte Rechnung. Da sich unsere Rechnung auf 104,70 Euro beläuft, werden Sie ersucht, die noch offene Differenz von 54,00 Euro so bald wie möglich zu begleichen.	Thank you for your payment of 50 (fifty) euros for the above mentioned invoice. As the total invoice amount is 104.70 euros (one hundred and four euros and seventy cents), please now settle the difference of 54.00 euros as soon as possible.

Poiché nei documenti in nostro possesso non risulta alcuna polizza viaggio, le cure e i trattamenti di Sua figlia sono soggetti a fatturazione come prestazioni private. Nel caso in cui Lei ci faccia pervenire la polizza richiesta, la fattura emessa sarà annullata.

In unseren Unterlagen scheint keine europäische Reiseversicherungskarte auf. Aus diesem Grund wurden die Behandlungen Ihrer Tochter privat verrechnet. Sie können uns allerdings auch nachträglich noch Ihre Karte zuschicken. Die Rechnung würde dann annulliert.

We have no record of a European travel insurance card. For this reason we must charge for the treatment of your daughter as a private patient. You can, of course, send us the card. In this case the invoice will be cancelled.

In alternativa potrebbe saldare la fattura, presentando successivamente la fattura saldata alla Sua assicurazione per chiedere il rimborso.

Eine andere Möglichkeit wäre, dass Sie die Rechnung bezahlen und diese dann bei Ihrer Versicherung zwecks Rückvergütung einreichen.

Another possibility would be that you pay the invoice and then apply for a refund from your insurance company.

La fattura emessa verrà sostituita, in quanto la quota di partecipazione alla spesa sanitaria ammonta solamente a 15 euro.

Die Rechnung wird durch eine neue ersetzt, die nur die Kostenbeteiligung von 15 Euro enthält.

This invoice is replaced by a new one which stipulates only the cost contribution of 15 euros.

Qualora non dovesse provvedere al pagamento entro 30 giorni, ci vedremo costretti ad incaricare ALTO ADIGE RISCOSSIONI SPA per la riscossione dell'importo sospeso.

Erfolgt innerhalb von 30 Tagen kein Zahlungsausgleich, sehen wir uns gezwungen, die SÜDTIROLER EINZUGSDIENSTE AG mit der Eintreibung des offenen Betrages zu beauftragen.

Should we not receive payment within 30 (thirty) days we will be obliged to instruct the SÜDTIROLER EINZUGSDIENSTE AG to collect payment.

In tale caso a partire dal 31° giorno dalla data di emissione della fattura oltre all'importo dovuto Le verranno addebitate le spese e gli interessi di mora.

In diesem Fall wird ab dem 31. Tag nach Rechnungsdatum der offene Betrag zuzüglich Spesen und Verzugszinsen verrechnet.

In this case, in addition to the invoice amount, expenses and interest will be charged from 31 (thirty-one) days after the invoice date.

Se nel frattempo avesse già effettuato il pagamento, la presente è priva di effetti.

Sollte die entsprechende Zahlung bereits erfolgt sein, betrachten Sie dieses Schreiben als gegenstandslos.

Should the appropriate payments already have been made, please disregard this letter.

In data ... abbiamo ricevuto il Suo versamento di euro ... Non potendo individuare la causale del versamento in base ai dati riportati sull'estratto conto non possiamo procedere alla registrazione.

Wir haben am ... Ihre Zahlung über ... Euro erhalten. Da es uns nicht möglich ist, mit Hilfe der im Bankauszug angegebenen Daten den Zahlungsgrund zu ermitteln, können wir Ihre Überweisung nicht buchen.

We received your payment of ... euros on ... It is not possible to find the reason for payment from the bank statement and we cannot book your transfer.

Per questa ragione La preghiamo di contattarci con la massima urgenza.

Zu diesem Zweck bitten wir Sie dringend, mit uns Kontakt aufzunehmen.

Please therefore contact us urgently.

L'indirizzo, l'indirizzo e-mail e il numero telefonico del nostro ufficio sono riportati in calce.

Unsere Adresse, E-Mail-Adresse und Telefonverbindung finden Sie am Ende dieses Schreibens.

Please find our address, e-mail-address and telephone number below.

Con riferimento alla Sua lettera sopraccitata inviamo in allegato una copia autentica della fattura n. L'originale che Le avevamo spedito in data ... tramite posta si è evidentemente perso.

In Bezug auf Ihr oben angeführtes Schreiben schicken wir Ihnen anbei eine beglaubigte Kopie der Rechnung Nr. Das Original, das wir bereits am ... verschickt hatten, dürfte auf dem Postweg wohl verloren gegangen sein.

With reference to your above mentioned letter we enclose a certified copy of invoice number ... The original, which was sent on ..., may have been lost in the post.

Le coordinate bancarie (IBAN e Swift-Code), necessarie per effettuare il versamento sono riportate nella fattura/nel sollecito.	Die zur Überweisung notwendigen Bankdaten (IBAN und Swift-Code) sind in der Rechnung/Mahnung angegeben.	The bank details necessary (IBAN and SWIFT-Code) are given in the invoice/payment reminder.
L'importo sopraccitato riguarda invece la quota di compartecipazione (ticket), che viene addebitata a tutti i pazienti a prescindere da qualsiasi copertura assicurativa.	Der obige Rechnungsbetrag betrifft jedoch den Selbstbehalt (Ticket), der über den Versicherungsschutz hinaus von jedem Patienten bezahlt werden muss.	The above mentioned invoice amount is the personal contribution, over and above insurance cover, which every patient has to pay.
Gli istituti nazionali di assicurazione normalmente non coprono tali spese.	Diese Kosten werden üblicherweise von den gesetzlichen Versicherungen nicht übernommen.	These costs are not usually covered by state insurance systems.
Per ulteriori informazioni rimaniamo sempre a Sua disposizione, invitandoLa a contattarci ai recapiti riportati in calce.	Für eventuelle Informationen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Benutzen Sie bitte dazu die unten angeführten Kontaktmöglichkeiten.	We are at your disposal should you require any further information. Please use the contact details listed below.
In attesa di un sollecito versamento/cenno di riscontro porgiamo ...	In Erwartung Ihrer baldigen Zahlung/Rückmeldung verbleiben wir ...	In anticipation of prompt payment/answer we remain,
Ringraziando anticipatamente per la Sua collaborazione porgiamo ...	Wir danken im Voraus für Ihre Zusammenarbeit und verbleiben ...	Thank you for cooperation in advance, we remain,
Nel ringraziare per la Sua cortesia porgiamo	Vielen Dank für Ihre Bemühungen.	Thank you for your efforts.
Distinti saluti	Mit freundlichen Grüßen	Yours faithfully,
Vocaboli	Vokabeln	Vocabulary
accompagnatore/trice, l'	Begleitperson, die	accompanying person
accreditamento, l'	Akkreditierung, die	crediting of account/ accreditation
appropriatezza, l'	Angemessenheit, die	appropriateness
assicurazione sanitaria, l'	Krankenversicherung, die	health insurance
assistenza per acuti, l'	Akutversorgung, die	acute care
autocertificazione, l'; autodichiarazione, l'	Eigenerklärung, die	self-certification
cassa malati, la	Krankenkasse, die	health insurance fund, health insurer
cauzione, la	Kaution, die	deposit
cittadinanza, la	Staatsbürgerschaft, die	nationality
conferma, la	Bestätigung, die	confirmation
coordinate bancarie, le	Bankverbindung, die	bank details
costi, i; spese, le	Spesen, die	expenses
degenza ospedaliera, la	Krankenhausaufenthalt, der	stay in hospital
fattura, la	Rechnung, die	invoice
incidente, l'	Unfall, der	accident
interessi, gli	Zinsen, die	interest
intervento di pronto soccorso non appropriato, l'	Unangemessener Notaufnahmezugang, der	unnecessary emergency treatment
invio, l'; trasferimento, il	Überstellung, die	transfer (person)

lastra, la; raggi, i	Röntgenaufnahme, die	X-ray (image)
pagamento, il	Zahlung, die	payment
partecipazione alla spesa sanitaria, la; ticket, il	Kostenbeteiligung, die; Ticket, das	prescription fee/hospital charges
polizza assicurativa, la	Versicherungspolizze, die	insurance policy
presidio sanitario, il	Heilbehelf, der	medical aids
prestazione, la	Leistung, die	service(s)
protocollo, il	Protokoll, das	minutes (of meeting)
qualità, la	Qualität, die	quality
quietanza, la; ricevuta, la	Quittung, die	receipt
raggi, i; lastra, la	Röntgenaufnahme, die	X-ray (image)
referto, il	Befund, der	result
ricevuta, la; quietanza, la	Quittung, die	receipt
ricovero, il; degenza (in ospedale), la	Aufenthalt, der	stay in hospital
rimborso, il	Rückvergütung, die	refund
rimpatrio, il	Rücktransport, der	transport home by ambulance
sanzione amministrativa, la	Verwaltungsstrafe, die	administrative penalty
spese, le; costi, i	Spesen, die	expenses
spese di cura, le	Behandlungskosten, die	treatment costs
supplemento, il	Zuschlag, der	supplement
tariffario provinciale, il	Landestarifverzeichnis, das	provincial schedule of charges
tessera assicurativa, la	Versicherungskarte, die	insurance card
ticket, il; partecipazione alla spesa sanitaria, la	Kostenbeteiligung, die; Ticket, das	prescription fee/hospital charges
trattamento, il; cura, la	Behandlung, die	treatment
urgenza, l'	Notfall, der; Dringlichkeit, die	urgency; emergency
versamento, il	Überweisung, die	transfer (money)
visita di controllo, la	Kontrollvisite, die	control visit; check-up

Note / Notizen

Cellulare, internet, digitalizzazione

Mobiltelefon, Internet, Digitalisierung

Mobile phone, internet, digitization

Cellulare	Mobiltelefon	Mobile (phone)
Ha un cellulare?	Haben Sie ein Handy dabei?	Do you have a mobile phone with you?
Qui il cellulare deve essere spento.	Hier muss das Handy ausgeschaltet werden.	You have to switch off your mobile phone here.
Qui (non) può usare il cellulare.	Hier dürfen Sie das Handy (nicht) benutzen.	You must not use your mobile phone here.
Qui è vietato usare il cellulare. / Qui è vietato telefonare.	Telefonieren ist hier verboten.	You must not use your mobile phone here.
Può lasciare il cellulare nell'armadio / nella cassaforte della Sua stanza.	Sie können Ihr Handy im Schrank / Safe Ihres Zimmers einschließen.	You can lock your mobile phone in the safe in your room.
Può darmi il Suo cellulare in custodia. Lo metto in cassaforte.	Sie können mir Ihr Mobiltelefon / Ihr Handy zur Aufbewahrung geben. Ich deponiere es im Safe.	You can give me your phone to look after. I will put it in the safe.
Le radiazioni del Suo cellulare potrebbero interferire con le apparecchiature mediche in questa stanza. Lo spenga, per favore.	Die Strahlung Ihres Handys könnte die medizinischen Geräte in diesem Raum stören. Schalten Sie es bitte aus.	The radiation from your mobile phone could interfere with the medical equipment in this room. Please switch it off.
Può spegnere il cellulare o passare alla modalità aereo?	Können Sie Ihr Handy bitte aus- oder in den Flugmodus schalten.	Please switch off your phone or put it in flight mode.
Per favore, qui non faccia nessuna telefonata.	Bitte führen Sie hier keine Telefongespräche.	Please do not make phone calls here.
Potrebbe andare in corridoio/in anticamera per telefonare?	Könnten Sie bitte in den Korridor/Vorraum gehen, um zu telefonieren?	Could you please go into the corridor/ante-room if you want to phone?
C'è un telefono in camera, ma può utilizzare anche il cellulare.	In Ihrem Zimmer gibt es ein Telefon, Sie können aber auch Ihr Handy benutzen.	There is a phone in your room, but you can also use your mobile phone.
Non c'è il telefono in camera, ma può utilizzare il Suo cellulare.	In Ihrem Zimmer gibt es kein Telefon, Sie dürfen aber Ihr Handy benutzen.	There is no phone in your room, but you can use your mobile phone.
Se non ha un cellulare con sè, ci sono dei telefoni pubblici nell'area d'ingresso.	Falls Sie kein Handy dabei haben, gibt es im Eingangsbereich öffentliche Telefone.	If you don't have a mobile phone with you, there are public phones in the entrance area.
Le carte prepagate sono disponibili nel chiosco/al bar.	Prepaid-Karten gibt es im Kiosk.	You can buy prepaid cards from the kiosk/bar.
Tolga la suoneria del cellulare, per favore.	Bitte schalten Sie den Klingelton Ihres Handys lautlos.	Please turn off the ringtone on your mobile phone.
Per ricaricare la batteria del cellulare, può utilizzare la presa accanto al comodino.	Zum Aufladen Ihres Handys können Sie die Steckdose neben Ihrem Nachtkästchen verwenden.	You can use the socket next to the bedside table to recharge your mobile phone.
Per ricaricare il Suo cellulare può attaccarlo qui.	Zum Aufladen Ihres Handy können Sie es hier einstecken.	You can charge your phone by plugging it in here.

Se il credito del Suo cellulare è esaurito, può ricaricarlo al bancomat nell'area d'ingresso.

Sollte Ihr Handy-Guthaben aufgebraucht sein, können Sie es am Bankomat im Eingangsbereich aufladen.

If you have no more credit on your mobile phone you can top it up at the cashpoint in the entrance area.

Internet

Mi dispiace, ma l'ospedale non ha una rete Wi-Fi.

L'ospedale dispone di una rete Wi-Fi gratuita.

Per utilizzare la rete Wi-Fi sono necessari nome utente e password. È possibile averli entrambi da ...

Internet

Tut mir leid, aber im Krankenhaus gibt es kein WLAN/Wifi-Netz.

Im Krankenhaus gibt es ein kostenloses WLAN/Wifi-Netz.

Um das WLAN/Wifi-Netz zu benutzen, brauchen Sie Benutzernamen und Passwort. Sie bekommen beides bei ...

Internet

I am sorry but the hospital does not have Wi-Fi.

The hospital offers free Wi-Fi.

You need a user name and password to use the Wi-Fi network. You can get both from...

Vocaboli

cartella clinica elettronica (CCE), la

cartella clinica integrata (CCI), la

(telefono) cellulare, il

chiocciola (@)

documento elettronico di sintesi, il/sintesi della storia clinica del paziente, la

dossier sanitario elettronico (DSE), il

fascicolo sanitario elettronico (FSE), il

fascicolo sanitario elettronico (taccuino), il

indirizzo e-mail, l'

nome utente, il

rete Wi-Fi, la

Sistema Informativo Ospedaliero (SIO), il

Sistema Informativo Territoriale (SIT), il

telefono fisso, il

Vokabeln

elektronische Krankenakte (EKA), die

integrierte Krankenakte, die

Handy, das; Mobiltelefon, das

at (@)

Patientenkurzakte, die/synthetische(s) Gesundheitsprofil des Patienten, das

elektronische Patientenakte (EPA), die

elektronische Gesundheitsakte (EGA), die

persönliche elektronische Patientenakte, die

E-Mail-Adresse, die

Benutzernamen, der

WLAN, das; Wifi-Netz, das

Krankenhaus-Informationssystem (KIS), das

Territoriale Informationssystem (TIS), das

Festnetztelefon, das; coll. Fixtelefon, das

Vocabulary

electronic medical record (EMR)

integrated patient file (IPF)

mobile (phone)

at (@)

patient summary

electronic patient file (EPF)

electronic health file (EHF)

personal health record (PHR)

e-mail address

user name

Wi-Fi

Hospital Information System (HIS)

Territorial Information System (TIS)

land line

Note / Notizen

Risposta a reclami

Reaktion auf Beschwerden

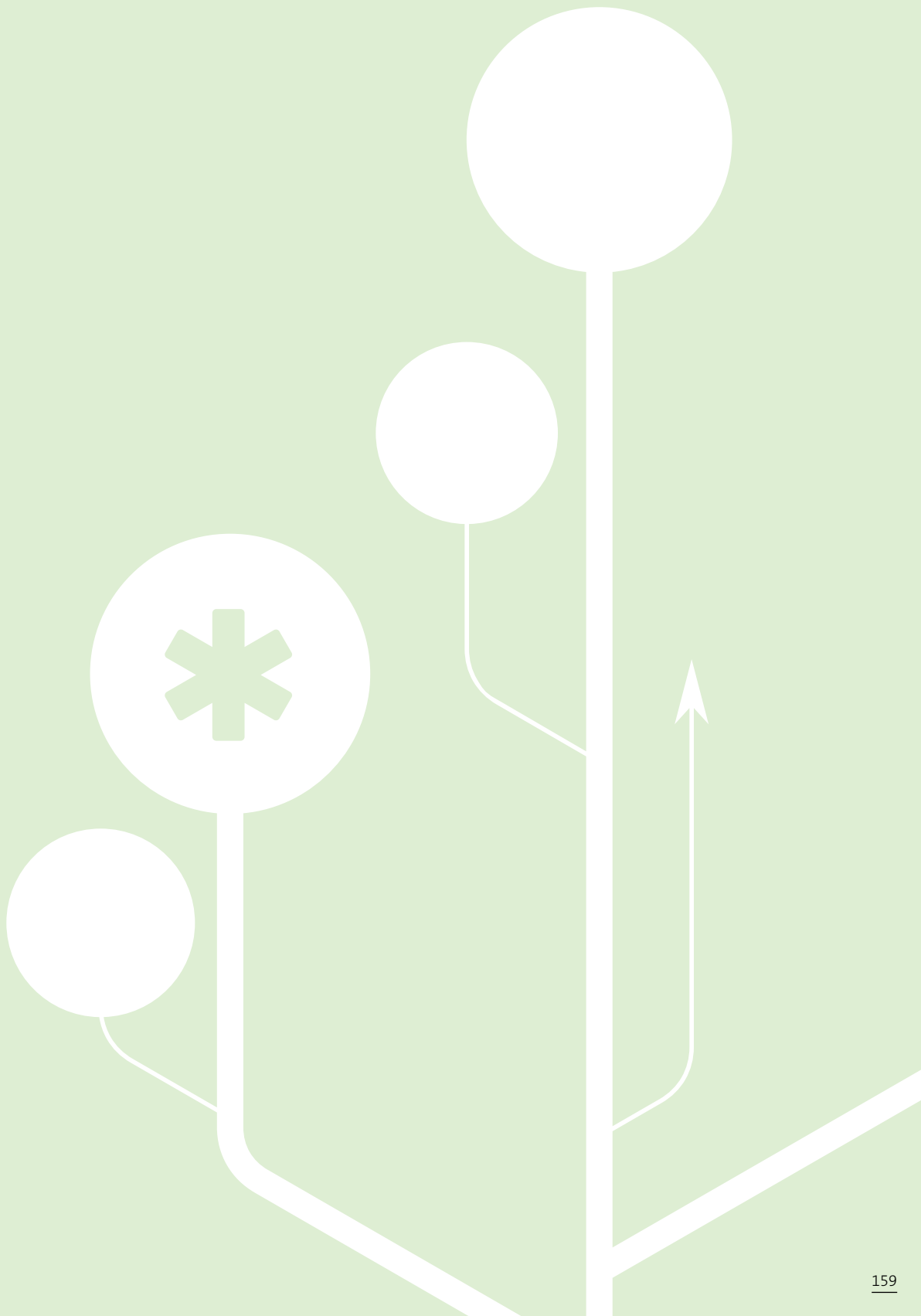
Replying to complaints

La ringrazio molto per la sua lettera/chiamata. Ci dispiace che non si sia sentito/a trattato/a con Sua piena soddisfazione.	Vielen Dank für Ihr Schreiben/ Ihren Anruf. Es tut uns leid, dass Sie sich nicht zu Ihrer vollen Zufriedenheit behandelt gefühlt haben.	Thank you very much for your letter/call. We are sorry you feel that you have not been treated to your full satisfaction.
Mi dispiace che non sia soddisfatto/a.	Es tut mir leid, dass Sie nicht zufrieden sind.	I am sorry that you are dissatisfied.
Mi dispiace che non si sia sentito/a trattato/a bene.	Es tut mir leid, dass Sie sich nicht gut behandelt gefühlt haben.	I am sorry that you did not feel well treated.
Naturalmente andremo a fondo sui motivi del Suo reclamo.	Wir werden den Gründen für Ihre Beschwerde selbstverständlich auf den Grund gehen.	We will of course attempt to get to the bottom of the reasons for your complaint.
Mi dispiace molto per quanto è accaduto.	Was passiert ist, tut mir sehr leid.	I am very sorry about what has happened.
Capisco che è arrabbiato/a.	Ich verstehe, wenn Sie aufgebracht sind.	I can understand why you are angry.
Posso fare qualcosa per Lei?	Kann ich etwas für Sie tun?	Can I do anything for you?
Mi dispiace se le nostre comunicazioni/spiegazioni siano state fraintese.	Es tut mir leid, wenn unsere Mitteilungen/Schilderungen missverständlich gewesen sein sollten.	I am sorry if our communications/explanations have been misunderstood.
In questo caso è meglio inviare una lettera o una mail all'Ufficio Relazioni con il Pubblico.	In diesem Fall ist es besser, wenn Sie dem Amt für Bürgeranliegen einen Brief oder eine E-Mail schreiben.	In this case it is best to send a letter or an e-mail to the Public Relations Office.
Per avere chiarimenti o informazioni può rivolgersi all'Ufficio Relazioni con il Pubblico, che Le darà aiuto.	Für Informationen und Klärungen können Sie sich an das Amt für Bürgeranliegen wenden. Dort bekommen Sie Hilfe.	For more information you can contact the Public Relations Office: they will be able to help you.
Per presentare un reclamo o una segnalazione può rivolgersi all'Ufficio Relazioni con il Pubblico.	Um eine Beschwerde oder eine Anregung vorzubringen, können Sie sich an das Amt für Bürgeranliegen wenden.	To make a complaint or suggestion you can contact the Public Relations Office.
Le do il numero di telefono/ l'indirizzo mail dell'Ufficio Relazioni con il Pubblico.	Ich gebe Ihnen die Telefonnummer/E-Mail-Adresse des Amtes für Bürgeranliegen.	I will give you the phone number/e-mail address of the Public Relations Office.
I moduli per reclami/ suggerimenti sono disponibili sul sito dell'Azienda sanitaria alla pagina dedicata agli Uffici Relazioni con il Pubblico.	Vordrucke für Beschwerden/ Anregungen finden Sie auf der Homepage des Sanitätsbetriebes unter den Ämtern für Bürgeranliegen.	Complaint/suggestion forms are available from the website of the South Tyrol Health Service, Public Relations Office.
Può anche chiamare il numero 840 002 211 o recarsi personalmente al sportello che si trova in ospedale.	Sie können sich auch an die Nummer 840 002 211 oder persönlich an das Front Office im Krankenhaus wenden.	You can also call 840 002 211 or go to the front office at the hospital.

I Suoi diritti come cittadina/o sono descritti nella Carta dei Servizi dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige.	Ihre Rechte als Bürger/ in sind in der Charta der Gesundheitsdienste beschrieben.	Your rights as a citizen are described in the Service Charter of the South Tyrol Health Service.
La Carta dei Servizi è disponibile sul sito dell'Azienda sanitaria alla pagina dedicata agli Uffici Relazioni con il Pubblico.	Die Charta der Gesundheitsdienste finden Sie auf der Homepage des Sanitätsbetriebes unter den Ämtern für Bürgeranliegen.	The Service Charter is available from the website of the South Tyrol Health Service, Public Relations Office.
La ringrazio, il Suo reclamo/la Sua segnalazione contribuisce a migliorare il nostro servizio.	Danke für Ihre Beschwerde/ Ihre Anregung. Sie trägt dazu bei, unsere Dienstleistungen zu verbessern.	Thank you for your complaint/ suggestion: it will help us to improve our service.

**A seguito della pandemia Covid-19, abbiamo pensato di aggiungere anche la seguente lista di termini:
 Aufgrund der Covid-19-Pandemie möchten wir die wichtigsten Begriffe dazu auch nennen:
 Due to the Covid 19 pandemic, we would also like to mention the most important terms:**

autoisolamento, l'	häusliche Selbstisolation, die	self-isolation
campione clinico, il	klinische Probe, die	clinical sample
caso confermato, il	bestätigte(r) Fall, der	confirmed case
caso sospetto, il	Verdachtsfall, der	suspicious case
contagio, il	Ansteckung, die	contagion
disinfezione, la	Desinfektion, die	disinfection
dispositivo di protezione individuale, il	persönliche Schutzausrüstung, die	personal protective equipment
distanziamento sociale, il	soziale Distanzierung, die	social distancing
emergenza sanitaria, l'	gesundheitliche Notlage, die / Notstand, der	healthcare emergency
epidemia, la	Epidemie, die	epidemic
focolaio (epidemico), il	Ausbruch (bei Infektionskrankheiten), der	outbreak
infezione, l'	Infektion, die	infection
isolamento domiciliare fiduciario, l'	Isolation auf Vertrauensbasis, die	trustee house isolation
lavoro a distanza, il	Fernarbeit, die	remote working
letalità, la	Letalität, die	lethality
lockdown, il	Ausgangssperre, die	lockdown
mascherina chirurgica, la	chirurgische Maske, die	surgical mask
pandemia, la	Pandemie, die	pandemic
periodo di incubazione, il	Inkubationszeit, die	incubation period
quarantena, la	Quarantäne, die	quarantine
soggetto asintomatico, il	asymptomatische Person, die	asymptomatic person
tampone, il	Abstrich, der	swab



Un team di ricercatori dell'**Istituto di linguistica applicata di Eurac Research** ha sviluppato un importante strumento a sostegno delle attività di comunicazione, redazione e traduzione per la realtà trilingue del nostro territorio. Il suo nome è "**bistro**" ed è consultabile al seguente link:

<http://bistro.eurac.edu/>



AUTONOME PROVINZ
BOZEN – SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO – ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN – SÜDTIROL

Südtiroler
Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi